



# சத்திய பாதை



புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி  
பழைய மாணவர் சங்கம் - பிரான்ஸ்

15வது ஆண்டு நிறைவு மலர்



THE PATRICIAN

15<sup>th</sup> Anniversary  
2004



# EXACT EXCHANGE SARL

## BUREAU DE CHANGE

*Meilleurs Cours – Best Rates*



BUY AND SELL OF ALL FOREIGN CURRENCIES  
SPECIAL RATES FOR LARGER AMOUNTS  
OPEN EVERY DAY EXCEPT SUNDAY

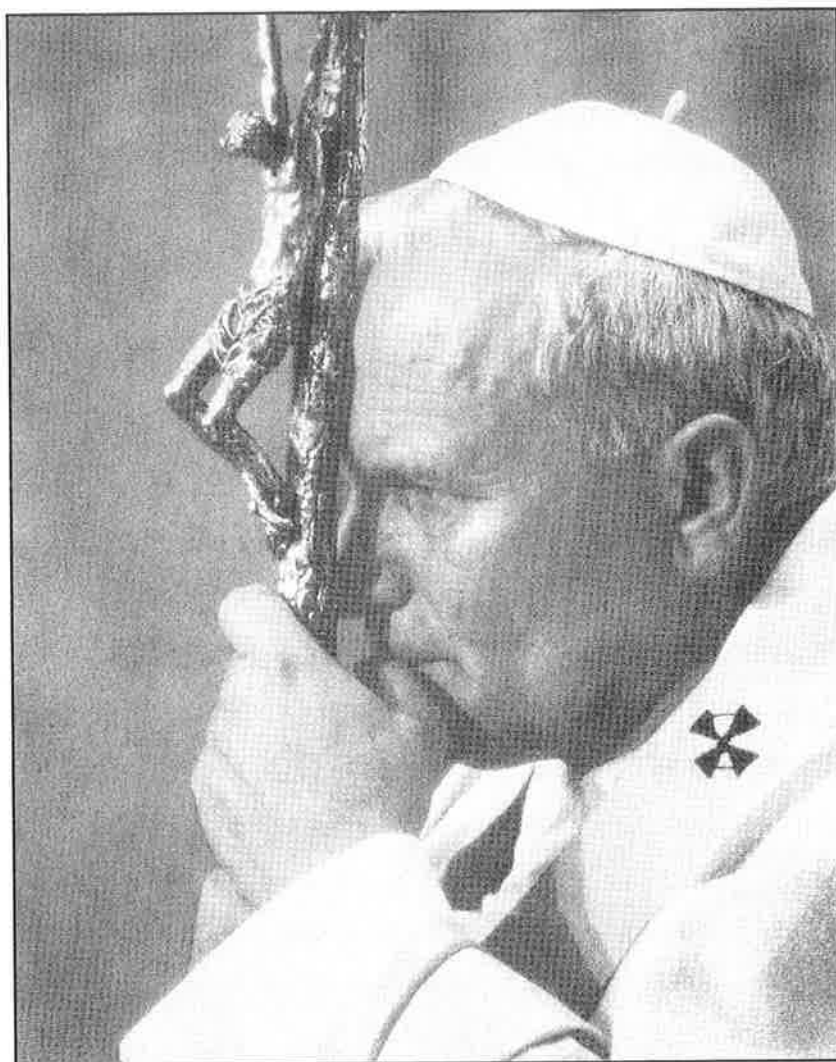


தங்க நாணயங்களை  
குறைந்த விலையில் பெற்றுக்கொள்ளவும்  
வெளிநாட்டு நாணயங்களை  
நல்லவிலையில் மாற்றிக்கொள்ளவும்  
நாடுங்கள்!

OUVERT TOUS LES JOUR SAUF DIMANCHES

123, Bld. de Magenta - 75010 PARIS  
Tél. : 01 48 78 35 33 - Fax : 01 48 78 35 33  
*M°: Gare du Nord*

# Our Beloved Pontif Our Love & Loyalty



**HIS HOLINESS OUR POPE  
JOHN PAUL II**

## ALMA MATER

*Alma Mater blest sanctum of learning  
Where the mind is adorned with rich lore  
And each tutored faculty's yearning  
Is sated and taught to seek more.*

### *Chorus*

*Alma Mater fond nurse of my childhood  
So indulgent yet prudently firm  
Thy affection and smile cheer my boyhood  
And Foster each heavenly germ.*

*Alma Mater! whose love brooks no fettes  
To the heart thou doth culture with toil,  
Tis that science and art may thrive better,  
When rooted in virginal soil.*

*Alma Mater! when tired and faint hearted  
In our minds mist ans sorrow arise  
This glad secret your lips then impart  
The cross is both light and repose.*

# HAIL GLORIOUS



Hail glorious Saint Patrick  
Dear Saint of our Isle  
On us thy poor children  
Bestow a sweet smile  
And now Thou art high  
In thy mansions above

**On Lanka's green valleys (3)  
Look down in Thy love.**

2. Hail Glorious Saint Patrick  
Thy words were once strong  
Against Satan's wiles and  
an infidel throng  
Not less is Thy might  
Where in heaven Thou art  
**Oh, come to our aid (3)  
In our battle take part.**

• *St. Patrick's College OBA , France*



**St. Patrick's College**  
**Jaffna, Sri Lanka**  
**Tél : 021- 222388**  
**E-mail : [justin@e-mnet.com](mailto:justin@e-mnet.com)**



**Revd. Dr. Justin B. Gnanapragasam**  
**BTh (Puno) MA (Hull) Phd (Ed) (Southampton)**  
**- Rector -**

27 February 2004

### **The Members**

**St. Patrick's College Jaffna Alumni Association, France**  
**France.**

My dear Patricians,

It gives me great pleasure to send this message to the souvenir to be published on the occasion of the 15th anniversary celebrations of St. Patrick's College, Jaffna Alumni Association, France. As a Patrician I am filled with a great sense of pride and pleasure to learn that your Association has been functioning for the last 15 years, with a resolve to renewing your commitments and loyalty to your Alma Mater. No doubt that you have been a source of strength to the college during a period of struggles and survivals. Your concern and loyalty to your Alma mater has been tower of strength to all of us, particularly to the administration.

We live at a time when mankind is marching ahead with great strides, and we are witnessing rapid developments of science, Commerce and Information Technology along with that we are also seeing changes taking place in the educational, social and moral spheres. It is my belief that the educational developments must help us to achieve the much needed social and moral developments. To that goal, St. Patrick's College is geared to, at present, and we are hopeful that our staff will be able to guide our children to rise to the heights of excellence and to the call of freedom.

The Patrician heritage that is endowed to us is indeed a gift to us and a fruit of the hardwork and dedication of numerous rectors and teachers. It is the duty of every Patrician to keep this spirit glowing forever, whatever the challenges be. Let us dedicate ourselves to serve our Alma Mater with great sense of pride and hardwork. May your gathering help you all to renew your friendships and your loyalty towards your Alma Mater. I greatly appreciate and thank you for your generous contribution towards our soccer commitments. My best wishes to you all.

Assuring my prayers for you and your loved ones  
Yours in the service of St. Patrick's

**Revd. Dr. Justin B. Gnanapragasam**



**Association des anciens élèves du Collège  
St. Patrick de Jaffna, Sri Lanka.**

**யாழ் / புனித பத்திரிசியார் பழைய மாணவர் சங்கம் - பிரான்ஸ்.**

**Old Boys Association of**

**St. Patrick's College Jaffna, Sri Lanka.**

157, rue des Cités, 93300 Aubervilliers, FRANCE.

E-mail : spcoba@noos.fr

N° D'Ordre - 90 / 7190

**Patron**

His Lordship

Rt.Rev. Dr.Thomas Saundranayagam

The Bishop of Jaffna

Sri Lanka.

**Vice Patron**

Rev.Dr.Justin Gnanapragasam

Rector, St. Patrick's College

Rev. Fr. A.Amalathas O.M.I.

National Chaplain for the

Sri Lankan Tamil Catholics.

**President**

Mr.A.Francis Gerard

Tél : 01 49 45 96 80

**Vice President**

Mr. K.J.Packiarajah

Tél : 01 48 39 95 42

**Gen. Secretary**

Mr. A.T.A.Selvarajah

Tél : 01 47 32 26 83

**Asst.Secretary**

Mr.A..Arulgnanam

**Treasurer**

Mr.T.Charles

Tél : 06 68 97 90 75

**Committee Members**

Mr.A.V.Damian

Mr.M.E.Nicolas

Mr.J.Marianayagam

Mr.S.Amalarajah

## தலைவரின் ஆசிச்செய்தி



எமது கல்லூரியின் பாதுகாவலராம் புனித பத்திரிசியார் நினைவு நாளையும், எமது சங்கத்தின் 15வது வருட நிறைவினையும் கொண்டாடும் முகமாக ஒழுங்கு செய்யப்பட்டுள்ள இவ் விழாவிற்கு வருகை தந்திருக்கும் ஒபர்வில்லியர் நகர சபையின் சங்கங்களுக்குப் பொறுப்பதிகாரியான திரு.கார்லோஸ் சமெடோ அவர்களையும், சிறப்பு விருந்தினராக வருகை தந்திருக்கும் திரு. சி. காராளபிள்ளை அவர்களையும், பத்திரிசிய பழைய மாணவர்கள் அவர்தம் குடும்பங்களையும், பழையமாணவர் சங்கப் பிரதிநிதிகளையும், பிரமுகர்களையும் 'கலைநிலா'வில் வரவேற்பதில் மகிழ்ச்சி அடைகிறேன்.

போர்ச்சுமுழலினால் பாதிக்கப்பட்ட எம் கல்லூரிக்கும் அதில் பயிலும் வறிய மாணவர்களுக்கும் உதவுவதையே நோக்கமாகக் கொண்டு திரு. கே. ஜே. பாக்கியராஜா, திரு.லாதீஸ் லோகநாதன் ஆகியோரின் முன்னெடுப்பால் உருவாக்கப் பட்டதே எமது சங்கமாகும்.

போர்ச் சூழ்நிலைகளின் மத்தியிலும் எமது கல்லூரியையும் அதன் கல்வித் தரத்தையும் பேணிப் பாதுகாத்து அளப்பரிய சேவைகளைச் செய்த முன்னாள் அதிபர் அருட் திரு. ஏ. ஐ. பேர்னாட், அருட்திரு. ஜேரோ. செல்வநாயகம், அருட்திரு. சனிஸ்டன் அவர்களையும் ஆசிரியர் சமூகத்தையும் எமது சங்கத்தின் சார்பில் பாராட்டுகிறேன். இவர்களுக்கு உந்து சக்தியாக அன்றும், இன்றும், என்றும் விளங்கும் எமது யாழ் ஆயர் டாக்டர் தோமஸ் சவுந்தரநாயகம் ஆண்டகை அவர்களை போற்றுகிறோம், வாழ்த்துகிறோம்.

எமது கல்லூரியின் புதிய அதிபர் அருட்திரு கலாநிதி ஜஸ்டின் ஞானப்பிரகாசம் அடிகளை எமது சங்கம் பெருமகிழ்ச்சியுடன் வரவேற்கிறது. கல்லூரியின் இன்றைய நிலை, கல்லூரியின் தேவைகள் போன்றவற்றினை முன்னேற்ற பல ஆணித்தரமான திட்டங்களை தீட்டி அவர் செயற்பட்டு

வருவதை அறிவோம். இவ் அரும் பணிக்கு எம் ஆதரவு என்றும் உண்டு. இந்தப் பதினைந்து வருடகாலமாக எமது சங்கம் வளர்ச்சியடைவதற்கு தோளோடு தோள் நின்று பலவிதமான உதவிகளை எமக்கு நல்கிய, நல்கிக்கொண்டிருக்கின்ற சகல பழைய மாணவர்களுக்கும் விஷேடமாக இச் சங்கத்தினை நல்ல முறையில் நடாத்திய எம் முன்னாள் தலைவர்களாகிய திரு. அ. கொன்சலஸ், திரு. ஞானம் பீரிஸ், திரு கே.ஜே. பாக்கியராஜா அவர்கட்கும் சகல முன்னாள் செயற்குழுக்களுக்கும் எனது பாராட்டுக்கள்.

பிரான்சில் உருவாக்கப்பட்ட எமது சங்கம் ஒபர்வில்லியே நகரசபையிலேயே பதிவு செய்யப்பட்டு, இன்றுவரை நகரசபையினால் ஒழுங்கு செய்யப்படும் சங்கங்களுக்கிடையிலான சகல நிகழ்வுகளிலும் கலந்து கொண்டு மிகவும் சிறந்த உறவுகளைப் பேணிப் பாதுகாத்து வருகிறது. தேவைப்பட்ட போதெல்லாம் எமக்கு பல உதவிகளை தொடர்ந்து செய்து வரும் மாநகர முதல்வருக்கும் அதிகாரிகளுக்கும் எமது நன்றி. பத்திரிசிய பழைய மாணவர்கள் இலங்கைத் தமிழ்க் கத்தோலிக்க ஆன்மீகப் பணியகத்திற்கு ஆற்றிவரும் சிறந்த பணிகளை வரவேற்று பாராட்டுகின்றோம். எமது சங்கத்தின் உப போஷகர் என்ற ரீதியில் முன்னாள் ஆன்மீகத் தந்தை அருட்திரு. மரிய செபஸ்டியான் O.M.I. எமக்கு அளித்து வந்த பயனுள்ள அறிவுரைகளுக்கும், உதவிகளுக்கும் நன்றி கூறுகிறேன். புதிதாக வந்திருக்கும் இப் பணியகத்தின் இயக்குனர் அருட்திரு. ம.அமலதாஸ் அவர்களை வரவேற்பதில் பெருமகிழ்வு அடைகிறோம். ஆன்மீகப் பணி தொடர, வளர வாழ்த்துகின்றோம்.

பிரான்சில் இயங்கும் பழையமாணவர் சங்கங்களினால் ஒழுங்கு செய்யப்படும் நிகழ்வுகளில் எமது சங்கம் கலந்துகொண்டு நல் உறவுகளை வளர்த்து வருகிறது. எமது சங்கத்தினால் ஒழுங்கு செய்யப்பட்டு ஈழத்தமிழர் உதைபந்தாட்டச் சம்மேளத்தின் அனுசரணையுடன் வருடாந்தம் நடாத்தப்பட்டு வரும் பழையமாணவர் சங்கங்களுக்கிடையிலான உதைபந்தாட்டச் சுற்றுப்போட்டியில் பல பழையமாணவர் சங்கங்கள் கலந்து சிறப்பித்து வருவது பாராட்டத் தக்கது. இவ்வாறு எமது சங்கத்தினால் ஒழுங்கு செய்யப்பட்டு நடாத்தப்பட்டு வரும் கழகங்களுக்கிடையிலான கிரிக்கெட் சுற்றுப்போட்டிகளும் சிறப்பாக நடைபெற்று வருகின்றன.

எமது பழைய மாணவர்கள் பலர் பிரான்சில் கலைத்துறையிலும், விளையாட்டுத் துறையிலும் பல சாதனைகளைப் புரிந்து வருகின்றனர். இவர்கள் புரிந்து வரும் சமூகப் பணிகளுக்கு என் உளம் கனிந்த பாராட்டுக்கள்.

மேலும் உலகின் பலபாகங்களிலுமுள்ள எமது பழையமாணவர்கள் சங்கங்களுடன் இணையத் தளத்தின் மூலம் கல்லூரி தொடர்பான செய்திகளையும், அவர்களுடைய வேலைத்திட்டங்கள், கல்லூரிக்கு உதவும் செயற்பாடுகள் போன்ற ஆக்கபூர்வமான பயனுள்ள கருத்துக்களைப் பகிர்ந்து கொண்டு வருகிறோம்.

இந்த விழா சிறப்பாக நடைபெற திட்டங்களைத் தீட்டி உழைத்த எமது செயற்குழு உறுப்பினர்களுக்கு எனது மனமார்ந்த பாராட்டுக்கள். சிறப்பாக எமது இளம் செயலாளர் திரு ஏ.ரி.ஏ. செல்வராஜாவிடமிருந்து எனது பாராட்டுக்கள். நாங்கள் உதவிகேட்டுச் சென்ற போதெல்லாம் தம்மால் இயன்ற உதவிகளை மனமார நல்கிய வர்த்தகப் பெருமக்களையும் பத்திரிசிய பழைய மாணவர்களையும், பத்திரிசிய அன்பர்கள், நண்பர்கள் அனைவரையும் மிகுந்த நன்றியுடன் நினைவு கூறுகிறேன்.

ஏ. எவ். ஜெராட்

தலைவர்





# St. Patrick's College, Jaffna

## Alumni Association - U. K.

Registered Charity No: 1088167

[www.patrician.org.uk](http://www.patrician.org.uk)



### The President St. Patrick's College Jaffna OBA Paris France

Dear Mr. President,

On behalf of the ex-co of the SPC Jaffna AA UK I have great pleasure in sending a message to be published in your souvenir for 2004 marking the 15th year anniversary of your Association. It is an enviable achievement that the past students of SPC are scattered in different parts of the world. 50 years ago hardly anyone from St. Patrick's left the shores of Sri Lanka. Those who have settled down abroad have not forgotten their Alma Mater. Wherever they are, they have got together and formed Alumni Associations to help their Alma Mater. It is a time of destruction and desolation for our Alma Mater.

The French are not strangers to us. The French missionaries planted the seeds of our faith in the Jaffna Diocese. We are grateful to them to the churches and schools they built for us. Many of them did not return to their homeland. Their bodies were laid to rest in the Jaffna soil. We have not forgotten the eminent and able bishops – Bonjean, Brault and Guyomar and dozens of priests who laboured in the Jaffna diocese. They contributed to the development of our Alma Mater. The foundation for the Matthews Block was laid by the French Priest. It was partly built by the French priest – Fr. Charles S. Matthews. The laboratories which are now destroyed were built by another French priest.

France is a great country with a long history of scientists, writers, architects and engineers. It is a great privilege for our Tamil children to belong to the country with such kaleidoscopic history. We pray that our children repay to the French what we owe her.

This year in July our Alumni Association is hosting a 'Global Reunion of Patricians' in London and I welcome all your members to take part in this once in a lifetime event. Full details of the events held are available from our web site [www.patrician.org.uk](http://www.patrician.org.uk).

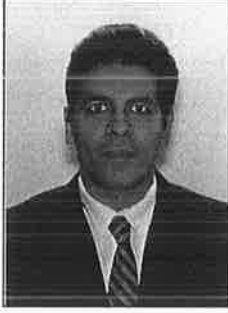
I thank you for giving me an opportunity to address the Patricians in France and wish you and your members all the very best.

May God Bless.

**Prabha Swampillai**  
**President**

**St. Patrick's College Alumni Association U.K.**

## செயலாளரின் பேனாவிலிருந்து



புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி இலங்கையில் தனித்துவமான ஒரு சிறந்த கல்லூரி. அதில் நான் கற்றதையிட்டு மகிழ்ச்சி கொள்கிறேன். அதேநேரத்தில் எமது பழைய மாணவர் சங்கத்தைத் தொடங்கி இன்றுவரை கல்லூரித் தாய்க்கு அவளின் தேவையை பூர்த்தி செய்து வருவதை நினைக்கும்போது மனதிற்கு இதமாக இருக்கிறது.

போர் அணர்த்தங்களுக்கு முன் எமது கல்லூரியின் கம்பீரம் என்ன? இன்று அதன் நிலை என்ன? சற்றுச் சிந்திக்கவும். அகதியாக அங்கே தஞ்சம் புகுந்தவர்கள் சென்றுவிட, இன்று அகதியாக, உரிய தளபாடவசதிகள் கூட இல்லாமல் காட்சியளிக்கிறது. இத்தகைய நிலையை நாம் தொடர்ந்தும் அனுமதிக்கப் போகிறோமா?

உலகிற்கு எம்மை அறிமுகம் செய்தனர் பெற்றோர். ஆனால் உலகத்தை எமக்கு அறிமுகம் செய்தது எம் கல்லூரி. அன்பான பழைய மாணவர்களே! கல்லூரித்தாய்க்கு அவளின் கண்ணீரைத் துடைப்பது எமது கடமை என்பதை உணர்ந்துகொள்வோம். எமது சங்கத்தின் கடந்தகால செயற்பாடுகளை நீங்கள் நன்கு அறிந்திருப்பீர்கள் என நினைக்கிறேன். இன்னும் பல்வேறு தேவைகளோடு உதவிக்கரம் நீட்டிநிற்கும் எமது சங்கத்துடன் இணைந்து ஒன்றாகச் செயற்பட, எமது கரங்களை வலுச்சேர்க்க உங்களை அன்போடு அழைக்கிறேன்.

எத்தகைய தடைக்கற்கள் போட்டாலும் அவற்றை எமது மூலக்கற்களாகக் கொண்டு தடைதாண்டுவோம்.

நன்றி  
உங்களில் ஒருவன்  
ஏ. ரி. ஏ. செல்வராஜா

## EXECUTIVE COMMITTEE 2003 - 2004



Seated :

A.T.A. Selvarajah (Hon. Secretary)  
A.F. Gerard (President)  
K.J. Packiarajah (Vice President)

Standing :

Y. Marianayagam,  
C. Arulgnanam,  
T. Charles (Treasurer), M. Nicholas

Absent :

A.V. Damian  
S. Amalarajah





# St. Patrick's College

## Old Boys' Association - Colombo

*Patron*

Rt. Rev. Dr. Thomas Savundranayagam  
Bishop of Jaffna

*Vice Patron*

Rev. Fr (Dr) Justin B. Gnanapragasam Ph.D  
Rector - St. Patrick's College

### **Message from the President** **St. Patrick's College OBA - Colombo Branch**



It is with great pleasure that I send this message to the St. Patrick's College Old Boys Association, France on the occasion of the celebration of 16 years of its existence.

France is a larger Country and getting together the Old Patricians living in distance places is a matter of rejoice. I congratulate the President and the Committee of Management of the OBA-France on the efforts taken to maintain constant contact with all the members and getting them together to celebrate the event.

You are celebrating the 15<sup>th</sup> anniversary at a time when there is political uncertainty in Sri Lanka and the future of the peace process is in the balance. It is the fervent hope of the majority that whatever happens the peace process is not jeopardized. Peace is essential if we are to plan the development activities for the College.

Father Rector has appealed to all the Old Boys Associations in Sri Lanka and abroad for funds to construct a new block of class rooms for the College. He is in the process of executing a Deed of Trust and create a Trust Fund to channel all contributions and donations into the fund. The proposed Trustees are to be the Rector and representatives of all the Old Boys Associations. The OBA Colombo branch has been instrumental in preparing the Deed of Trust which is proposed to be inaugurated at the 'Reunion' in London later this year. We are looking forward to an active participation by the OBA-France to make this venture a success.

The Committee of Management and the Old Patricians, in and around Colombo, join me in congratulating you and offer our best wishes for prosperity and strength to the Association in all its endeavors.

J.S. Bastiampillai  
President  
27<sup>th</sup> February 2004

*President*

J.S. Bastiampillai  
HI Government Flats  
Colombo - 04.  
Tel: 2581889(R)

*Secretary*

Col. L. David, MSc (DSS) MBA (Sri L)  
38/12, Huludagoda Road,  
Mt. Lavinia  
Tel: 032-2265410 (O) / 2735793(R)

*Treasurer*

L.R. Constantine  
07, Beach Road,  
Mt. Lavinia  
Tel: 0777-877176

• St. Patrick's College OBA , France



எமது கல்லூரியின் முன்னாள் அதிபர்  
வண.பிதா. T.M.F லோங் அடிகள்.  
O.M.I.

எமது கல்லூரியின் கல்விச் சேவையினை பாராட்டி  
கௌரவித்து இலங்கை அரசினால் வெளியிடப்பட்ட  
முத்திரைகள்



**OH !!! LORD !!!!!**

*Lord, make me a channel of  
thy peace*

*That, where there is hatred  
I may bring love,*

*That, where there is wrong  
I may bring forgiveness,*

*That, where there is discord  
I may bring harmony,*

*That, where there is error  
I may bring the truth,*

*That, where there is despair  
I may bring hope,*

*That, where there are shadows  
I may bring light,*

*That, where there is doubt  
I may bring faith,*

*That, where there is sadness  
I may bring joy.*



- Mother Teresa -

Message from our chief guest



## AUBERVILLIERS



Mesdames, Messieurs,

J'ai en charge, depuis de nombreuses années, l'animation du Service municipal de la Vie associative à la Mairie d'Aubervilliers. A ce titre, je suis en rapport, quotidiennement, avec les centaines d'associations qui contribuent, chacune à sa façon, à la vie sociale, économique, culturelle, spirituelle de cette ville.

Lors de la création de l'Association des anciens élèves du Collège St. Patrick de Jaffna, il y a 15 ans en arrière, n'ayant aucun contact avec la réalité de la communauté Tamoule d'Aubervilliers, et n'ayant jamais eu l'opportunité de visiter le Sri-Lanka, n'étant familiarisé ni avec ses peuples ni avec ses cultures, je me demandais quel genre de partenariat on pourrait bien établir. Je ne savais rien de votre collège, de son histoire, de ses projets.

En nouant connaissance avec Messieurs Packiarajah, Gerard, et les autres membres du Bureau de votre association, j'ai vite pensé que nous avions de la chance, à Aubervilliers, d'avoir des interlocuteurs de haut niveau moral et culturel pour cette première implantation associative. Au fur et à mesure que de nouvelles familles arrivaient à Aubervilliers, plusieurs autres associations ont vu le jour sur le territoire de notre Commune, elles portent des noms quelquefois très parlants, comme «l'Organisation pour la Reinsertion des Tamoules (ORT)» ou le «Cricket Club de Northen» (qui a été champion de France de cette discipline) ou encore le «Centre Dramatique Tamoule»; ces associations portent aussi parfois des noms dont la référence tamoule est moins visible, comme «Le pont» ou «L'avenir est à moi».

Avec l'ensemble de ces associations nous avons établi des rapports de partenariat à chaque fois que cela a été possible, toujours avec cette même volonté que je partage avec la Municipalité d'Aubervilliers pour laquelle je travaille, que chaque habitant devienne acteur de sa vie et citoyen de la vie publique.

C'est grâce au travail de leurs dirigeants dévoués que les nombreuses familles Tamoules d'Aubervilliers ont pu se faire connaître et respecter et conjuguer harmonieusement leur double objectif de s'intégrer et de transmettre leur culture aux plus jeunes. La constitution d'un fonds de livres en langue tamoule dans les Bibliothèques publiques locales est l'exemple le plus significatif de cette coopération associations-municipalité.

Dans tout ce travail de connaissance, de mise en confiance, d'approvisionnement réciproque, d'adaptation, votre Association des anciens élèves du collège St. Patrick a joué un rôle pionnier irremplaçable. Avec discrétion et ténacité vos dirigeants ont su forcer le respect et l'admiration de l'ensemble des associations et institutions locales.

Ce n'est donc pas avec une quelconque formule de politesse, croyez-moi, que je vous félicite pour le travail accompli, mais avec une réelle sincérité, tenant à vous assurer de ma disponibilité pour les années à venir. Merci à vous et longue vie à votre association.

**Carlos Semedo**

Responsable du service vie associative

## **Our Cherished Bishop, The Late Rt. Rev. Dr. DEOGUPILLAI**



The late Bishop Deogupillai was born on 9th April 1917 at Karampon, Kayts, the 11th child of the late Mr. Mariampillai Bastiampillai and the late Anthonipillai Innasipillai. He had his early education at St. Anthony's College, Kayts and then at St. Patrick's College, Jaffna. Thereafter he continued his studies at St. Joseph's College, Colombo. In 1935 he went to Rome by ship to join the Pontifical College, where he launched on his religious studies. He was ordained a priest on 22.12.1941 by Cardinal Fumasoni Biondi. He continued his religious studies on Missionary Canon Law in Rome.

He returned to his country in 1945, and his first mission as a priest was at St. Mary's Cathedral in Jaffna. Thereafter, he served as the Rector of Sacred Heart College, Karaveddy, St. Henry's College, Ilavai, St. Joseph's College, Anuradhapura and the Columbuturai Teachers' Training College, Jaffna.

After this long service in the field of education, in 1967 he was appointed Auxiliary Bishop of Batticaloa-Trincomalee under Bishop Glennie. On the retirement of Bishop Glennie, he took over as Bishop of Batticaloa-Trincomalee. Following the death of Bishop Emilianuspillai, Bishop Deogupillai took over charge of the Jaffna Diocese from 27.12.1972.

During his tenure of office as Bishop of Jaffna, he had to face several confrontations with the Sri Lankan armed forces, the Indian Peace Keeping Forces as well as several Tamil militant groups. But he always maintained a steadfast policy in support of the Tamil people and did not yield to political or military pressure. In the end, he won the confidence and respect of all concerned. He did not hesitate to explain at the local and International levels about the pathetic situation of the suffering Tamil people, caused by the persistent aerial bombardments, artillery attacks, helicopter raids, police and army atrocities. At the Bishops' Conferences, he always rallied the support of all the Bishops to explain the truth, to stand by justice and plead for tolerance and human dignity.

On the 11th of May 1984, when the American couple, Allen and his wife, were kidnapped by a militant group, the whole world raised a hue and cry for their liberation. But the militant group was not prepared to give in to international pressure. When the Bishop condemned the kidnapping and advised the militants to release the couple, as if mesmerised by his request and due to their respect for his



personality, the militants immediately handed over the couple to the Bishop. This is only one example of his prestige and the esteem held for him even among the militants.

Bishop Deogupillai did not hesitate to take swords with the Sri Lankan Government against the atrocities perpetrated on innocent Tamil civilians by the armed forces. When he was invited for talks by President Jayewardena, he refused to travel in the military helicopter to go to Colombo. Once when the Indian army commander wished to meet him in the Jaffna Fort, he categorically refused to comply, stating that he could meet the commander only in Bishop's House.

In the 90s, when Tamil political parties had lost their support and leadership among the Tamil people, it was Bishop Deogupillai who rallied round all the religious leaders in Jaffna and used pressure on the Government of Premadasa in order to arrive at a political solution to the vexed problem of the Tamils. He always had a respect for the integrity of S.J.V. Chelvanayakam and his objective of a united Tamil Eelam.

Bishop Deogupillai was a voracious reader and an indefatigable writer. He had contributed a lot to the local Christian literature. He launched the Tamil newspaper called "Thondan" (Volunteer) during his tenure of office as Bishop of Batticaloa-Trincomalee and functioned as its Editor for some time. On his assuming office as Bishop of Jaffna, he reorganised and modernised the Catholic Press in Jaffna and enabled the publication of the Tamil Catholic weekly paper "Pathukavalan" (Guardian) in an attractive format with new coverage of articles.

During the communal disturbances in July 1983, the Tamil novitiates in the Ampitiya Seminary in Kandy were frightened to go back to Kandy to continue their studies. Bishop Deogupillai came to their rescue by opening St. Xavier's Seminary in Columbuturai, Jaffna. Realising the need for a medium to propagate cultural activities among the Tamils in Eelam, he started the "Thirumarai Kalamantram" (Jaffna Diocesan Cultural Association) and trained Rev. Fr. Maria Xavier specifically to foster the Tamil culture in all the four corners of the world. He also played a leading role in the revival and development of the indigenous drama called "Naddukoothu." The Jaffna University conferred on him the Doctorate degree after he retired from active service in 1992 at the prime age of 75.

I visited him on 23.03.2003, when I went on a short holiday to Sri Lanka. I was fortunate to have seen him alive, for he passed away shortly afterwards, on 25.04.2003. On this occasion of his first death anniversary let us salute one of our noble sons who did yeomen service for the Tamils of Sri Lanka.

**Kandaiya J. Packiarajah**  
Vice President

## பொருளாளின் செய்தி



எமது சங்கத்தினால் ஒழுங்கு செய்யப்பட்டிருக்கும் “கலைநிலா” இற்கு வருகை தந்திருக்கும் உங்கள் அனைவருக்கும் என் வணக்கங்கள்.

போரின் கொடூர விளைவுகள் எமது கல்லூரியையும் அங்கு பயிலும் மாணவர் சமூகத்தையும் எவ்வாறு பாதித்துள்ளது என்பதை உங்களுடன் பகிர்ந்து கொள்ள விரும்புகிறேன். பிரான்சிற்கு வருகை தந்த எமது யாழ் ஆயர் மேதகு கலாநிதி தோமஸ் சவுந்தரநாயகம் ஆண்டகை மற்றும் முன்னாள் அதிபர் அருட்திரு. ஏ.ஐ.பேர்னாட், உப அதிபர் அருட்திரு. ஜெரோ செல்வநாயகம், கல்லூரியின் நிதிப்பொறுப்பாளரான அருட்திரு. சனிஸ்டன் ஆகியோர் எமது சங்கத்திற்கு, கல்லூரி தொடர்பான பல தகவல்களையும், இன்றைய தேவைகளையும் விரிவாக விளக்கியுள்ளனர். அண்மையில் யாழ்நகரத்திற்கு நான் சென்றபோது மேலும் பல தகவல்களை நேரடியாகக் காணக்கூடியதாக இருந்தது. போரின் கொடூர தாக்கம் ஒருபக்கம். பாரிய சேதமடைந்த கல்லூரியின் கட்டிடங்களை புணர்நிர்மானம் செய்வதிலும் போரினால் தாய் தந்தையரை இழந்த மாணவர்களுக்கு உதவுவதிலும் பல திட்டங்களை தீட்டி ஓய்வின்றி உழைத்துவரும் எமது புதிய அதிபர் மற்றும் ஆசிரியர் சமூகம் ஆகியோரின் பங்களிப்பு மிகவும் பாராட்டத் தக்கது.

இப்படியான பல திட்டங்களை தீட்டி செயற்படும் எமது கல்லூரி புலம் பெயர்ந்த நாடுகளில் வசிக்கும் பழைய மாணவர்களின் உதவியைநாடி நிற்கும் இவ் வேளையில் நாம் எமது கல்லூரியில் பெற்ற அரும் பெரும் கல்விச் செல்வத்திற்கு நன்றிக் கடனாக எம்மால் இயன்ற உதவிகளைச் செய்வது மிகவும் பொருத்தமானதாகும்.

விளையாட்டுத் துறையில் அரிய சாதனைகளை படைத்த வீரர்களை உருவாக்கிய எமது கல்லூரியின் இன்றைய நிலை? குண்டு வீச்சுக்களினால் சிதைந்த விளையாட்டுமைதானம். வசதி குன்றிய நிலையில் விளையாட்டுக் குழுக்கள். இந் நிலையில் வருடம் ஒன்றிற்கு கல்லூரியின் உதைபந்தாட்டத்திற்குத் தேவையான முழுமையான செலவு இலங்கை ரூபாய் 1,71,600. இதில் தற்போது 1,00,000 கொடுப்பதற்கு எமது சங்கம் முன்வந்துள்ளது. இங்கு வாழும் பழையமாணவர்கள் முன் வந்து எமக்கு ஒத்துழைப்பு நல்கினால் நாம் முழுமையான பங்களிப்பை வழங்கலாம்.

### மேலும் கடந்த

2001 ரூபாய் 200 000

2002 ரூபாய் 200 000

2003 ரூபாய் 200 000 கல்லூரிக்கு அனுப்பியுள்ளோம்.

ஆகவே பிரான்சில் வாழும் எமது பத்திரிசிய பழைய மாணவர்கள் அனைவரும் எமது சங்கத்தில் தாமதிக்காமல் சேர்ந்து ஒரே குடும்பமாக இயங்கி, எமது கல்லூரிக்கு எம்மால் இயன்ற உதவிகளைச் செய்வதற்கு முன்வருமாறு கேட்டுக் கொள்கின்றேன்.

- தே. சார்ள்ஸ்  
பொருளாளர்

இந்த பதினைந்து வருட காலங்களிலும் எமது சங்கத்திற்கு பல வழிகளில் உதவி நல்கிவரும் பழையமாணவர்களுக்கு எனது நன்றி.



# மஜந்தா ஸ்ரூடியோ PHOTO MAGENTA

Tél. : 01 42 46 16 56

விசாலமான இடவசதியுடன் கூடிய ஸ்ரூடியோ  
LABO - PHOTO - STUDIO

- அல்பம் செய்து கொள்ள
- உங்கள் வைபவங்களை படம் பிடித்துக்கொள்ள
- உங்கள் பழைய புகைப்படங்களை சரி செய்து மேலும் மெருகூட்டிக்கொள்ள
- அடையாள அட்டை போட்டோக்கள் மற்றும் சகல வித போட்டோ வேலைகளுக்கும் நாடுங்கள்!!



## CHANGE MAGENTA S.A.R.L.

தங்கநாயாங்களுக்கும் சினைத்து நாட்டு நாயாமாற்றுக்கும்

## Bureau de Change

Tél. : 01 42 46 56 93



75, Bld. de Magenta  
75010 PARIS

Métro : Gare de l'Est

E-mail : Change.Magenta@wanadoo.fr

## *J'écris ton nom*

Sur mes cahiers d'écolier  
Sur mon pupitre et les arbres  
Sur la sable et sur la neige  
*J'écris ton nom*

Sur toutes les pages lues  
Sur toutes les pages blanches  
Pierre sang papier ou cendre  
*J'écris ton nom*

Sur les images dorées  
Sur les armes des guerriers  
Sur la couronne des rois  
*J'écris ton nom*

Sur la jungle et le désert  
Sur les nids sur les genêts  
Sur l'écho de mon enfance  
*J'écris ton nom*

Sur les merveilles des nuits  
Sur le pain blanc des journées  
Sur les saisons fiancées  
*J'écris ton nom*

Sur tous mes chiffons d'azur  
Sur l'étang soleil moisi  
Sur le lac lune vivante  
*J'écris ton nom*

Sur les champs sur l'horizon  
Sur les ailes des oiseaux  
Et sur le moulin des ombres  
*J'écris ton nom*

Sur chaque bouffée d'aurore  
Sur la mer sur les bateaux  
Sur la montagne déventée  
*J'écris ton nom*

Sur la mousse des nuages  
Sur les sueurs de l'orage  
Sur la pluie épaisse et fade  
*J'écris ton nom*

Sur les vitres des surprises  
Sur les lèvres attentives  
Bien au-dessus du silence  
*J'écris ton nom*

Sur mes refuges détruits  
Sur mes phares écroulés  
Sur les murs de mon ennui  
*J'écris ton nom*

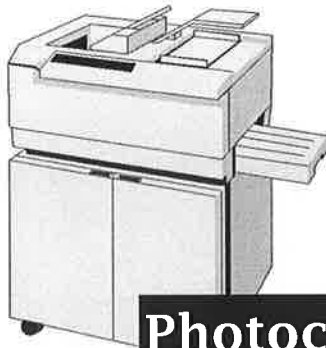
Sur l'absence sans désirs  
Sur la solitude nue  
Sur les marches de la mort  
*J'écris ton nom*

Sur la santé revenue  
Sur le risque disparu  
Sur l'espoir sans souvenir  
*J'écris ton nom*

Et par le pouvoir d'un mot  
Je recommence ma vie  
Je suis né pour te connaître  
Pour te nommer

**LIBERTE !**

Ecrit : 1942  
**JACQUES PRÉVERT**



பத்திரிசியார் கல்லூரி கல்விச்சேவையில் இன்னும்  
பல்லாண்டு மலர வாழ்த்துகின்றோம்

## COPIE LA CHAPELLE

S.A.R.L.

**Photocopie Service**

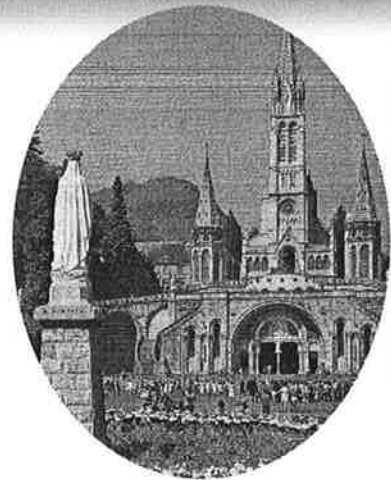
**N & B  
Laser Couleur**

குறைந்த விலையில் தரமான கறுப்பு வெள்ளை, கலர்  
போட்டோ பிரதிகளுக்கு உங்கள் நினைவிற்கு  
வரவேண்டிய ஸ்தாபனம் கொப்பி லாசப்பல்!

**32, Rue Philippe de Girard - 75010 Paris**  
**M° : La Chapelle**  
**Tél.: 01 42 09 60 94 - Fax : 01 42 09 04 81**

### *Hotel Restaurant* **INDIEN et SRI LANKAIS**

புனித லூர்து அன்னையின் யாத்திரிகர்களுக்கு  
ஓர் நற்செய்தி  
அன்னையின் திருத்தலத்திற்கு அண்மையில்  
உணவுடன் கூடிய தங்குமிட வசதி



### «AU VIEUX LOURDES»

- Letters of accomdation
- Transport facilities to and from railway station
- Certificate of boarding & lodging will be delivered on request

**52, Rue du Bourg - 65100 LOURDES.**

**☎ : 05 62 94 35 38      Soori : 06 11 49 26 08**

**Fax : 05 62 94 54 02**

• St. Patrick's College OBA , France

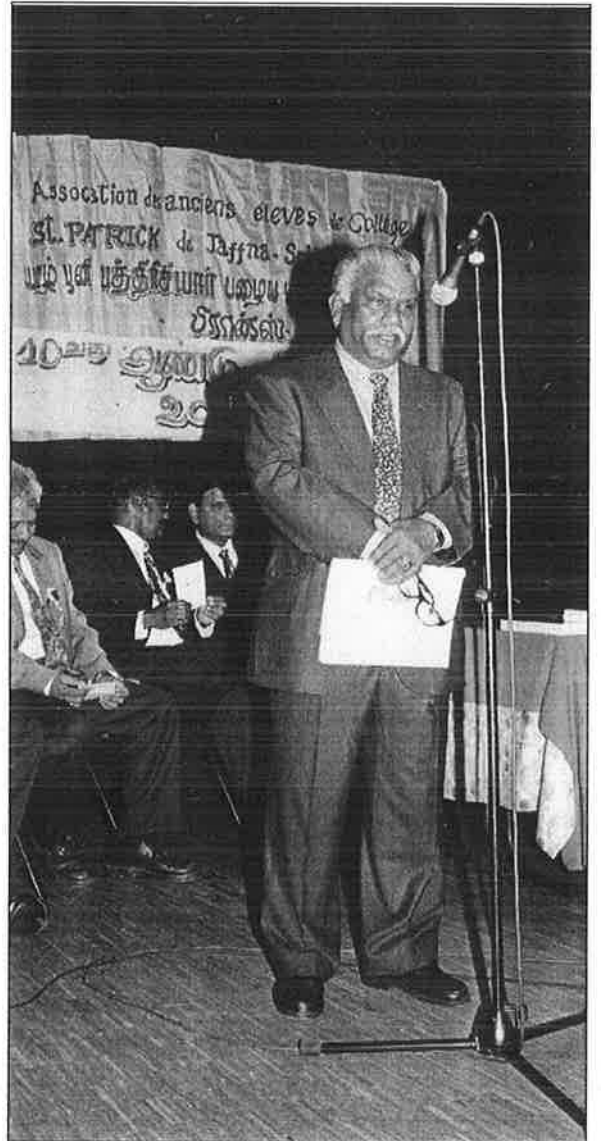


▲ 1999ம் ஆண்டு எமது முன்னாள் அதிபர் அருட்திரு. எ.ஜ. பேர்னாட் அவர்கள் பாரிசுக்கு வருகை தந்தபோது, அவருக்கு அளிக்கப்பட்ட விருந்துபசாரத்தின்போது.



▲ 1998ம் ஆண்டு எமது கல்லூரியின் துணை அதிபர் அருட்திரு. ஜெரோ செல்வநாயகம் அவர்கள் பாரிசுக்கு வந்தபோது.

▶  
எமது சங்கத்தின் 10வது வருடநிறைவு விழாவின் போது, கல்விமானும், முன்னாள் கல்லூரி அதிபருமான திரு.சி. காராளபிள்ளை அவர்கள் எமது ஆண்டு மலரை விமர்சனம் செய்யும் போது



**BEST WISHES TO OUR ALMA MATER**  
**ROTISSERIE DE PARIS**



சகல விதமான நெருப்பில் வாட்டிய இறைச்சி வகைகளும்  
மற்றும் இலங்கை, இந்திய, பிரெஞ்சு உணவுவகைகளும்  
எம்மிடம் பெற்றுக்கொள்ளலாம்

\*\*\*\*\*

**FOR ALL KIND OF  
ROASTED MEATS**

Delicious Srilankan Indian and French dishes

\*\*\*\*\*

***ROTISSERIE DE PARIS***  
***209, Rue du Faubourg Saint Martin***  
***75010 Paris***

***M°: Château London***

**Tél.: 01 46 07 55 63**

---

Proprietor : Carvalho Louis Arulanantham

*Patrician*

# GLOBAL CENTER

Traduction - Secrétariat

கல்லூரியின் கல்விச் சேவையையும் 15வது வருடத்தை  
நிறைவு செய்யும் அதன் பிரான்ஸ் பழைய மாணவர் சங்கத்தின்  
பணிகளையும் பாராட்டுகிறோம்

TÉL.: 01 42 05 93 70 - FAX : 01 42 05 93 92

7, rue Cail - 75010 Paris

Métro : La Chapelle - RER : Gare du Nord

E-Mail : glofrancis@aol.com

நம்பிக்கை - நாயம் - உத்தரவாதம்

தங்க மாளிகை

\*\*\*\*\*

THANGAMALIGAI

*Solderie Bijouterie*

மங்கையர் மனங் கவரும் தங்க நகைகளுக்கும்  
நவநாகரீக நங்கையர் விரும்பும் ஆடை, அணிகலன்களுக்கும்  
மற்றும் அழகுசாதன - அலங்கார பொருட்கள்,  
மணிக்கூடுகள் அனைத்திற்கும்

ஓடர் நகைகள் குறித்த தவணையில்  
உத்தரவாதத்துடன் செய்து கொள்ளலாம்.

199, Rue du Faubourg Saint-Denis  
75010 Paris

Tél. : 01 42 05 39 05  
Fax : 01 42 05 39 06

M°: La Chapelle ou Gare du Nord



# Chapelle Notre Dame Réconciliatrice

## Aumônerie Tamoul Catholique Sri lankaise – France

57, Bd de Belleville, 75011 Paris



பிரான்சில் இயங்கும் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின் பழைய மாணவர் சங்கம் புலம் பெயர்ந்த வாழ்வில் தனது 15 ஆண்டு நிறைவை கொண்டாடும் இந்நாளில் அனைத்து உறுப்பினர்களையும் வாழ்த்துவதில் மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின் சிறப்பு மிகவும் பழமை வாய்ந்தது. கல்லூரியின் பாரம்பரிய நற்பண்புகள் இலங்கையில் மட்டுமல்லாமல் உலகெங்கும் பரந்து வாழும் பத்திரிசியார் குடும்பத்தைச் சார்ந்த பிள்ளைகளிலும் உணரப்பட வேண்டியதொன்றாகும். ஒழுக்கத்திலும் ஆன்மீகத்திலும் அறிவிலும் வளர உருவாக்கிய இடம் பத்திரிசியார் கல்லூரி என்பதில் ஐயமில்லை. இன்று இப் பண்புகளோடு நாமிருக்கும் இடத்தில் வாழ்வதே கல்லூரிக்கு சேர்க்கும் மகிமையாகும்.

இப் பழைய மாணவர் சங்கத்தினுடாக ஒரு குடும்பத்திற்கு, சொந்தம் என்ற உணர்விலும் கூட்டுறவிலும் வாழவே 15 வருடங்களாக அழைக்கப்பட்டிருக்கின்றீர்கள். இக் கூட்டுறவே பல பணிகளை ஆக்கபூர்வமாக செய்ய உங்களனைவரையும் தூண்டுகிறது. அனைத்திலும் ஒன்று பட்டிருங்கள். உங்கள் நற்பணிகள் தொடர வாழ்த்துக்கள்!

இறையாசீருடன்

அருட்திரு. அ. அமலதாஸ் அ.ம.தி.

இலங்கைத் தமிழ் கத்தோலிக்க ஆன்மீகப்பணியகம் - பிரான்ஸ்

T'Phone : 01 48 06 95 05 - Fax : 01 48 06 95 10

இங்கே  
மடிப்புகள்

**என் உயிரினும் இனிய பாரிஸ் உணவுப் பிரியர்களே !!!**

நான் உங்கள் பாரத்ராசா பேசுகிறேன்,  
இது எனது உண்மைப் பெயரல்ல என்பதையும்

### < கபே பாரத் >

தான் தஞ்சம் என்று எப்போதும் நான் இருப்பதால் எனக்கு நண்பர்கள் வைத்த  
புனைபெயர் தான் இது என்பதையும் நீங்களும் நானும் அறிவோம்.

50 வருடங்களுக்கு மேலாக யாழ்ப்பாணம் 64, பருத்தித்துறை வீதி + ஸ்ரான்லி  
வீதிச் சந்திப்பில் தொடர்ந்து இயங்கிப் புகழ் மணம் பரப்பிவரும் அதே

### < கபே பாரத் >

தான் பாரிஸ் லாச்சப்பலிலும் இயங்குகிறது.  
உணவுவகைகளை ஏழு சுவைகளில் வழங்குவது இவர்களின் தனிச்சிறப்பு.  
அது என்ன ஏழாவது சுவை என்று யோசிக்கிறீர்களா?  
அதுதான் அவர்களின் உபசரிப்பு  
ஒருமுறை விஜயம் செய்யுங்கள்  
உண்மை விளங்கும்.

**அன்புடன் உங்கள் பாரத்ராசா**

**நன்றி! நன்றி!! நன்றி!!!**  
உங்கள் அளப்பரிய ஆதரவிற்கு நன்றி !!!

**CAFE BHARATH**

**கபே பாரத்**

*Spécialités Srilankais et Indien*



*Vente  
à emporter*

*67, rue Louis Blanc - 75010 Paris*

*Tél.: 01 58 20 06 20*

## பிரான்சில் எங்கள் சங்கத்தின்

### 15 வருடத் தடயங்கள்

வே.லாதிஸ் லோகநாதன் LL.B.



இலங்கை சுதந்திரமடைவதற்கு முற்பட்ட காலனித்துவ காலத்தில் விலை கொடுத்து வாங்க வசதி படைத்த ஒரு குறுகிய வர்க்கத்தவர்க்கு மட்டுமே கல்லூரிக் கல்வியானது கிடைக்கக் கூடுமான ஒரு பொருளாக இருந்தது. அதுவும் ஆங்கில மொழி மூலம் மாத்திரமே சாத்தியமுமாயிற்று. இத்தகைய கல்வியைப் பெற்றவர்கள் கரங்களிலேயே அரசியல், மற்றும் சட்டம், மருத்துவம் போன்ற அத்தியாவசிய உயர் தொழில்களும் சமூகத்தால் வழங்கப் பட்டது. இத்தகைய உறுப்பினர்களால் உருவாக்கம் பெற்ற பழைய மாணவர் சங்கங்கள், சங்க அங்கத்தவர்களின் உயர்மட்டப் பெருமை களைப் பறைசாற்றிக் கொள்ளும் வசதியான பொழுதுபோக்கு நிறுவனங்களாகவே கருதப் பட்டன. மேற்கத்திய பாதிப்பின் செயற்கை த்தனம் இவற்றில் அப்பட்டமாகவே தெரிந்தன. சாதாரணர்களிடம் இருந்து விலகி இருக்கும் ஒருவித பகட்டுத்தனம் காரணமாக இவை பழமைக் கோட்பாடுகளில் ஊறியதும் வறுமை நிறைந்ததுமான பெரும்பான்மைச் சமூகத் திலிருந்து தனிமைப்படுத்தப் பட்டேயிருந்தன.

சுதந்திரத்திற்குப் பிற்பட்ட இலங்கையின் வளர்ச்சிப் போக்கில் அறிமுகமான இலவசக் கல்வி, தாய் மொழி மூலக் கட்டாயக்

கல்வி போன்ற திட்டங்களால் ஆங்கில அறிவுற்ற, வறுமைக் கோட்டுக்குக் கீழ்ப்பட்ட, மூலை முடுக்குகளில் இருக்கும் கிராமப்புற மாணவர்க்கும் உயர்கல்விக்கான வசதியும் வாய்ப்பும் எட்டத் தக்கதாகியது. இருந்தும் தத்தம் பாடசாலைப் பழைய மாணவர் சங்கங்களின் நடவடிக்கைகளால் இவர்கள் கவரப்படவில்லை. சரியாகச் சொல்வதானால் பெரும்பாலான இலங்கைப் பாடசாலைகள் இத்தகைய சங்கங்களைத் தம்மகத்தே வைத்திருக்கவில்லை.

எனினும் காலனித்துவ காலத்தில் உருவாக்கம் பெற்ற பல கல்லூரிகளைப் போன்று யாழ் சம்பத்திரிசியார் கல்லூரியும் தனக்கான தனித்த பழைய மாணவர் சங்கத்தினை நீண்ட காலமாகவே, இலங்கையில் தனது தலைமையகத்தை யாழ்ப்பாணத்தில் கொண்டு செயற்பாட்டில் இயங்கி வருகிறது. ஆரம்ப காலத்திலிருந்தே எங்கள் கல்லூரிப் பழைய மாணவர் சங்கச் செயற் பாடுகளானது இலங்கைக்குள் மட்டுமே மட்டுப் படுத்தப் பட்டிருந்தது.

எமது பகுதியில் கடந்த 3 தசாப்தங்களுக்கு மேலாக இடம் பெற்றுவரும் கல்விக் கொள்கை மாற்றங்கள், யுத்த அனர்த்தங்கள், இதன் விளைவான எங்கள் மாணவர்களின் முடிவற்ற உள்நாட்டுக்குள்ளும், வெளிநாடுகளை நோக்கியதுமான இடம் பெயர்வுகள் மாணவர்களின் கல்வித் தரத்தில் பாதிப்பை ஏற்படுத்தியது. இது எங்கள் பழைய மாணவர்கள் மத்தியில் ஒரு புதிய சிந்தனையையும் விழிப்புணர்வையும் உருவாக்கியது.

**“அன்றாடக் கல்வியானது நாங்கள் அன்றாடம் அருந்தும் தண்ணீரைப் போன்றது, இதனை ஒத்திப் போடவோ நிறுத்தவோ முடியாது”**

என பிரான்சில் இருக்கும் பத்திரிசியர்கள் உணர்ந்ததன் விளைவாக, உருவாக்கம் பெற்றதே எங்கள் சங்கமாகும்.

இந்தவகையில் ஈழத்தமிழ்ப் பாடசாலையொன்றின் பழைய மாணவர் சங்கத்தினை பிரான்சில் முதன்முதலாக எங்கள் கல்லூரிப் பழைய மாணவர்களே உருவாக்கினர். கடந்த 15 வருடங்களாக தாயகத்தில் உள்ள எமது கல்லூரியுடன் இடையறாத உறவுகளைப் பேணி வருவதுடன் எங்களால் இயன்ற உதவிகளையும் தொடர்ந்து எங்கள் கல்லூரிக்கு நாங்கள் வழங்கியும் வருகிறோம்.

உயிரோட்டம் வாய்ந்த வற்றாத நதிகளில் இருந்தே உணவுதரும் வயல்களுக்கு ஊட்டம் தர முடியும். இதைப் போலவே எங்கள் சங்கத்தையும் இயக்கத்தில் வைத்திருக்கும் முகமாக அடிக்கடியான ஒன்றுகூடல்களையும், கலைவிழாக்கள், விளையாட்டுப்போட்டிகளையும் கிரமமாக நடாத்துவது அவசியமாகிறது.

வெளிநாடுகளில் இயங்கும் எங்கள் கல்லூரியின் ஏனைய பழைய மாணவர் சங்கங்களுடன் ஒப்பிடுகையில் குறைந்த

உறுப்பினர்களையே எம்மகத்தே நாம் கொண்டுள்ளோம். எமது கல்லூரி மாணவர்கள் பலரும் ஆங்கிலம் பேசும் நாடுகளுக்கே புலம் பெயர்ந்து சென்றமை இதற்கான காரணமாகும். யாழ்ப்பாணத்தில் எங்கள் கல்லூரிக்கு இணையாகப் புகழ் நிலைநாட்டிய ஏனைய எந்த ஆங்கில மொழி மூலக் கல்லூரியுமே பிரான்சில் மட்டுமல்ல, ஆங்கிலம் பேசாத வேறெந்த வெளிநாடுகளிலும் தங்கள் கிளைகளை வைத்திருக்க முடியவில்லை என்பதும் இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

எங்கள் கல்லூரியானது, 150 வருடங்களுக்கு முன்னர், அயர்லாந்துக்குருமாரால் நிறுவப்பட்டதுடன், நிதி மற்றும் தளபாட வசதிகளும் ஐரோப்பிய மண்ணில் இருந்தே எங்களுக்கு வழங்கப் பட்டது. இன்று அதேமண்ணில் இருந்து கொண்டு தமிழர்களாகிய நாங்கள் ஒரு சிறிய அளவிலேனும் எங்கள் மண்ணின் கல்விக்கு உதவமுடிவதையிட்டு சங்க உறுப்பினரான நாங்கள் நிச்சயம் பெருமை அடைகிறோம்.

உண்மையின்படி, இந்தப் பெருமையின் பங்காளர்கள், எங்களின் இச் சிறிய முயற்சிக்கு மனங்கனிந்து ஆதரவு நல்கும் பிரான்சில் வாழும் எங்கள் அபிமானிகளும், நாங்கள் நாடும் போதெல்லாம் மனங் கோணாது நிதியுதவி புரியும் பிரான்ஸ் வர்த்தகப் பெருமக்களுமே ஆவர்.

u

தெரியத் தெரிய தெரியாமை தெரியும்



2003ம் ஆண்டு எமது சங்கத்தினால் ஒழுங்கு செய்யப்பட்டு பழையமாணவர் சங்கங்களுக்கிடையே நடாத்தப்பட்ட உதைபந்தாட்டச் சுற்றுப் போட்டியில் டாக்டர். ஜே.பி.சி. பிலிப்ஸ் ரூபகார்த்த வெற்றிக் கிண்ணத்தை சுவீகரித்துக்கொண்ட பத்திரிசிய அணி. ஈழத் தமிழர் உதைபந்தாட்டச் சம்மேளன நிர்வாகிகளுடனும் பிரதம விருந்தினருடனும்.



2003ம் ஆண்டு எமது சங்கத்தினால் ஒழுங்கு செய்யப்பட்டு கழகங்களுக்கிடையே நடாத்தப்பட்ட கிரிக்கெற் சுற்றுப் போட்டியின்போது பங்கு பற்றிய பத்திரிசிய அணி.





எமது சங்கத்தின் 10ம் ஆண்டு நிறைவு விழாவில் பிரதமவிருந்தினராக கலந்து கொண்ட ஓபர்வில்லியர் மாநகரசபையின் அன்றைய துணைமேயரும் இன்றைய மேயருமான **Monsieur PASCAL BAUDET**

M. Pascal BAUDET ancien adjoint au maire et actuel maire d'Aubervilliers est l'invité d'honneur au cours du 10<sup>e</sup> anniversaire de notre association.



எமது சங்கத்தின் முதலாம் ஆண்டு நிறைவு விழாவின் பரிசளிப்பு வைபவத்தில் கலந்து கொண்ட ஓபர்வில்லியர் மேரியின் சங்கங்களுக்கிடையிலான பொறுப்பதிகாரி **Monsieur CARLOS SAMEDO**

M. Carlos SAMEDO, le responsable des associations d'Aubervilliers de la mairie durant l'attribution des prix, au cours du 1<sup>er</sup> anniversaire de notre association.



எமது சங்கத்தின் முதலாவது ஆண்டு நிறைவு விழாவின் போது பிரதம விருந்தினராக கலந்து கொண்ட அன்றைய துணை மேயரான **Monsieur ROLAND TASSE.**

M. Roland TASSE, ancien adjoint au maire est l'invité d'honneur au cours du 1<sup>er</sup> anniversaire de notre association.







## சுவாமி விபுலானந்த அடிகளாரின் தமிழ்ப் பணிகள்

தமிழும் தமிழிசையும் உள்ளவரை நிலைத்து நிற்கும் பெரும்புகழ் கொண்ட பெருந்தகை சுவாமி விபுலானந்த அடிகளாரின் வாழ்க்கையை பல கோணங்களில் நோக்கும்போது அவர் தம் ஆழ்ந்த புலமை, தெளிந்த ஞானம், சிறந்த ஆற்றல் என்பன பிரகாசிக்கும் தன்மையைக் காணக்கூடும்.

முதலில் அடிகளார் மயில்வாகனனாய் வாழ்ந்த காலம். இக்காலமே அவர் பிற்காலத்தில் பிரகாசிப்பதற்கு அடித்தளம் அமைத்துக் கொண்ட காலம். கிழக்கிலங்கையிலே மட்டக்களப்பைச் சார்ந்த காரைதீவிலே சாமித்தம்பி - கண்ணம்மை என் போருக்கு மைந்தனாய்ப் பிறந்த மயில்வாகனன் என்னும் இயற்பெயர் பூண்டு தமிழையும் ஆங்கிலத்தையும் முறையாகப் பயின்றார். முதலிலே பயின்றப்பட்ட ஆங்கில ஆசிரியத் தகைமை பெற்ற இவர் அதனோடு அமையாது விஞ்ஞானங்கற்று விஞ்ஞான இளமானி (B.Sc.) பட்டமும் பெற்றார். தமிழ் கற்று மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கப் பண்டிதர் தேர்வுக்குத் தோற்றி அதிலே சித்தியெய்திய முதல் ஈழத்தவரும் இவரே. மயில்வாகனார் மட்டக்களப்பு புனித மைக்கேல் கல்லூரி, யாழ் சம்பத்திரிசியார் கல்லூரி என்பவற்றில் ஆசிரியராகவும் யாழ் மானிப்பாய் இந்துக் கல்லூரியின் முதல்வராகவும் பணியாற்றினார்.

1922ஆம் ஆண்டு இராமகிருஷ்ண மடத்துறவியாய் விபுலானந்தர் என்னும் பெயர் பூண்ட பின்னரே அவரது ஆற்றல் முழு அளவிற்கு பிரகாசிக்கத் தொடங்கியது. முத்தமிழ் வித்தகராக மலர்ந்தார். தலைசிறந்த கவிஞனாகவும் சமயம், விஞ்ஞானம், இலக்கியம் என்பன சார்ந்த பொருள்களை கம்பீரமான தெளிவான உரைநடையிற் கூறும் திறன் படைத்தவராகவும் விளங்கினார். அவரது கவிதைகள் விபுலானந்த கவிதைகள் என்னும் தலைப்புகளில் நூல் வடிவம் பெற்றுள்ளன. அவரது சொற்பொழிவும் பிற கட்டுரைகளும், விபுலானந்த ஆராய்வு, விபுலானந்த செல்வம், விபுலானந்த சொல்வளம் என்னும் தலைப்புகளில் நூல் வடிவம் பெற்றுள்ளன. இவ்வாற்றலால் அவர் தன்னிகரற்ற இயற்புலவோனாய் விளங்கினார்.

சிலப்பதிகாரத்திற்கு உரையார்த்த அடியார்க்கு நல்லார் குறிப்பிட்ட தமிழிசை நுணுக்கங்களைப் பல்லாண்டாக ஆய்வு செய்து அவர் வெளியிட்ட சாதனைப் படைப்பான யாழ் நூல் அவரைச் சிறந்த இசை வித்தகனாய் காட்டுகிறது. தமிழ் சங்கீத, ஆங்கில நாடக மரபுக்களை விளக்கிக் காட்டும் மதங்க சூளாமணி என்னும் நாடக நூல் அவரைச் சிறந்த நாடக அறிஞனாய் இனங் காட்டுகிறது. இவ்வாற்றலால் அடிகளார் தமிழ் வித்தகராய் மிளர்கிறார். சுவாமி விவேகானந்தர்

• St. Patrick's College OBA , France

சமய தத்துவ நூல்களை அழகிய தமிழ் நடையில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். இவர் மொழிபெயர்ப்பாளராகவும் விளங்குகிறார்.

பரந்துபட்ட தமிழ் இலக்கியம் என்னும் பரவையினுள்ளே சங்கமிருந்து தமிழாராய்ந்த நல்லியற் புலவர் வகுத்தமைத்த பத்துப்பாட்டு, எட்டுத் தொகையும், பதினென் கீழ்க்கணக்கு என்பனவும் பின்னரெழுந்த சிந்தாமணி, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, சூளாமணி, நீலகேசி என்பனவும் கொங்கு வேண் மாக்கதையும் மூவர் தமிழும் திருவாசகம், திருக்கோவையாரும், நாலாயிரத் திவ்விய பிரபந்தமும் பெரிய புராணம், இராமாவதாரம், கந்தபுராணம், வில்லிபாரதம், என்பனவும் திருவிளையாடல் புராணம் இரண்டும் ஆரியப்ப்புலவர் பாகவதமும் காசி காண்டமும் இவ்வாறான பல்வேறு தமிழ் இலக்கியங்கள் தமிழிலே பல தனிச்சுவை கொண்ட மொழிவளம் உடைய இனியவனாக காணப்பட்ட இவற்றிலே பலவற்றுக்கு எம்முடைய அடிகளார் அழகிய தமிழ் நடையில் தத்துவ கருத்துக்களைக் கொண்ட எல்லோரும் விளங்கக்கூடிய வகையில் இவர் அவைகளை எழுதினார். இவருடைய தமிழ் பணியினால் பல்வேறுபட்டவர்கள் பயன் அடைய கூடியதாக இருந்தது.

ஒருவன் ஒரு விடயத்தை தாம் படித்து அனுபவிக்க வேண்டுமாயின் முதலில் அக்கவிதைக்கு ஏற்ற மனோநிலையினைத் தாம் தம்மிடத்திலே ஏற்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும். விபுலானந்த அடிகள் மற்றவர்களும் விடயத்தை இலகுவாக கற்க வேண்டும் என்ற பெரு எண்ணம் கொண்டவராக காணப்படுகின்றார். குறிப்பாக பேச்சு வழக்கினை ஆய்வு செய்து அவ்வழக்கில் இடம்பெறும் பலபல சொற்கள் பண்டை தமிழ் இலக்கியம் பயின்று வருதலை அப்பேச்சு வழக்கினை இலக்கிய வடிவங்களாக ஏற்றுப் போற்ற விரும்பியவர்.

சுவாமி விபுலானந்தர் சமய தத்துவ நூல்களை அழகிய தமிழ் நடையில் மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்பாளராகவும் விளங்குகின்றார். அடிகளார் பழமையிற் காலூன்றி நின்ற போதினும் நல்லனவான புதுமைகளையும் விழைந்து வரவேற்கும் அறிஞர் மேற்றிசையில் விரைந்து வளரும் அறிவியல் நுணுக்கங்களை தமிழ் மக்கள் அறிதல் அவர்கள் வளர்ச்சிக்கு உறுதுணையாகும் என எண்ணி அறிவியற் கட்டுரைகள் பல எழுதினார்.

அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகத்திற்கு பேராசானாகப் பணிபுரிந்த வேளை பாரதிசங்கம் நிறுவி பாரதி பாடல்களை தமிழகமெங்கும் பரவச் செய்தார். இவ்வாறு புதுமையை விரும்பி ஏற்றுக்கொண்டார். இலங்கை பல்கலைக்கழக பேராசான் பதவிக் காலத்திலே, ஈழத்திலே இன்று புகழோடு விளங்கும் பல அறிஞர்களை உருவாக்கியுள்ளார். அன்றியும் அக்காலத்திலே கல்விப் பணியில் முனைப்புடன் ஈடுபட்டு தான் பிறந்த ஊரான காரைதீவிலும் கல்லடி உப்போடையிலும் திருகோணமலையிலும் கல்விக் கூடங்களை நிறுவினார். அவை இன்று பெரு வளர்ச்சியுற்று அடிகளாரின் நினைவுச் சின்னங்களாக விளங்குகின்றன.

## ஜி. மனோகுமார் ஆண்டு 12A (2004)

யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி



# K TRAD EXPRES

**உத்தியோகபூர்வ மொழிபெயர்ப்பு சேவை**

**கிருஷ்ணபிள்ளை - மாயவன்**

20 வருட கால சேவை அனுபவம் மிக்கவர்

உங்கள் சகல மொழிபெயர்ப்புத் தேவைகள்  
பிரெஞ்சு நிர்வாக - நீதிமன்றத் தேவைகள் மற்றும் தொழில்  
நிறுவனங்களில் ஏற்படும் பிரச்சனைகள் போன்றவற்றுக்கான  
இலவச சட்ட ஆலோசனைகளுக்கும் எம்மை நாடுங்கள்.

எமது மொழிபெயர்ப்புகள் சகல நீதி - நிர்வாக அலுவலகங்களாலும்  
வெளிநாட்டுத் தூதரகங்களினாலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்படும்

**39, Bd. de la Chapelle, 75010 Paris**

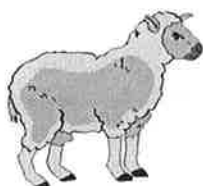
(M°: La Chapelle - Gare du Nord)

**Tél. & Fax: 01 40 34 53 41 - Port: 06 86 38 10 57**

(MGR Video & Textiles நிறுவனத்தினுள்ளே)

**ஸ்ரீ மஹால் ஸ்தாபனத்தாரின்**

**ஆசி இறைச்சிக்கடை**



**ASI BOUCHERIE**

உடன் கோழி இறைச்சி - ஆட்டிறைச்சிப் பங்கு, மாட்டிறைச்சி  
சுத்தமாகவும் சுகாதார முறைப்படியும் உங்கள் தேவைக்கேற்ப...

\*\*\*\*\*

Cuisse de poulet - Brochette - Gigot et Epaule de mouton  
Bœuf - Veau - Merguez Maison - Gigot, Côtes - Poitrine d'agneau - Chèvre

\*\*\*\*\*

**195, Rue du Faubourg Saint-Denis - 75010 PARIS**

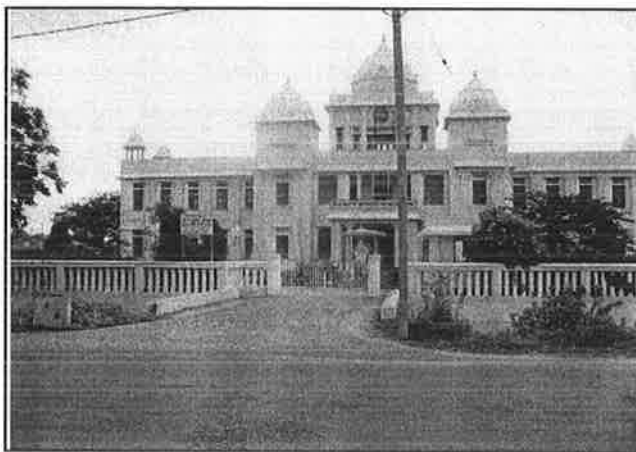
**Tél.: 01 42 05 23 78**

M° : La Chapelle ou Gare du Nord

## ஒரு காலப் பொக்கிஷமும்

எங்கள் கல்லூரியின்

## இரு வீரத் துறவிகளும்.



“நல்லதோர் வீணை செய்தே அதை  
நலங்கெடப் புழுதியில் எறிவதுண்டோ?”

ஈழமணித் திருநாட்டிலே மணிமுடியாகத் திகழும் யாழ்ப்பாணத்தில் அமைந்திருந்த யாழ். நூலகம் தென் கிழக்காசியாவிலேயே தலை சிறந்தது எனப் புகழாரம் பெற்றது. எங்கள் கல்லூரியைச் சார்ந்த இரு துறவிகளின் அயரா உழைப்பும் ஆற்றலும் இந்த நூலக வரலாற்றில் இருந்து பிரிக்கமுடியாதது என்பது பேருண்மையாகும்.

யாழ் மண்ணைத் தன் உயிரினும் மேலாக நேசித்த, அயர்லாந்து மண் எமக்களித்த பெருமகனார் பிதா லோங் அடிகளாரும், ஒப்பியல் அகராதியின் ஒப்பற்ற மேதை தவத்திரு கலாநிதி தாவீது அடிகளாருமே இத் துறவிகளாவர்.

யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின் தன்னிகரில்லாத அதிபராக பிதா T.M.F. லோங், O.M.I., M.A.,(Cantab) அடிகள் 1936 – 1954 வரை அதிசிறப்புப் பணியாற்றினார்.

இவரின் கல்வி, சமூக மாபெரும் பணியைப் போற்றி இலங்கை அரசு 22.05.1990ல் இவர் நினைவாக முத்திரை வெளியிட்டுக் கௌரவித்தது. யாழ் நூலகத்திற்கான அடிக் கல்லும் கல்விமான் லோங் அடிகளாலேயே 29.03.1954 ல் நாட்டப் பட்டது. யாழ் நூலகம் தென் கிழக்காசியாவின் மணி

முடியெனத் திகழ, பிதா லோங் அடிகள் மேற்குலக நாடுகளுக்குச் சென்று தமது தொப்பியை நீட்டி “யாசகம்” செய்து ஒருகோடி ரூபா நிதியத்தைத் திரட்டி ஒப்படைத்தார்.

இந்த நற்கைங்கரியத்திற்காக வைத்திய கலாநிதி ஜே.பி.சி.பிலிப்ஸ் தலைமையில் செயற்பட்ட யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின் பழைய மாணவர் சங்கத்தினர் தங்கள் கடின முயற்சியால் யாழ் நூலகத்தின் நுழைவாயிலில் பேரறிஞர் லோங் அடிகளின் சிலையை நிறுவி, 20.12.1975 அன்று யாழ் அரச அதிபராக இருந்த திருமிகு அன்ரன் அல்பிரட் அவர்களால் திறக்கப்பட்டு, பெருவிழா எடுத்தனர். பிதா லோங் அடிகளாரின் அசையாத சிலை, யாழ் நூலகம் எரிந்து சரிந்த போதும் இன்றும் காத்து நிற்கிறது. யாழ் நூலகத்தைத் திறப்பதோடு மட்டும் நின்றுவிடாது அடிகளாரின் சிலையை அதே இடத்தில் மீண்டும் நிறுவ நடவடிக்கை எடுக்கப்படுதல் வேண்டும்.

ஆரம்ப காலத்தில் சுண்டுக்குளிப் பகுதியில் மிகமிகச் சிறிய அளவில் இயங்கி வந்த இலவசத் தமிழ் நூலகத்தை பொது நூலகமாக அமைப்பதற்காக அவ் வேளையில் உயர்நீதிமன்ற நீதிபதியான திரு.ஐசாக்

தம்பையா அவர்களைத் தலைவராகவும் திரு.க.மு. செல்லப்பா அவர்களை செயலாளராகவும் கொண்டு ஒரு குழு 09.06.1934ல் தெரியப்பட்டது.

844 சிறு நூல்களுடனும் 30 செய்தித் தாள்களுடனும் வாடகைக் கட்டிடமொன்றில் ஆரம்பித்து நடாத்தப்பட்ட இந்த நூலகம் தீக்கிரையாக்கப்பட்ட வேளையில் 97000 ற்கும் அதிகமான விலைமதிப்பற்ற நூல்களைத் தன்னகத்தே கொண்டிருந்தது.

01.06.1981ல் நடு இரவில் நூலகம் அரசு நாசகாரரால் தீக்கிரையாக்கப் பட்ட வேளையில், யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின் மேல் மாடிக் கட்டடத்தின் மேற்குப் பக்க அறையில் வாழ்ந்து கொண்டிருந்த 74 வயதுடைய தாவீது அடிகள் இதனைக் கண்ணுற்றதும் பேரதிர்ச்சியினால் உயிர் துறந்தார்.

தமிழ் மொழியின் தகமைசால் சிறப்பைத் தமிழினம் கருதிடாக் காலத்தில்

“நும் மொழியின் சான்ற சிறப்பைத் தமிழ் மக்களே இன் இனியே முழுவதும் உணர்மின்” என வீரமுரசு அறைந்து தமிழ் மக்களைத் தட்டியெழுப்பிய பெருமை ஒப்பியல் அகராதியின் ஒப்பற்ற மேதை தவத்திரு கலாநிதி உறையசிந்து சிங்கராயர் தாவீது அடிகளையே சாரும். நல்லூர் சுவாமி ஞானப்பிரகாசர் தொடங்கிய சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதியின் பணியை 1947ல் சுவாமிகளின் மறைவுக்குப் பின்னர் அன்னாரின் சீடராகிய தவத்திரு தாவீது அடிகளாரே தொடர்ந்தார். இவர் 33 மொழிகளில் வல்லுனராகவும் 100க்கும் மேற்பட்ட மொழிகளில் பரிச்சயமுடையவராகவும் விளங்கினார். ஒப்பியல் அகராதியின் ஒன்பதாவது பகுதியைச் சிங்கள மொழியில் எழுதத் தாவீதடிகள் திட்டமிட்டிருந்த வேளையிலேயே நூலகத்திற்கு இட்ட தீ அடிகளாரின் உயிரையும் சுட்டது. யாழ் நூலகத்தை உருவாக்கினாலும் நடமாடிய பல்கலைக் கழகமாகிய தாவீதடிகளை யாரால் உருவாக்க முடியும்?

இரண்டாம் உலக மகாயுத்தத்தின் போது ஜேர்மனியப் படைகள் இலண்டன் மாநகர் மீது குண்டு வீசித் தாக்கிய வேளையிலும் நூலகங்கள், பல்கலைக் கழகங்கள் மீதான தாக்குதல்களைத் தவிர்க்குமாறு தனது படைகளுக்கு ஹிட்லர் அறிவுறுத்தியிருந்தாகக் கூறப்படுகிறது.

காலங்காலமாக மனிதகுலம் பேரழிவுளைத் தாண்டித்தான் வந்துள்ளது. மனித குலத்தின் பிரிக்கமுடியாத அவலமாக யுத்தம் தொடர்ந்து வருகின்றபோதும் மானிட முன்னேற்றத்தையும் கல்வி வளர்ச்சியினையும் எந்த யுத்தத்தாலும் தடுத்து நிறுத்திவிட முடியவில்லை. ஒருவேளை மானிடத்தின் வளர்ச்சியினை யுத்தங்களும் இயற்கை அழிவுகளும் அவ்வப்போது தற்காலிகமாகத் தாமதப்படுத்தி இருக்கலாம். இந்த வளர்ச்சிக் கான காரணகர்த்தாக்கள் பேரழிவுகளையும் அவலங்களையும் தாண்டி எதிர்காலச் சந்ததியின் வளமான வாழ்வைச் சிந்தித்தவர்களே. இந்தப் பெரியார்களுக்கு மனிதகுலம் என்றென்றும் கடமைப் பட்டுள்ளது.

யாழ் மக்களின் அறிவுப்பசியைப் போக்க நவீன வசதியுடைய நூலகம் அத்தியாவசிய தேவையென ஓங்கிய மக்களின் குரலால் உருவானதே எமது நூலகம். இந்த மக்களின் குரலுக்கு மதிப்பளித்து திருத்தியமைக்கப்பட்ட நூலகத்தை மக்களின் பாவனைக்குத் தாமதமின்றி விரைவாகத் திறந்து விடுதல் அவசியமென்ற பல கல்விமான்களின் கருத்தை அண்மையில் யாழ் ஆயர் டாக்டர் தோமஸ் சவுந்தரநாயகம் ஆண்டகை அவர்கள் வலியுறுத்தியிருந்தமை இங்கு கவனத்தில் கொள்ளப்படுதல் அவசியம். இந்த நூலகத்தின் ஒருபகுதியில் தமிழ் ஆய்வு அகம் உருவாக்கப்பட்டு, நல்லூர் சுவாமி ஞானப்பிரகாசர், கலாநிதி தாவீது அடிகள், ஆறுமுகநாவலர், முத்தமிழ் வித்தகர் விபுலானந்தடிகள், ஆயர் குலேந்திரன்... ஏனைய அறிஞர்களின் நூல்கள் இடம்பெற்று அவர்களின் ஆய்வுக்களம் தடையின்றித் தொடர வழிசமைத்தல் வேண்டும்.

இப்பணிகளை விரைவுபடுத்தும் அனைவரும் யாழ் மக்களினால் மட்டுமன்றி, தமிழ் பேசும் நல்லுலகம் முழுமையாலும் காலங்களைக் கடந்தும் நன்றியுடன் நினைவுகூரப் படுவார்கள் என்பது சர்வநிச்சயமானதாகும்.

(நன்றி)

பிரான்ஸிஸ் சென். ரோச்  
(துரை ஆரோக்கியதாசன்)  
B.A.(Cey.), Sp.Trd., Dip.T.M.,Dip-in-Edu.,  
முன்னாள் பிரதி அதிபர்,  
பலாலி ஆசிரியர் கலாசாலை,  
உப தலைவர் S.P.C.- O.B.A.

# Explore Voyages

AWARD WINNER FOR BEST AGENT SRILANKAN AIRLINES



**MAIN AGENTS FOR**  
**SRILANKAN AIRLINES, EMIRATES, QATAR AIRWAYS, KUWAIT**  
**AIRWAYS, ROYAL JORDANIAN, AIR INDIA etc...**

We are the only SriLankan managed travel agency registered in France.  
Thousands of satisfied customers have appreciated our professional and friendly services.  
We have competitive prices to Colombo, Jaffna, Madras, Singapore, Sydney, Toronto...  
We have payment facilities – contact us for more information  
We speak French, English, Tamil and Sinhalese.



**சிறிலங்கன் ஏயர் லைன்ஸ் சிறந்த ஏஜென்டுக்கான விருது பெற்றவர்கள்**

சிறிலங்கன் ஏயர் லைன்ஸ், எமிரேட்ஸ், கட்டார் ஏயர்வெய்ஸ், குவையித் ஏயர்வெய்ஸ், றோயல் ஜோர்தான், ஏயர் இந்தியா ஆகியவற்றுக்கான, பிரதம விமானச்சீட்டு முகவர்கள்.

- பிரான்சில் பதிவு செய்யப்பட்டு, இலங்கையரினால் நிர்வாகம் செய்யப்படும் பயண முகவர்கள் நாமே.
- எமது தொழில் மற்றும் நட்பு ரீதியான சேவைகளை ஆயிரக்கணக்கான வாடிக்கையாளர்கள் பாராட்டுகிறார்கள்.
- கொழும்பு, யாழ்ப்பாணம், சென்னை, சிங்கப்பூர், சிட்னி, ரொறன்ரோ மற்றும் ஏனைய இடங்களுக்கு குறைந்த விலையிலான பயணச் சீட்டுகள்.



கட்டணம் செலுத்தவும் வசதிகள் செய்து தரப்படும்

மேலதிக தகவல்களுக்கு எம்முடன் தொடர்புகொள்ளுங்கள்

**பிரெஞ் ஆங்கிலம் தமிழ் சிங்களம் ஆகிய மொழிகளில் எம்முடன் தொடர்பு கொள்ளலாம்**

**Explore Voyages – 45, Bld. Murat, 75016 Paris**

**Tel.: 01 47 43 15 19 / Fax : 01 40 71 99 90**

Email : [resa@explorevoyages.com](mailto:resa@explorevoyages.com)

Licence : LI075 97 0097 – RCS Paris B 409 785 201 – Garantie APS



பாரிசிற்கு 2002ம் ஆண்டு வருகை தந்திருந்த  
யாழ் ஆயர் வண. டாக்டர். தோமஸ் சவுந்தரநாயகம்,  
அருட் திரு. மரிய செபஸ்தியன் அ.ம.தி.  
ஆகியோருடன் எமது பொதுச்சபை உறுப்பினர்கள்



குருத்துவப் பணியில் வெள்ளிவிழாக்கண்ட  
அருட்திரு. அல்பன் ராஜசிங்கம் அடிகளாரின் பிரான்ஸ் விஜயத்தின்  
போது எமது சங்கத்தினால் அளிக்கப்பட்ட விருந்துபசாரத்தின்போது.





# கவிஞரும் கவிதையும்

கவிஞர். மா. கி. கிறிஸ்தியன்

புலன்களின் இன்பத்தைவிட அறிவின் இன்பம் சிறந்தது - நீடு நின்று நிலைப்பது என்பது வாழ்க்கைப் பரிமாணத்தின் பேருண்மையாகும். தரிசனப்பார்வையில் அறிஞர் கருத்தும் இதுவேயாகும். அத்தகையதே. இத்தகைய இன்பத்தைக் கவிஞன் ஏன் தினம்தோறும் - பேசும்தோறும் இன்பம் பருகுபவனாக இருக்கிறான். படைப்பாளி ஏன்படைப்புலகை உருவாக்குகிறான்? கவிஞனவன் ஏன் எழுதுகிறான்? இந்த வேதனையை ஏன் மேலும் மேலும் சுமக்கிறான்? பொருளின் பொருள் பொதிந்த கவிதைகளை இவனால் எப்படிப் படைக்க முடிகிறது.? இவன் வேதனையை அனுபவமாக கிறான் . அனுபவத் தை வேதனையாக்கி விடுதலை பெறுகிறான். அனுபவத்தை உணர்த்துவதால் கவிதை பிறந்திடக் கவிஞனாகிறான். எப்படியோ இருந்தாலும் கவிதையால் படைப்பால் கவிஞனுக்குப் பூரணமான நிலை இந்தப் பிரபஞ்சத்தில் ஏற்படுவதான உள் நோக்கம் கவிஞனை ஆட்கொண்டு விடுவதுண்டு! கவிதை படைப்பதனால் கவிஞனாகிய மனிதன், படைப்பாளி - அறிவாளி எனும் காட்சிப் பொருளாக முன்வைக்க என்றுமே விரும்புவதில்லை. இந்த நோக்கச் செயற்பாடு சிந்தனையுமல்ல, கவிதையுமல்ல.

இம் மாத்திரத்தில் தங்களுக்கும் எங்களுக்கும் இடையே தங்களை நிறுத்திவைத்து தான் பார்த்ததை, எதிர் காலம் பார்ப்பதை விடயத்தைச் சுட்டிக் காட்டி நம்மை எங்கெல்லாம் அழைத்துச் செல்கின்றார்கள். இந்த வித்தை கவிஞனைத்தவிர வேறு எவருக்கும் கைவருவதில்லை. இதனால்தான் இவர்கள் கவிஞர்கள், கவிதைக்குள் பொருளின் பொருள் கண்டவர்களானார்கள்.

இதனடிப் படையில் தான் கவிஞன் பிறக்கிறான்.- என்று துணிவாகச் சொன்னார்கள்.

கவிஞனின் தேடல் என்பது தேடத்தேடக் கிடைக்க முடியாதது. தேடலிலும் தேடல் பதம் பார்க்கும் தேடலின் தேடல். கவிஞனின் மொழிக்குள் அகராதிக்கும் அவஸ்தைப் படுவதுண்டு. அகராதியில் காணமுடியாத சொற்களையும் பொருளின் பொருள் பொதிந்திடும் அதிகமான சொற்களைக் கவிஞன் கவிதைக்குள் பயன் படுத்துவதுண்டு. இத்தகைய படைப்பாளி, கவிஞன் காட்சிப்பொருளாக தன்னை மாற்றிக்கொள்ள மாட்டான். உலகையே தனதாக்கிக் கொள்வதால் அவனே ஒரு காட்சிப்பொருளாக மாறிவிடுகிறான். ஈரடிக்குள் இவ்வுலகை வென்ற வள்ளுவனும் - விருத்தத்தில் வித்தகன் கம்பனும், இயற்கையோடு இனிதாய்ப் பேசிய பைரனும், காதலைப் பறவைகளோடு பாடிய கிப்ஸனும் நாம் இன்று காணும் காட்சிப்பொருளின் பொருள் பொதிந்த கவிதைக் கண்கள்தானே! அல்லவா? இவர்கள் ஏன் எழுதவேண்டும் இவர்களுடைய காலத்தை எண்ணிப்பாருங்கள். எம்மாதிரிப்பட்ட அறிவைப் பெற்றார்கள். கவிஞனின் கற்பனை விண்ணை நோக்கி உயர்ந்து பறக்கின்றது. இருபத்திநாலு வயதில் இறந்துபோன கவிஞர் கீட்ஸ் இயற்கையோடு பேசியவர். அவர் இறப்பதற்கு முன்பதாக புனைந்த இறுதிப்பாடலைப் பாருங்கள். (1821 களில்)

"ஒளிவீசும் நட்சத்திரமே

உன்னைப்போல் உறுதியாக

நான்

உலகத்தில் நிலைத்து நிற்க விரும்புகிறேன்"

இப்பாடலை எழுதி நான்கு மாதத்தில் நோயினால் பாதிக்கப்பட்டு இறந்தார். கவிஞனின் காலத்தை உணர்த்தும் கவிதைக்கு இதைவிட உதாரணம் வேறு இருக்கமுடியாது.

"ஷெல்லி" என்னும் ஆங்கிலக் கவிஞர்-கவிஞனைப்

• St. Patrick's College OBA , France

பற்றிக் கூறுவதைப் பார்க்கலாம். "கவிஞன் நிகழ் காலத்தை உள் ளவாறு நன்கு கண்டறிகின்றான். இன்று உள்ளவை எவ்வாறு திருத்தியமைக்கப்பட வேண்டும் என்னும் முறைகளையும் கண்டுணர்த்துகிறான். அதனோடு அமையாமல் நிகழ்காலத்திலே எதிர்காலத்தையும் காண்கிறான். மேலும் ஒருபடி ஏறினால் மற்றொருவர் ஆங்கில அறிஞர் சி.இ.எம்.ஜோட் "உயர்கலை நிகழ்காலத்தைவிட எதிர் காலத்திற்கு உரியதாக விளங்குகிறது. அதில் புலப்படுத்தப்பெறும் அனுபவம் பெரும்பாலோர் கண்டும் கேட்டும் உற்றும், உணர்ந்தும், நுகர்ந்து வாழும் அனுபவத்தைவிட உயர்வனதாக உள்ளது" என்கின்றார்.

எண்ணம் துடிக்கும் அவன் இதயம்பாடும் கனவுகள் வெடிக்கும் கவிதைகள் மலரும் கண்ணீர் வடிக்கும் சொல்நீர் சுரக்கும் என்கின்றார். "புஷ்சின் எனும் கவிஞர் உன்னத எண்ணம் உயர்ந்த உணர்ச்சி எழுப்பிக் காட்டும் இனிய சங்கீதம் அதுவே கவிதை என்கின்றார். "வால்டேர்" இப்படி எத்தனையோ உள்ளத்தில் ஒலிக்கும் உணர்ச்சிகளை தட்டி எழுப்பிக் கவிதை தரும் கருத்துத் தேன் சுவைக்கச் சுவைக்க இனிமையுடன் துணை நிற்பது. கவிஞனின் பார்வை போலவே அவனது சொற்களுக்கும் தனியான பொருள் உண்டு. கவிஞனின் பார்வையை உணர்ந்து கொள்வதிலும் ஒரு படைப்பு உண்டு. கவிதை அம்சம் என்பது சத்தியத்தின் நிழல். கவிதை நமக்கு இன்னொரு மொழி. எப்படியோ இப்படியான கலைப் படைப்புகள் ஒரு குறிப்பிட்ட இடத்தில் ஒரு காலத்தில் பிறந்தாலும்

(இன்றைய கால ஈழத்தமிழர்களின் ஒரு குறிப்பைக் கண்ணோக்கினால் புலத்தில் கலையின் நிலையை மதிப்பீடு செய்யவல்லது. தேசியத்தின் நேசிப்பில் மண்ணில் இருக்கும் கவிஞர்களா? புலத்தில் உள்ள படைப்பாளிகளா? எனக் கொள்வதில் கருத்துணர்வு உள்நோக்கத் தொனி வெளிப்படும்). அக்கலையானது உலகம் முழுமைக்கும் எல்லாக் காலத்துக்கும் பயன்படும் கலையாகின்றது. உயர்ந்த இலக்கியம் ஒரு நாட்டு இலக்கியமானாலும் அது உலக இலக்கியம். வள்ளுவன் காலத்தைச் சேர்ந்தாலும் பாரதி யுகத்தைச் சேர்ந்தாலும் எக்காலத்துக்கும் சொந்தமானது. கம்பனில் காணும் விருத்தத்தின் திறமையும், வள்ளலார் - பாரதி - பாரதிதாசனிடம் காணும்

சிந்தனைக்குரிய கவிதைகளையும் பூங்குன்றனார் - இளங்கோவடிகளின் கவிமை புனையக் கற்றுக் கொடுத்தவர்களையும் நாம் இன்றும் கேட்கின்றோம். ஒவ்வொருதரும் தாங்களாக எடுத்துக்கொண்ட நடையினில் கவிதைகளைப் படைத்திருக்கின்றார்கள். வெண்பாவில் பாடினால் இசையின்பம் சுரக்கும். ஆசிரியப்பாவில் பாடினால் விருத்தத்தின் விளக்கம் விளங்கும் - கலியோடு கைகோர்த்து நிற்பது வஞ்சிப்பா. இவை துள்ளல் - தூங்கல் இசைபட நிற்பது. இதிலும் இன்னொன்று குறட்பா. இக்கவிதைக் கட்டுப்பாடுகள் இன்று கடந்து அடி முதல் வரையறை மோனை எதுகை முதலிய வரம்புகளும் இன்றைய கவிஞர்களிடம் துலங்காது மேற்குநாட்டு உரைநடைப் பாக்கள்(வசன கவிதை) வளரத் தொடங்கி கவிதையும் விடுதலை அடைந்துள்ளது. புலத்தில் உள்ள கவிஞர்கள் பலர் இந்த உரைநடை வீச்சில் விசிறி நிற்பவர்கள். பல்வேறு துறைகளில் உண்மைகளைப் புலப்படுத்தும் விதத்தில் முரண்டுபிடிக்கின்றார்கள். கருத்துப் பேறு - கலைப்பண்பு இல்லாமலும் கவிதைகளைப் படைத்து உணர்ச்சியை வெளிப்படுத்துபவர்கள் புலத்தில் உள்ளனர். தமிழ் சினிமாப் பாட்டுக்கள் போன்று (இன்றைய) சுவை நுகர்வில் நுண்ணுணர்வற்று செவிக்கும் சுவையற்ற எரிச்சலை உருவாக்கும் பாடல்கள் இனிப்பது மாறிக் கைப்பதும் இல்லை - கைப்பது மாறி இனிப்பதும் இல்லை. இத்தகை கையாடல்கள் பல இங்குள்ளவர்களிடம் அதிகம். தமிழகத்து கவிஞர்களை விட அதிக உணர்ச்சியும் - தேசியப்பற்றும் விடுதலை வீரியமும் நிறைந்த பாடல்கள் விடுதலைப் போர்க்கால கட்டப் பாடல்களாக உணர்ச்சி செல்வத்தைக் அளித்த பாடல்கள், ஈழத்திலும் புலத்திலும் தோன்றியமை போற்றத்தக்கனவாகும். முன்னோர்கள் பாடலுக்கு விதிகளை இட்டு கட்டுப்பாடுகளும் அமைத்தார்கள். பின்னவர் அந்த விதிகள் கட்டுப்பாடுகளை உடைத்துக் கடந்தார்கள். வளர்ச்சியின் உயர்ச்சிக்கு கவிதையும் - கவிஞனும் சென்று கொண்டிருப்பதைக் காணவல்லது! அக்காலத்திலேயே இந்தக் கட்டுப்பாடு உடைக்கப்பட்டதென "மு.வ" சொல்வார். தொல்காப்பியனார் எழுதிய இலக்கணப்படி நான்கடிகளால் ஆகிய வெண்பாக்களே இயற்றவேண்டும் என்ற விதியைக் கடந்து செல்லத் திருவள்ளுவர் தயங்கியிருப்பாரானால் இன்று திருக்குறள் என்னும் உலகப் பொதுநூல் தமிழர்களின் செல்வமாகப்

பெறமுடிந்திருக்குமா?" இளங்கோவடிகளைப் போல் ஆசிரியப்பாவிலேயே காவியம் எழுதவேண்டும் என்று திருத்தக்கதேவரும், சேக் கிழாரும் , கம் பரும் எண்ணிக்கட்டுப்பட்டிருப்பார்களானால் இன்று காணப்படுவதுபோல் தமிழிலக் கியம் வளமுள்ளதாக வளர்ந்திருக்குமா? நாட்டுப் படலம், நகரப் படலம், ஆற்றுப் படலம் எல்லாவற்றையும் முறையாகப் பாடியாக வேண்டும் என்று பாரதியார் தம்மைக் கட்டுப்படுத்தியிருந்தால் குயில் பாட்டும் பாஞ்சாலி சபதமும் உயர்ந்த வசனகவி எனும் புதுப்பாடல்கள் தோன்றியிருக்க முடியாது. இவர்களுக்குப் பின் அடியேற்றி வருபவர்களும் அவ்வகைப் பாடல்களைத் தந்து புகழ்பெற்றிருக்க முடியாது.

மரபுக்கும் புதுக்கவிதைக்கும் போராட்டம் எழுந்ததும் இந்த நிலை அறியாமல்தான் இலக்கியங்களைக் கற்று விடுவதால் ஒருவன் கவிஞனாகி விடுகிறான் என்று சொல்லும் பண்டிதர்கள் இன்றும் அவ்வழுங்குப் பிடியிலிருந்து இம்மியும் விலகவில்லை. பாரதிதாசனின் கவிதைகளில் இலக்கியத் தன்மையில்லை என்று சொன்ன சொர்க்கத் தங்கங்கள் மத்தியில் இந்தயுகக் கவிதை எப்படி வீறு கொண்டு முகின்றது என்பதில் விராப்புமேலிடும். கவிஞனையே கவிதை கேள்வி கேட்கிறது. சொற்களுக்குப் பொருள் புரிந்து கொள்வதில் இலக்கியத் தரத்தை கவிதை அடைந்து விடுவதில்லை இலக்கியத் தன்மையும் கவிதை அம்சமும்

மொழிகளுக்குள்ளே இருக்கும் மொழியின் மொழி. சொற்சிலம்பம் புரிவதால்தான் படைப்பாளி இன்னொரு மொழியைப் படைக்கிறான் இது கவிஞனின் நுண்புலனறிவாகும். மொழி தாராளமாக உதவி செய்தால் கவிதை வந்தடைவதுடன் பொருளின் பொருளும் புரிந்துவிடும்.

கவிதை மொழிநடையில் சிறப்பான குணங்களால் ஆனது, அனைத்தும் சாதாரண மக்கள் பேச்சில் சுடருவதைக் காணலாம். கவிதைக்கு இவை சிறப்பான சிந்தனை முறைமையை விரிவுகண்டு செழுமைப்படுத்துகின்றது. இத்தகைய வெளிப்பாடு சாராம்சமாக, ஜனரஞ்சமாக இருக்கும். கவிதை உணர்வுபூர்வமாக கலையின் வெளிப்பாடாக இருப்பதால் கவிஞன் மக்களிடத்திலிருந்து பிரிக்கமுடியாதவனாகிறான். கவிஞனின் கவித்திறன் அவனது தனிப்பட்ட திறமை அல்ல. குடிமக்களின் தொழில்வழி உறவின் நெருக்க வெளிப்பாடாகும். சமூகத்தின் பிரதிபலிப்பு மக்கள் தொழில்களில் ஈடுபடும்போது லாவகத்துடன் சொற்களை கையாளும் உணர்ச்சிகள்தான் கவிதையாகப் பரிணமித்து விடுகிறது. கவிஞனை உருவாக்கின்றார்கள் மக்கள். கவிதையை அளிக்கும் கொடையாளி கவிஞனவன் மக்களோடு அரசுகளோடு இயற்கையோடு உணர்ச்சிபூர்வமாகப் பேசுகிறவன். பரஸ்பரம் உறவுகளோடு கவிதையைத் தருகின்றான். கவிஞனும் கவிதையும் இந்தநூற்றாண்டில் வாழ்ந்து படைத்தாலும்.. எத்தனை நூற்றாண்டுகள் ஆனாலும் வாழ்ந்து கொண்டிருப்பான்.

**இதுவே கவிதையின் கலையின் மதிப்பு**

**சென்றிடுவீர் திக்கெட்டும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்  
கலைச் செல்வங்கள் யாவும்**

- பாரதியார்

## கௌரவிக்கப்படுபவர்கள்

### கே. ஜே. பாக்கியராஜா



கந்தையா ஜோசப் பாக்கியராஜா ஆகிய இவர் 1951 முதல் 1959 வரை எமது கல்லூரியில் படித்தார். படிக்கும் காலத்தில் கல்லூரியின் உதைபந்தாட்ட மெய்வல்லுனர் அணியில் பங்கு பற்றி விளையாடினார். இலங்கைப் போக்குவரத்து சபையில் டிப்போ பரிசோதகராக கடமையாற்றிய காலத்தில் சபையின் விளையாட்டுக்கழக செயலாளராக பணியாற்றியதுடன், சபையின் உதைபந்தாட்ட, எறிபந்தாட்ட, மெய்வல்லுனர் அணியிலும் பங்கேற்றார். 1966 முதல் கல்லூரியின் பழைய மாணவர் சங்கத்தில் இணைந்து அதன் விளையாட்டுச் செயலாளராகவும் சில காலம் பணியாற்றினார். சர்வதேச உதைபந்தாட்ட சங்கத்தினால் (FIFA) பயிற்றுனராகவும் மத்தியஸ்தராகவும் பயிற்சி பெற்ற இவர் யாழ் உதைபந்தாட்ட சம்மேளனம், லீக், மத்தியஸ்தர் சங்கத்திலும் காலத்துக்குக் காலம் பல்வேறு பதவிகளில் கடமையாற்றினார்.

1981ல் நாட்டை விட்டு வெளியேறிய இவர் 1988ல் பிரான்ஸில் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின் பழைய மாணவர் சங்கத்திற்கு திரு. லாதீஸ் லோகநாதனுடன் இணைந்து வித்திட்டு 1989 முதல் செயலாளராக பதவியேற்று சங்கத்தை வளர்ப்பதில் ஏனையோருடன் இணைந்து பாடுபட்டார். அதனை தொடர்ந்து 1998 முதல் 2000 வரை சங்கத்தலைவராகவும் செயல்பட்டார். 1990 களில் பிரான்ஸ் இலங்கை தமிழ் கத்தோலிக்க மக்களுக்கென ஓர் ஒன்றியத்தை அமைப்பதில் தன் நண்பர்களுடன் இணைந்து வெற்றி கண்டார். தமிழர் ஒருங்கிணைப்பு குழுவுடைய அனுசரணையுடனும் சில உதைபந்தாட்ட பிரியர்களுடனும் இணைந்து ஈழத்தமிழர் உதைபந்தாட்ட சம்மேளனத்தையும் மத்தியஸ்தர் சங்கத்தையும் உருவாக்கவும் அதன் ஆரம்ப செயலாளராகப் பொறுப்பேற்று செயல்பட்டார். சிறந்த மெய்வல்லுனர் அறிவிப்பாளருமான இவர் இலங்கைத் தமிழ் கத்தோலிக்க ஆன்மீக பணியகத்திலும் பணிக்குழுவிலும் பொறுப்புள்ள பணிகளில் செயலாற்றி வருகிறார்.

அவரது சேவையை கௌரவிப்பதில் நாம் மகிழ்ச்சி அடைகிறோம்.  
தொடர்க அவர் பணி.

## OUTSTANDING CRICKETER

Anton Benedict is a left-arm opening bowler. He played for St. Patricks College Jaffna In 1968. He created an all time schools record capturing **84 wickets**. Vice Captained in the match St. Patrick's Vs Manipay Hindu in which he scored **108 runs and a Hat Trick**. He represented **Ceylon Schools** in 1967.

During 1969 - 1972, he represented **Maharajah's C.C**, consecutive champions for five years under the captaincy of **Neil Shanmugam** Represented the **Mercantile Cricket** Association in 1973.

In 1974 during the 'SARA'cup tournament The 'TIMES OF CEYLON' wrote, BRC's Paceman ANTON BENEDICT's RECORD WICKET TACKING.

In 1980 he was selected to represent the **OMAN National side** against the **INDIAN National** team.

In 1981 he represented the **Oman MUSTAFA** team which became the champions in the Mustafa 7-up tournament.

The "KAILEEY Times of Oman" writes;

ANTON BENEDICT proved to be 'MUSTAFA JAWAD's MATCH WINNER' when he single handedly demolished the opponents.

1992, he became the **President of the Sri Lankan Cricket Club (France)** which won the championship.

Since then he is coaching cricket for youngsters and contributing his experience and other valuable services in the field of Cricket.

**Our Association is proud of honouring this great Partician Cricketer of all time.**



## கௌரவிக்கப்படுபவர்கள்

### எஸ். என். ஜே. அந்தோனிப்பிள்ளை



ஈழத் தமிழர் உதைபந்தாட்ட வரலாற்றில் தனக்கென ஒரு தனி இடத்தை தனது விளையாட்டுத் திறமையினால் நிரூபித்த «உதைப்பந்தாட்ட நட்சத்திரம்» (Football Star) எஸ். என். ஜே. அந்தோனிப்பிள்ளை என்றால் மிகையாகாது.

1953ல் எமது கல்லூரியில் இணைந்து கல்விப் பொதுத்தராதரம், உயர்தரம் வரை கல்வி கற்றவர். இக்கால கட்டத்தில் கல்லூரியின் துடுப்பெடுத்தாட்ட முதலாவது அணியில் தொடர்ந்து மூன்று வருடங்கள் சிறந்த விக்கெட் காப்பாளராக விளையாடியதுடன் 1964ல் அணியின் உதவி தலைவராக விளங்கினார். 16 - 19 வயதுகளுக்கிடையிலான மெய்வல்லுனர் போட்டிகளில் தொடர்ந்து பல வருடங்கள் அங்கம் வகித்து குண்டெறிதல், பரிதிவட்டம் வீசுதல், ஈட்டி எறிதல் போன்ற போட்டிகளில் முதலாம் இடத்தை வடமாகாண பாடசாலைகளுக்கிடையிலான போட்டிகளில் வெற்றி பெற்றதுடன், 1963ல் கல்லூரி அணியின் தலைவராகவும் விளங்கினார்.

1959ல் கல்லூரியின் உதைப்பந்தாட்ட 2ம் அணியில் விளையாடத் தொடங்கிய இவர், 1961ம் ஆண்டு அகில இலங்கை இளைஞர் அணிக்கு தெரிவாகி பாங்கொக் சென்றார். 1962ம் ஆண்டு கல்லூரியின் அணிக்கு தலைவராகவும் விளங்கி 1970ல் இலங்கை தேசிய அணியில் இடம் பிடித்து உலக நாடுகள் பலவற்றிற்கு சென்ற இவர், புகழ்பெற்ற பிரேசில், ஜேர்மன் அணிகளுடன் விளையாடியது குறிப்பிடத்தக்கது.

யாழ் மற்றும் கொழும்பு தெரிவு அணிகளுக்கு பல வருடங்களாக விளையாடிய பின் அவ்வணிகளுக்கு முதல் தர பயிற்சியாளராகவும் செயற்பட்டார்.

வடமாகாண விளையாட்டு அதிகாரியாகவும் யாழ் உதைப்பந்தாட்ட லீக் செயலாளராகவும் செயற்பட்ட இவர் பல முன்னணி விளையாட்டுக் கழகங்களுக்கு பயிற்சியாளராகவும் செயற்பட்டது மறக்க முடியாததாகும்.

பிரான்சிற்கு வருகை தந்தபின் பல கழகங்களுக்கு சிறப்பாக முன்னிக் கழகங்களில் ஒன்றான குருநகர் பாடும்மீன் விளையாட்டுக் கழகத்தின் பயிற்சியாளராக கடமையாற்றிய இவர் 1994 முதல் ஈழத்தமிழர் உதைப்பந்தாட்டச் சம்மேளத்தின் ஆலோசகராகவும் பயிற்சியாளராகவும் தலைவராகவும் கடமையாற்றி எமது கல்லூரிக்கும் எமது சங்கத்திற்கும் தொடர்ந்தும் புகழ் சேர்த்து வருகிறார்.

இந்த சாதனைகளைப் புரிந்த திரு. எஸ். என். ஜே. அந்தோனிப்பிள்ளை அவர்களை இன்று கௌரவிப்பதில் எமது சங்கம் மிகப் பெருமை அடைகிறது.

அவர் பணி தொடர நாம் மகிழ்வுடன் வாழ்த்துகிறோம்.

### திரு. வே. லாதீஸ் லோகநாதன் (LLB)



எமது சங்கம் இன்று தனது 15வது வருட நினைவு நாளை கொண்டாடுகிறது என்றால் அது எப்போது உருவாக்கப்பட்டது என்பது உருவாக்கப்பட்டது என்ற கேள்விகள் எழுகின்றன. இவற்றிற்கு பதிலாக இன்று கௌரவிக்கப்படவிருக்கும் திரு. லாதீஸ் லோகநாதன், திரு. கே. ஜே. பாக்கியராஜா என்றால் மிகையாகாது. அது ஒரு போர்க்காலம், வடமாகாண பாடசாலைகளின் பாரிய சேதங்கள், இடிபாடுகள், எமது மூலகாரணியாகிய கல்விச் செல்வம் அழியும் நிலை, மாணவர்களின் சொல்லொணாத் துயரநிலை. இப்படியான கால கட்டத்தில் புலம்பெயர்ந்த நாடுகளில் வாழ்ந்தாலும், போரினால் வறுமைக் கோட்டிற்கு கீழ் தள்ளப்பட்ட மாணவ சமுதாயத்தைப் பற்றி, அவர்களின் கல்வி நிலைபற்றி இவர் ஆழமாக சிந்தித்தார். இப்படியான மாணவ சமுதாயத்திற்கு உதவவேண்டுமென்ற உயரிய நோக்கோடு எமது சங்கம் உருவாகுவதற்கு வழி சமைத்தார்.

சங்கத்தின் யாப்பு முதற்கொண்டு மற்றும் பல நிர்வாக சம்பந்தப்பட்ட முன்னெடுப்புகளை சட்ட நிபுணத்துடன் வடிவமைத்து தந்த இவர் எமது சங்கத்திற்கு ஒரு கொடையாகும்.

சங்கத்தை ஆரம்பித்ததோடு நின்று விடாது இன்றுவரை எமக்கு வழங்கி வரும் ஆழமான கருத்துக்களுக்கும் செய்து வரும் உதவிகள் ஆலோசனைகள் மிகுந்த பாராட்டுக்குரியவை.

கல்லூரியில் பெற்ற அரும்பெரும் கல்விச் செல்வத்திற்கும் அதனால் இன்று வாழ்வில் அடைந்த உயர்நிலைகளுக்கும் கைமாறாக முழுமூச்சுடன் சங்கத்தின் மட்டில் இவர் காட்டிவரும் மிகுந்த அக்கறையுடனான பங்களிப்பை எமது சங்கம் பாராட்டுகிறது.

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அ.தொருவன்  
பெற்றான் பொருள் வைப்புழி

இவ்வுயரிய பண்புகளை கொண்ட பெருமகனை எமது சங்கம் கௌரவிப்பதில் பெருமகிழ்வு அடைகிறது.

## OFFICE BEARERS FOR THE PAST FIFTEEN YEARS

### 1989

President Mr. A. Gonsalas  
V. Pre. Mr. V. Lathis Loganathan  
Secy. Mr. K.J. Packiarajah  
Tres Mr. M.S. Selvakumar

### 1990

President Mr. A. Gonsalas  
V. Pre. Mr. V. Lathis Loganathan  
Secy. Mr. K.J. Packiarajah  
Tres Mr. M.S. Selvakumar

### 1991

President Mr. A.F. Gerard  
V. Pre. Mr. Alexisnathan  
Secy. Mr. K.J. Packiarajah  
Tres Mr. A. Dunstan

### 1992- 1993- 1994

President Mr. A.F. Gerard  
V. Pre. Mr. Alexisnathan  
Secy. Mr. A. Mariathas  
Tres Mr. A. Francis

### 1995

President Mr. G. Peries  
V. Pre. Mr. G. Vettivel  
Secy. Mr. N.M. Jeyaratnam  
Tres Mr. A. Francis

### 1996

President Mr. G. Peries  
V. Pre. Mr. A.J. Rajeswaran  
Secy. Mr. N.M. Jeyaratnam  
Tres Mr. A. Francis

### 1997

President Mr. G. Peries  
V. Pre. Mr. V. Lathis Loganathan  
Secy. Mr. N.M. Jeyaratnam  
Tres Mr. A. Francis

### 1998

President Mr. K.J. Packiarajah  
V. Pre. Mr. A.F. Gerard  
Secy. Mr. A.V. Damian  
Tres Mr. A.T.A. Selvarajah

### 1999

President Mr. K.J. Packiarajah  
V. Pre. Mr. A.F. Gerard  
Secy. Mr. A.V. Damian  
Tres Mr. A.T.A. Selvarajah

### 2000

President Mr. K.J. Packiarajah  
V. Pre. Mr. V. Lathis Loganathan  
Secy. Mr. A.F. Gerard  
Tres Mr. A.T.A. Selvarajah

### 2001

President Mr. G. Pieris  
V. Pre. Mr. A.V. Damian  
Secy. Mr. A.F. Gerard  
Tres Mr. V. Lathis Loganathan

### 2002

President Mr. A.F. Gerard  
V. Pre. Mr. A. Rajeswaran  
Secy. Mr. A.T.A. Selvarajah  
Tres Mr. T. Charles

### 2003

President Mr. A.F. Gerard  
V. Pre. Mr. K.J. Packiarajah  
Secy. Mr. A.T.A. Selvarajah  
Tres Mr. T. Charles

**IN LOVING MEMORY OF**  
**JESUTHASAN AMIRTHARAJA JOHN**  
**(1939 – 1992)**



The late J.A.John was born on 21st of July 1939. He was the eldest son of Mr.& Mrs.V.A.John. His father was a head guard in Ceylon government Railways.

He joined at St.Patrick's College in Grade III. During his school career he excelled himself in Mathematics, winning gold Medal for Mathematics at the High School examination.

Being an outstanding coach in Basket-ball he trained and produced several eminent players in our College. At the time of his untimely demise he had been attached to Bank of Ceylon as an Executive staff.

He is lovingly remembered by his wife, six kids among whom a catholic priest and siblings.

**MAY HIS SOUL REST IN PEACE**

Fondly remembered by his eldest sister,

**Mary Josephine Annapoorani Manuelpillai and family (Canada)**

**& Anton Bastiampillai and family (France)**

## ஆரோக்கியமான சிறுவர் வாழ்வு

இன்றைய சிறுவர்கள் நாளைய தலைவர்கள் என்பதற்கமைய இன்றைய ஒவ்வொரு சிறுவர்களையும் சரியான முறையில் வளர்க்க வேண்டியது ஒவ்வொரு பெற்றோரினதும் கடமையாகும். இளமையிற் கல்வி சிலையில் எழுத்து என்பதற்கேற்ப ஒவ்வொரு சின்னஞ்சிறுவர்களையும் இளம் பராயத்திலேயே ஆரோக்கியமுள்ளவர்களாக கட்டியெழுப்ப வேண்டிய தேவை அனைவருக்கும் உள்ளது.

இன்று உலகத்தின் ஒரு பகுதி வேகமாக முன்னேறிக் கொண்டிருக்கும் போது இன்னொரு பகுதியானது மிகவும் மோசமான நிலையிலே வறுமையில் வாடிக் கொண்டிருக்கிறது.

விஞ்ஞான ஆய்வுகளும் நாடுகளுக்கிடையிலான போட்டிகளும் இன்றைய உலகச் சூழலானது பல்வேறு வகையில் பாதிப்படைக்க காரணமாகிறது. உதாரணமாக இரண்டாம் உலக மகா யுத்தத்தின் போது ஜப்பானின் ஹிரோசிமா, நாகசாகி ஆகிய நகரங்களின் மீது அமெரிக்காவால் வீசப்பட்ட அணுகுண்டின் தாக்கமானது இன்றும் அந்நாட்டில் ஊனமுள்ள குழந்தைக் கருக்கள் பிறப்பதற்கு ஒரு காரணியாக அணுவாயுதக் கதிர்த்தாக்கம் அமைந்துள்ளது என்பது வெளிப்படை உண்மை.

நாடு, நாடு என்று ஒவ்வொரு நாடும் போர்க்கொடி தூக்கி இன்று இரத்தமும் சதையுமாக, கட்டிடக் கற்குவியல் களும் காலத்திற்குக் காலம் இடப்பெயர்வுகளும் என்ற வட்டத்திற்குள் சீரழிந்து சிதறிய குடும்பங்கள் எத்தனை? அவற்றில் பெற்றோரை இழந்து அங்கவீனமான குழந்தைகள் எத்தனை? உடல் ரீதியாகவும், உளவியல் ரீதியாகவும் பாதிப்புக்குள்ளாகி இன்று அநாதை ஆச்சிரமங்களில் தவித்துக் கொண்டிருக்கும் சின்னஞ்சிறார்கள் எத்தனை?

நகரங்களிலும் வெளிநாடுகளிலும் பெற்றோர் வேலைக்குச் செல்ல அன்புக்கும் அரவணைப்புக்கும் ஏங்கும் சிறுவர்களும், தாயின் அன்பைச் செல் போனில் உணரும் குழந்தைகளும் இருக்கின்றன. அண்மைக்காலத் தரவுகளின்படி உலகிலேயே மிகவும் அதிக அளவில் செல்போனில் வேலைக்குச் செல்லும் பெற்றோர் தொடர்பு கொள்வதாகவும். பிள்ளைகள் செல்போனைத் தமது பாதுகாப்பு சாதனமாகக் கருதி வருவதாகவும் இச்செல்போன் பாவனையானது 2006 இல் ஐந்தில் ஒருபகுதி குழந்தைகளின் கைகளில் செல் பாவனை காணப்படும் என ஆய்வுகள் கூறுகின்றன.

இந்தியா போன்ற நாடுகளில் சிறுவர்களை வேலைக்கு அமர்த்துதல் போன்ற நிகழ்வுகளும் நிகழ்கின்றன. எதிர்காலத்தினை தீர்மானிக்கும் பெரிய பொறுப்புள்ள இந்தச் சின்னஞ்சிறுவர்களை நாம் சரியான முறையில் வளர்த்தெடுக்க வேண்டியது என்பது கட்டாயம். உடல் வளர்ச்சியடைந்தால் மட்டும் காணாது. உளவளர்ச்சி என்பது சரியான முறையில் காணப்பட வேண்டும். உளவளர்ச்சி திறம்பட உள்ள ஒருவனால் என்ன விடயம் என்றாலும் திறமையாகச் செய்ய முடியும்.

சிறுவர் நலனை முன்னிட்டு இன்றைய நவீன 21ம் நூற்றாண்டின் பகுதிகளில் ஆரோக்கியமான நீண்ட இலக்கினை அடையக்கூடிய வகையில் பெற்றோரையும் ஏனையோரையும் வழிநடத்த வேண்டும்.

எத்தியோப்பியா போன்ற வறிய நாடுகளில் உள்ள குழந்தைகள் பசி, பட்டினி, வறுமை, நோய் போன்றவற்றையே நாளாந்தம் எதிர் கொள்ளுகின்றனர்.

இவ்வாறு உலகமானது பல்வேறு பிரச்சினைகளுக்கு மத்தியிலேயே சிறுவர்களை வளர்த்தெடுத்துக் கொண்டிருக்கும் வேளையிலும் இலைமறை காய் போல ஆங்காங்கே பாலியல் துஷ்பிரயோகம், குழந்தைத் தொழிலாளர்கள் போன்ற நிலையும் தொடர்ந்த வண்ணமே உள்ளது.

ஒவ்வொரு தனி மனிதனும் சிந்திக்க வேண்டிய ஒரு நிலை, வீட்டின் வறுமை, அல்லது ஏதோவொரு காரணத்தால் ஆரம்பக் கல்வியையோ, அல்லது இடைநிலைக் கல்வியையோ இடையில் விடுதல் போன்ற கொடிய நிகழ்வும் இல்லாமலில்லை.

இலவசக் கல்வி, இலவசச் சீருடை போன்றவை தாராளமயமாக்கப்பட்ட நிலையிலும் இவ்வாறு கல்வி கற்க பல தடைகளை எதிர்கால சின்னஞ்சிறார்கள் எதிர்நோக்கிய வண்ணமே உள்ளனர்.

எனவே சிறுவர் நலனை முன்னிட்டு நாம் அனைத்து சிறுவர்களையும் நல்வழிப்படுத்தி ஒரு ஆரோக்கியமான முழு மனிதனை உருவாக்குவதற்குப் பாடு படவேண்டும்.

உடல் உள ஆரோக்கியம் நிறைந்த ஓர் சமூகத்தை கட்டியெழுப்ப அனைவரும் உறுதி பூண வேண்டும்.

- ஆர். பபில்ராஜ்

ஆண்டு 10A

யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி

(2004)



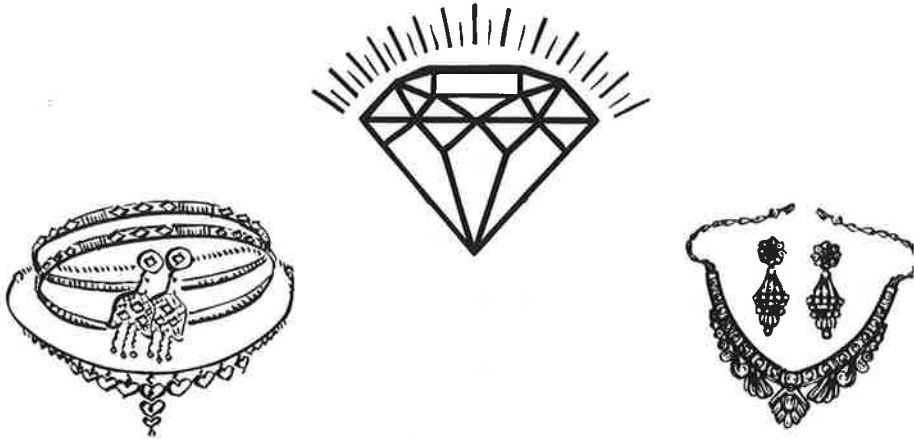
பத்திரிசியார் கல்லூரி பழையமாணவர் சங்கத்தின்  
15<sup>வது</sup> ஆண்டுவிழா சிறக்க வாழ்த்துகிறோம்

# MOHAN

---

## JEWELLERY MART

மோகன் ஜுவலரி மாட்



Tél.: 01 42 05 65 26

Fax.: 01 42 05 65 79

201, rue du Fg. St. Denis  
75010 Paris

M°: La Chapelle / Gare du Nord

## Our Principals & Rectors

1850 - 1858	<b>Patrick Foy Esqr</b>
1859 - 1861	<b>Rev. Bro. John Joseph Brown OMI</b>
1862 - 1870	<b>Rev. Bro. Patrick Joseph Conway OMI</b>
1870 -	<b>Rev. Bro. Michael A Murphy OMI</b>
1870 - 1874	<b>Rev. Bro. (Fr.) Patrick O'Flanagan OMI</b>
1874 - 1874	<b>T.W. Mc. Mahan Esqr.</b>
1875 - 1880	<b>Rev. Fr. Patrick O'Flanagan OMI</b>
1880 - 1883	<b>Rev. Bro. (Fr.) J.A.R. Smythe OMI</b>
1883 - 1885	<b>Fr. Charles H Lython OMI</b>
1885 - 1888	<b>Fr. Jules Collin OMI</b>
1888 - 1889	<b>Fr. Dubreuil OMI</b>
1889 - 1901	<b>Rev. Fr. Patrick Dunne OMI</b>
1901 - 1902	<b>Rev. Fr. Jules Collin OMI</b>
1902 - 1905	<b>Rev. Fr. Charles A Beaud OMI</b>
1905 - 1921	<b>Rev. Fr. Charles S Matthews OMI</b>
1921 - 1924	<b>Rev. Fr. John A Guyomar OMI</b>
1924 - 1936	<b>Rev. Fr. Charles S Matthews OMI</b>
1936 - 1954	<b>Rev. Fr. Timothy M F Long OMI</b>
1954 - 1960	<b>Rev. Fr. S. N. Arulnesan OMI</b>
1960 - 1966	<b>Rev. Fr. P. J. Jeevaratnam OMI</b>
1966 - 1976	<b>Rev. Fr. T. A. J. Mathuranayagam</b>
1976 - 1979	<b>Rev. Fr. John Francis OMI</b>
1980 - 1992	<b>Rev. Fr. G. A. Francis Joseph</b>
1992 - 2003	<b>Rev. Fr. A. I. Bernard</b>
2003 -	<b>Rev. Dr. Justin B. Gnanapragasam</b>



Late Rt. Rev. Dr. J. Emilianuspillai OMI  
Former Bishop of Jaffna



Rt. Rev. Dr. Dominic Vendargon  
Archbishop Emeritus of Kuala Lumpur  
Malaysia

# PATRICIAN BISHOPS



Late Rt. Rev. Dr. A. Paul Perera  
Former Bishop of Kandy



Late Rt. Rev. Dr. B. Deogupillai  
Bishop Emeritus of Jaffna

• *St. Patrick's College OBA, France*



Rt. Rev. Dr. L. R. Antony  
Bishop Emeritus of Trinco-Batticaloa



Rt. Rev. Dr. Thomas Soundaranayagam  
Bishop of Jaffna



Rt. Rev. Dr. Antony Selvanayagam  
Bishop of Penang, Malaysia



Rt. Rev. Dr. Kingsley Swampillai  
Bishop of Trinco-Batticaloa



Rt. Rev. Dr. Rayappu Joseph  
Bishop of Mannar



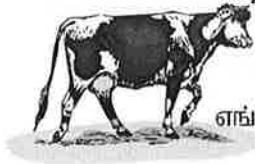
லாச்சப்பலில் யாழ்ப்பாணம் இறைச்சிக்கடை

## YALPPANAM BOUCHERIE

மண் வாசனை நிறைந்த சுவைமிகு இறைச்சி வகைகட்கு

யாழ்ப்பாணம் இறைச்சிக்கடை

நாவிற்ரு இதமான சுவை - கைக்கடக்கமான விலை  
எந்த நாளும் நீங்கள் தேட வேண்டிய நிறுவனம்  
யாழ்ப்பாணம் இறைச்சிக்கடை



அனுபவம் ஆதரவு வரவேற்பு  
எங்கே அது இங்கே யாழ்ப்பாணம் இறைச்சிக்கடை



N° 5, Rue Perdonnet - 75010 PARIS

M°: La Chapelle ou Gare du Nord

## NIVAA PHOTO SEELAN VIDEO



Digital Effects  
Mixing  
Albums Creations



நீவா சீலன் வீடியோ புகைப்பட சேவை

தரம் • வேகம் • மலிவு

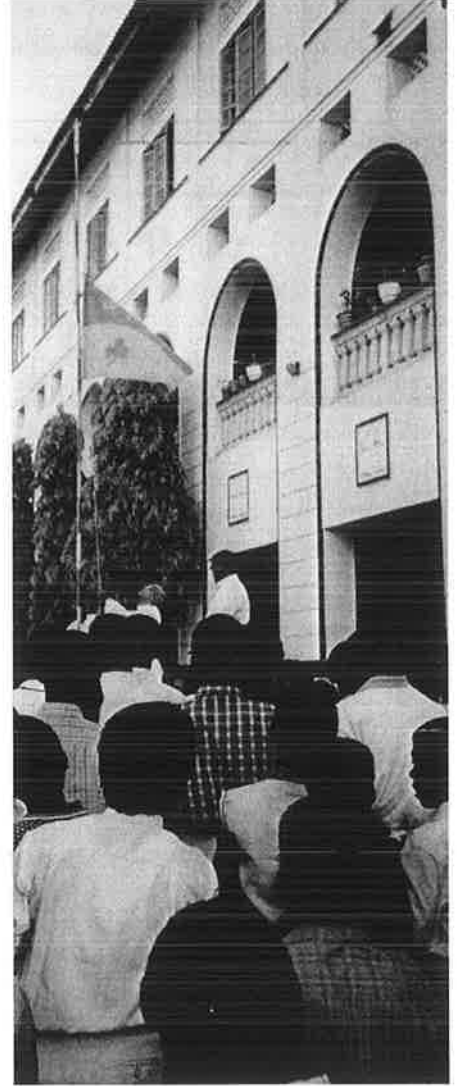
மங்களாகரமான உங்கள் அனைத்து நிகழ்வுகளையும்  
அழியாப் பொக்கிசமாக்க வீடியோ, நிழற்படம் பிடித்துக் கொடுப்பதுடன்  
உங்கள் நிகழ்வுகள் கணனி மூலம்  
மிக நேர்த்தியான முறையிலும் செய்து கொடுக்கப்படும்.

Tél.: 01 42 87 06 91 - Port.: 06 10 81 08 71

உங்கள் திருப்தியே எங்கள் சேவை

## பாடுவோம் கல்லூரி புகழ் பாடுவோம்

பதினைந்து தசாப்தங்களை நிறைவுசெய்த - புனித பத்திரிசியார் கல்லூரியின்  
பாரிஸ் பழையமாணவர் சங்கக் கிளைக்கு - இன்று  
பதினைந்தாவது ஆண்டு நிறைவு  
பழமைக்கும் புதுமைக்கும் பாலமமைத்து  
பாரில் பஸ்துறை அறிஞராய் எம்மவர்  
பவனி வர வழி சமைத்து  
பல்லாண்டு சேவையினை ஆழப்பதித்த - எமது  
பத்திரிசியார் கல்லூரியே! இன்னும்  
பல பல நூற்றாண்டுகள் தொடரும் உன் பணி  
பண்பை விதைத்தாய்  
பயன் மிகு அறிவை வளர்த்தாய்  
படிப்பதன் மகத்துவம் பற்றி  
பாமரர்க்கும் பாடம் எடுத்தாய் - இன்று  
பைந்தமிழர் நாம் உன் புகழை  
பாரெங்கும் பரப்புகின்றோம்  
பழைய மாணவராய் அனைவரும் ஒன்று கூடி,  
பதினைந்து ஆண்டுகள் நாம் - செய்த  
பணி சிறியதுதான், ஆனாலும்  
பரவசமடைகின்றோம் - எமை கற்பித்த  
“பத்திரிசியார்” என்னும் கல்லூரி நாமத்தை  
பவத்திரமாய்ப் பேணுகின்றோம்.  
பண்பாட்டில் சிறந்தவராய்  
பல் கலையும் கற்றவராய்  
பார்ப்போர் வியந்து போற்றும்  
பல் துறை விற்பனராய் - எம்மவர் உருவாக  
பாடுபட்ட எம் கல்லூரியினை - நாம்  
பாரிஸில் சிறந்ததென்று முன் மொழிவோம் - அதற்காய்  
பாரிஸ் பழைய மாணவர் சங்கம் மூலம்  
பாடுபடுவோம் என்று சூழரைப்போம்



**கரம்பொன்னூர் கந்தையன்**

## மாறிவந்த சமாதானம் மீதி வழி தொடருமா?

மொட்டவிறந்த மலர்களாய் - என்  
கட்டவிறந்த கவிதையுடன் - உங்களை  
சந்தித்த வேளை . . .

எம் வாழ்க்கையெனும் வீணையில்  
அதே இராகம் ஒலிக்க வேண்டுமா . . .  
நாம் எதிர்பார்ப்பதான சமாதானம்  
எம் வீணையில் எதிரொலிக்குமா . . .

தனி நோக்கங்கள் இங்கே அரங்கேறுமா,  
அந்த அபிவிருத்தி வீதியில் நடைபோடுமா  
நெஞ்சில் "ஷெல்" தாக்கம் விலகிடுமா . . .  
பள்ளிப் பாடம் மீண்டும் தொடர்பேறுமா,

கட்டுக் கட்டாய் எழுதிவைக்கும் . . .  
இனிவரும் காவியங்களில்  
தெட்டம் தெட்டமாய் கூறுவேன்  
சிட்டுச் சிட்டாய் பறந்து செல்லும்  
பறவைகளின் இறகுகளில் - சமாதானம்  
தேடினெனென்று . . .

எத்தனை நாளைக்கென்று - நாங்கள்  
சித்திர வதைகளை . . .  
சூடுகண்ட பூனை போல  
சுலோகங்களுடன் அலைவது . . .

எம் நாட்டில் நாங்கள் அகதிகள்  
வெளி நாட்டிலும் நாங்கள் அகதிகள்  
உலகின் சமாதானம் பற்றிப் பேசும்  
ஐ.நா சபையின் கழிப்பறை கழுவும் - என்  
அண்ணாமார், அக்காமார்

கண்டி வீதி திறந்ததுவே  
கண்ணியமாய் சமாதானம் பிறந்ததுவே  
அபிவிருத்தி அடைந்துவரும் யாழ் நகர் . . .  
நிலைக்குமா சமாதானம் . . .  
பெரியதொரு சந்தேகம் - அன்று  
காதலியை பாதியில் விட்டுச் சென்றான் நான்  
சமாதானத்தை பாதியில் விட்டுச் செல்வார் யாரோ . . . ?  
வேதனையில் ததும்புகிறேன் வேண்டும் எனக்கு  
சமாதானம்  
காரிருளில் தமயந்தி பட்டபாடு  
நானறிவேன் இந் நேரம் இலக்கியத்தோடு  
சிந்தித்துப் பாருங்கள் நிஜமாய் . . .

### நிழலான சமாதானம் நிலைபோல்

கல்லறைகளின் சுவரோரம் கண்ணீர்த் தழும்புகள் - என்  
தம்பியரின் தங்கையரின் கூச்சல்களாய்  
சமாதானத்தின் வாசனை அற்றுப் போச்சு

தூது சென் பட்சி கூட - அவர்களை  
சேர்த்துவைத்து காலமாச்சு  
நோர்வேயின் சொல்ஹெய்ம் பேசி வர  
எவ்வளவு காலம். . . ?

கிடைக்குமா எமக்கும் சமாதானம்

சீறிய பாம்புகளாய் ஒரு காலம்  
நாங்களும் மனிதர் தாம் - எங்கள்  
நாதங்களும் ஓயவில்லை . . .

நாதியற்ற நத்தை போல்  
எட்டிப்பார்த்து தலையை இழுத்து  
நாங்கள் பட்ட சில்மிஷங்கள்  
எண்ணுமாற் போலுமா . . . சமாதானம்  
நாடுகின்ற எம் மனிதம்  
வென்றுவர முயலுமா . . .

எண்ணம் என்ற ஏட்டில்  
எட்டுத் திசைக் காற்றில்  
வைகைக் கரை ஆற்றில்  
ஓடுகின்ற நீரில் - பாய்ந்து வருமா . . .  
சமாதானம் . . .

ஏங்கி எழுதுகிறேன் சமாதானம் கேட்டு  
போடு இங்கு நீயும் சமாதான வேட்டு  
வேண்டும் எமக்கோர் சமாதான வேட்டு  
வாடி இருப்பேன் நான் போன வழி பார்த்து  
சமாதான இதயத்தில்  
அதி நீர் பாய்ச்சி  
சந்தோஷ மரம் நாட்டி  
சமாதானத் தென்றலாய்  
பூக்கட்டும் இவை . . .

மேட்டுக்குடி நாட்டின்  
ஏட்டுப்படி மக்களின்  
வாசல் படி திறந்து  
சமாதானம் வருமா . . .

சமாதானப் பெண்ணே - நீ  
வருகின்ற வேளை  
மின்னல் மொழியில் நூல் எடுத்து  
சேர்த்து வைப்பேன் - நிஜமாய்  
உன் வரவை நான் பார்த்திருப்பேன்.

காத்திருப்பேன் காத்திருப்பேன்  
காலமெல்லாம் பார்த்திருப்பேன்  
பாதிவழி சென்ற நீ . . .  
மீதி வழி வருவாயென . . .

பாதியில் சென்றிட்ட நான் கூட  
சேர்ந்திட்டான் காதலியுடன் அவ் வேளை  
தூது சென்ற சொல்ஹெய்ம் - பேசி வருவார்  
இவ் வேளை . . .  
காத்திருப்போம் . . .  
எட்டிய வரையில் எனக்கு  
கிட்டிய செய்திகளாய் - தந்திட்டேன்  
உங்களுக்காய்  
சமாதானக் கவிதையொன்று . . . .

கிறிஸ்டி வரதராஜன் சறோஜன்  
ஆண்டு 11A (2004)  
யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி

## நவீன உலகில் கல்வி

எட்டுத்திக்குகளிலிருந்தும் எரிகின்ற தீபம் திடீரென்று அணைந்து விட்டதைப் போன்று வெடிச் சத்தங்களும், பாரிய குண்டு வெடிப்புக்களும் ஓர் விடயமாகும். அத்துடன் இவ்வளவு நெருக்கடிகளுக்கு மத்தியில் நாம் தொடர்ந்து வந்த கல்வியின் வரலாற்றை சற்று கண் திருப்பிப் பார்ப்போம். ஓர் முற்றத்தில் நிற்கின்ற ரோஜாப்பூ சீரான காலநிலையுடன் வளி மண்டலம் இருக்கும் போது அப்பூ எவ்வளவு செழிப்பாக நின்று மனதிற்கு இதழுட்டுகின்றது. அதே போல அந்த பூ மலர் விட்டிருக்கும் வேளையில் எதேச்சகரமாக வளி மண்டலத்தில் மாற்றம் ஏற்பட்டு கரும் மழையுடன் கூடிய சூறாவளிப் புயல் வீசும் போது அந்த ரோஜா மிகவும் சோர்ந்து ஒடுங்கி அசிங்கமான நிலையில் எமக்கு எரிச்சல் ஊட்டும் அளவிற்கு அது அமைந்திருக்கும். அதேபோலத்தான் நாம் கற்கும் கல்வியும் ஒரு நாட்டில் அமைதியும் ஒற்றுமையும் நிரந்தரமாக இருந்தால்தான் எம்முள் கல்வியைத் தொடர்ச்சியாகவும் மகிழ்ச்சிகரமாகவும் தொடர முடியும். அதற்கு மாறாக நாட்டில் குழப்பமும், சண்டைகளும், பொறாமைகளும் மலிந்திருந்தால் எம்மால் கல்வியை விருப்பத்துடன் தொடர முடியாது. ஒரு சிறந்த கல்வியை தகுந்த முறையில் கற்பதற்கு பொருத்தமான சூழல் அவசியமாகும்.

எம் நாட்டைவிட்டு ஏனைய அயல் நாடுகளை நாம் எடுத்துக் கொள்வோமானால் அந்த நாடுகளிலே தொழில்நுட்ப அறிவு பெருகி கணணி மயமாக மாறுகின்றது. அவர்களுடைய ஒற்றுமையும், கடின உழைப்புமே இதற்குக் காரணமாக அமைகின்றது. எமது நாட்டில் தற்போது சிறுபான்மை இனம் போல எந்நேரமும் சண்டைகளும், பொறாமைகளும் தான். எனினும் தற்போது அது மலிந்து சமாதான சூழல் ஏற்பட்டிருப்பது எல்லோருக்கும் கிடைத்த ஒரு அரிய சந்தர்ப்பமாகும். எமக்குக் கிடைத்த இந்தச் சூழலை நாம் நல்ல முறையில் பயன்படுத்தி கல்வி அறிவை வளமுடன் பெருக்க வழிவகுக்க வேண்டிய பொறுப்பு எம் ஒவ்வொருவரினதும். கையில் தங்கியுள்ளது. ஒரு நாடானது மக்களின் போக்கில்தான் தங்கியுள்ளது. அதாவது அவர்கள் நடந்துகொள்ளும் அனைத்து நடவடிக்கைகளிலும் தங்கியுள்ளது. அதாவது அவர்கள் நடந்து கொள்வதற்கும் திறமையாக வாழ்க்கையை நடத்துவதற்கும் கல்வி அறிவு தேவையான அளவு வேண்டுமானதாகும்.

நவீன உலகிலே நவீன தொழில்நுட்பங்கள் வளர்ச்சியடைந்து வரும் இக் காலத்தில் மக்கள் இன்னும் தமக்கு தேவையான கல்வி அறிவைப் பெறாதது கவலைக்குரிய விடயமாகும். கல்வி இல்லாமல் வாழ்க்கை இல்லை என முற்காலத்தில் வாழ்ந்த பல அறிஞர்கள், புலவர்கள் எடுத்துக்காட்டி கல்வியிலே வாழ்ந்தும் காட்டியிருக்கிறார்கள். அதுமட்டுமல்ல முன்னைய அரசர்களும் கல்விக்கு ஊக்கம் காட்டி, கல்வியை பெரிதும் மதித்து வந்தார்கள். அறிஞர்கள் கூட கல்வியின் மேன்மையை பலருக்கு வெளிப்படுத்தியுள்ளார்கள். புலவர்களும் தமது பாடல்களிலும் கவிதைகளிலும் கல்வியின் உயர்ச்சியைப் புகழ்ந்தார்கள். எனவே பண்டைய காலம் தொட்டு இன்றைய தொழில் நுட்பகாலம் வரை அழியாமல் இருக்கும் கல்வியை நாமும் அழியாமல் பயன்படுத்த வேண்டும்.

கற்க கசடற கற்பவை கற்றபின் நிற்க அதற்குத் தக என்னும் வள்ளுவர் கூற்றுக்கு இணங்க நாம் கற்கின்ற நூல்களையும் நாவல்களையும் முதலில் பிழை விடாமல் கற்கவேண்டும். அதிலிருந்து நன்மையானவற்றையும் தீமையானவற்றையும் பிரித்தெடுக்க வேண்டும். இதைத்தான் பொன் மொழியாக கண்டது கற்றவன் பண்டிதன் ஆவான் என மிக அழகாக எமக்குக் கூறப்பட்டது. நாம் காண்கின்ற அனுபவிக்கின்ற எனப் பல்லாயிரக் கணக்கான நிகழ்ச்சிகள் எம் கண்முன் படமாக ஓடுகின்றது. அதற்கெல்லாம் எம்மை முழுதாக ஈடுபடுத்தக் கூடாது. மாறாக பற்பல நூல்களையும் பத்திரிகைகளையும் இன்னும் பல காவியங்களையும் நாம் கற்றாக வேண்டும்.



இவ்வுலகத்தில் சிறிய காலம் தான் வாழப்போகின்றோம். ஆனால் அதற்கிடையில் கற்க வேண்டியதோ ஏராளமாக உண்டு. கல்வி என்பது நிலையாக நின்று விடுவதல்ல. தொடர்ச்சியாக கற்கின்ற ஒன்றாகும். நாம் பிறந்தது முதல் பல்கலைக்கழகம் வரை எமக்குத் தேவையான கல்வியைப் பெறுகின்றோம். ஆனால், எமது வாழ்க்கைக்கு தேவையான கல்விக்கு எல்லையே இல்லை. அதை எமது ஆயுள் வரைக்கும் கற்றுக்கொண்டே போக வேண்டும், இதைத்தான் முன்னைய அறிஞர்கள் “கற்றது கைமண் அளவு, கல்லாதது உலகளவு” என விபரித்துள்ளனர். நாம் கற்கும் கல்வியில் “வாசிப்பு” என்பதும் முக்கியமான ஓர் விடயமாகும், வாசிப்பு ஓர் மனிதனை பூரண மனிதனாக்குகின்றது. அது மட்டுமல்லாமல் வாசிப்பதால் ஓர் மனிதனின் ஆயுளும் கூடும் என ஆராய்ச்சிகள் எமக்கு கூறுகின்றன. எனவே கல்வி அறிவில் அக்கறை செலுத்த வாசிப்பை சிறந்த முறையில் பயன்படுத்த வேண்டும்.

எனவே நவீன உலகில் கல்வி உடைமையை அணிந்துகொண்டு சிறந்த முறையில் வலம்வரவேண்டும். நாம் எந்த இடத்திற்கோ எந்த நாட்டிற்கோ எந்த வல்லரசிற்கோ சரி சென்றாலும் கல்வி உடையவன் என்றால்தான் எமக்கு அங்கே சிறப்பு இருக்கும். இதைத்தான் அன்றைய புலவர்கள் “கற்றோர்க்குச் சென்ற இடமெல்லாம் சிறப்பு” எனக் கெட்டுத்துக்காட்டியுள்ளனர். ஒரு அரசன் என்றாலும் சரி அல்லது ஒரு நாட்டின் ஜனாதிபதி என்றாலும் சரி கல்வி அறிவு இல்லாவிட்டால் அவர்களால் நாட்டை சிறப்பிடன் வைத்திருக்கமுடியாது. எனினும் இன்றைய நவீன கல்வியுலகத்தில் எல்லோருக்கும் ஒரேமாதிரியான கல்விதான் எம்நாட்டில் கற்பிக்கப்படுகிறது. வெளிநாடுகளில் தமது அறிவுச்சுதந்திரத்திற்கு ஏற்ற வகையில் தமக்குத்தேவையான கல்வியை விஞ்ஞான ரீதியாகவும் தொழில்நுட்பரீதியாகவும் தாமாகவே தேடிக்கொள்கின்றனர். நவீன கல்வியை எமது நாட்டில் பெரிதாக அமுல்படுத்தாவிட்டாலும் சிறிய சட்டங்களின் இணைப்புகளிலும் அரச சார்பற்ற நிறுவனங்களின் ஒத்துழைப்புகளிலும் “புதிய கல்வி சீர்திருத்தம்” என்னும் பிரதான கோட்டுக்கு அமைவாக நடைபெற்றுவருவது மகிழ்ச்சிகரமான ஓர் விடயமாகும்.

புதிய கல்விச்சீர்திருத்த அமுலின்படி மாணவர்களது தற்போதய நிலைமையை அறிந்து அவர்களுடைய விருப்பங்களையும் தேவைகளையும் நிறைவேற்றும் பொருட்டு, அவர்கள் விரும்பத்தக்க கல்வியை ஊட்டி அவர்களை நல்லமுறையில் சிறப்பித்துவாழ வழிகோலும்படியாக புதிய கல்விச்சீர்திருத்தம் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இந்தத் திட்டத்தின்மூலம் கல்வி அறிவையும் எல்லோருக்கும் சமமாக வேறுபாடு இன்றி வழங்கவும் தீர்மானிக்கப்பட்டுள்ளது. எமது நாடானது பல்வேறுபட்ட தொழில்நுட்ப அறிவுகளில் முன்னேறாமல் இருப்பதும் கவலைக்குரிய ஒரு விடயமாகும். எமது நாட்டில் பல்வேறுபட்ட இயற்கையான கனிவளங்கள் இருந்தும், அதை சிறந்த அல்லது பயனுள்ளமுறையில் தொழில்நுட்பரீதியாக பயன்படுத்தாமல் இருப்பது எமது நாட்டு மக்களினது மிகக்குறைந்த தொழில்நுட்பக் கல்வியறிவை எடுத்துக்காட்டுகின்றது. எனவே இதை உணர்ந்து எமக்குக் கிடைத்த இந்த இயற்கை வள செல்வத்தை ஒரு பேறாக கருதி நடைமுறைப்படுத்த வேண்டும். நவீன உலகில் இன்றைய கல்வியை எப்படித்தொடர்வது எவ்வாறு தொடர்வது என்ற கேள்விக்குறிகளை நீக்கி ஒரே சீராக எமக்கு ஏற்றவகையில் ஏற்படுத்தியிருக்கும் இந்தக்கல்வியைச் சிறப்பாகக்கற்று நாட்டிற்கும் சமுதாயத்திற்கும் ஏற்ற ஒரு பிரஜையாக வாழ்ந்து நற்பண்புடன் கூடிய கல்வியைக்கற்கவேண்டும். வாழ்விலும் முன்னேறவேண்டும் என கூறுகிறேன்.

**தி. கெமில்ரன்**

ஆண்டு 10A (2004)

யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி

Restaurant  
THARSANA'S

Restaurant  
PRASSAH  
Gastronomique Indiennes

இலங்கை இந்திய உணவுவகைகளை  
உங்கள் குடும்பத்தோடு வந்து  
சுவைத்து மகிழ்ந்திடவும்  
உங்கள் இல்லத்தின் இனிய விழாக்களை  
கொண்டாடி மகிழ்ந்திடவும்.  
அனைத்து உணவு வகைகளையும்  
முன்கூட்டியே பதிவு செய்து பெற்றுக்கொள்வதற்கும்  
லாச்சப்பலில் நீங்கள் நாடவேண்டியது.

## தர்ஷனா & பிரஷா

### உணவகங்கள்

இங்கு சாப்பாடுகளை ஓடருக்குப்  
பெற்றுக் கொள்வதுடன், உங்கள் விழாக்களையும்  
இங்கு மகிழ்வுடன் கொண்டாடலாம்

**தர்ஷனாஸ் உணவகம்**

**23, Rue Perdonnet,**

75010 Paris

Tél.: 01 40 05 08 36

06 19 26 58 03

M°: La Chapelle ou Stalingrad

**பிரஷா உணவகம்**

**54, Rue Louis Blanc**

75010 Paris

Tél.:

01 53 26 39 41

M°: La Chapelle ou Louis Blanc



எமது கல்லூரியின் நிதிப்பொறுப்பாளரான (Bursar) அருட்திரு. ஜோ. சணிஸ்ரன் அவர்கள் 2002ம் ஆண்டு பாரிசுக்கு வருகை தந்த போது எமது நிர்வாகசபை அவருக்கு அளித்த விருந்துபசாரத்தின் போது.

**விது சூப்பர் மர்சே**

**VITHU  
SUPER MARCHÉ**

**Alimentation, Vêtement, Audio & Video, Coiffure, Van Services.**

உங்கள் வீட்டுப் பொருட்கள் அனைத்தையும் ஒரே இடத்தில் பெற்றுக்கொள்ளவும் வாரம் தோறும் இலங்கை, இந்திய புத்தம் புதிய மரக்கறி வகைகளுக்கும், கடல் உணவுகளுக்கும், மற்றும் உயிர்க் கோழி இறைச்சிவகைகளுக்கும் நீங்கள் La Courneuve ல் நாடவேண்டிய ஒரேயொரு மளிகை ஸ்தாபனம் மற்றும் நவீன உடைகள், ஓடியோ, வீடியோ, CD, VCD, சிகைஅலங்காரம், வாகன சேவைகளும் உண்டு.

**19, Avenue Paul Vaillant Couturier**

**93120 La Courneuve - France**

**M° : La Courneuve**

**Tél.: 01 48 38 27 90 - Fax : 01 48 38 27 98 - Port.: 06 10 23 92 51**

• St. Patrick's College OBA , France



## Vers une disparition de notre culture ?

Avant de commencer, je tiens à préciser que cet article n'est pas une étude sociologique ou psychologique. Il s'agit plutôt de la réflexion d'une étudiante de 22 ans arrivée en France à l'âge de 5 ans, sur les jeunes sri lankais établis dans les pays d'immigration. Par « jeune », j'entends toute personne de moins de 21 ans.

De part les différentes rencontres que j'ai eu l'occasion de faire ou les liens que j'ai pu établir, j'ai souvent entendu des « anciens » dire des plus jeunes qu'ils sont des « français » ou qu'ils ont perdu leur culture. Cette tendance se constate dans la vie quotidienne, particulièrement chez les personnes qui sont arrivées enfant dans leur pays d'accueil ou y sont nées. Elle se traduit souvent par l'incompréhension de la langue maternelle, par l'acquisition de nouvelles habitudes alimentaires au détriment de celles de leurs parents ou tout simplement par une attitude générale qui ne témoigne des origines que par son apparence. Ce comportement est parfois tel que l'on pourrait croire que ces adolescents ou jeunes adultes ont honte de leur culture.

Si l'on considère cette même catégorie de personne dans les autres communautés étrangères comme les maghrébins, les africains ou les asiatiques de l'est, on constate au contraire que leur culture est « affirmée » sans pour autant être « revendiquée ».

Pourquoi cette différence ? On pourrait trouver une réponse dans le fait que l'immigration tamoule est récente, ce qui implique une phase de dénégation de soi pour favoriser l'intégration au pays d'accueil. Toute phase étant temporaire, celle-ci serait suivie d'un « retour aux sources » qui pourrait se justifier par la nécessité de se détacher d'un groupe pour exister ou s'affirmer, particulièrement dans un pays comme la France, qui compte de nombreux groupes ethniques.

Par ailleurs, le détachement de la culture est aussi dû aux parents qui tendent à parler en français à leurs enfants ou à imiter le mode de vie français. La raison est souvent respectable. Ils désirent en effet éviter que leurs enfants ou eux-même soient marginalisés. Mais le résultat est la disparition progressive de notre héritage culturel.

C'est plus tard que l'on s'en rend compte : lorsque nos camarades peuvent écrire sur leur curriculum vitae leur langue maternelle ou quand ces-derniers montrent les spécificités de leur cultures. Il n'est pourtant pas trop tard pour combler cette lacune. Mais l'apprentissage et les acquis ne seront pas les mêmes que si le travail avait été fait dès le plus jeune âge.

Bien que les jeunes sri lankais tendent à « délaissier » leur culture d'origine, l'intégration au pays d'accueil est à nuancer. En effet, on constate que les mariages extra communautaires sont peu nombreux par rapport aux autres communautés immigrées. Est-ce encore dû au fait que l'immigration tamoule ne concerne qu'une seule génération ? Il est fort probable que cette tendance change avec les générations à venir.

De plus, on peut noter que les rares mariages mixtes se pratiquent avec des français. Aussi, l'intégration et l'ouverture à la France « multiculturelle » sont relatives.

Pourtant, combiner la pérennisation de notre culture, l'intégration au pays d'accueil et l'ouverture aux autres cultures est tout à fait possible et elle se fera avec le temps. Mais il est de notre devoir, parents, enfants et jeunes adultes, de se pencher sur nos responsabilités vis à vis des générations futures.

**Kobika PACKIARAJAH**  
Université Paris XII, Créteil

# Ganesha Corner

*Restaurant Indien et Srilankais  
Salon de thé*

*Vente à Emporter*

*16 rue Perdonnet / 61 rue Louis Blanc*

*75010 PARIS - Tél : 01 46 07 35 32*

*M° : La Chapelle - Gare du Nord ou Louis Blanc*

**BG**

**BOUCHERIE GABARINA**

**GB**

**கபர்னா இறைச்சிக்கடை**

உரிமையாளர் K. சோதிராஜா

தினம் தோறும் ஆட்டுப் பங்கு, உயிர்க்கோழி மற்றும் ஆடு, மாடு, கோழி, பலவிதமான இறைச்சி வகைகள், ஈரல், குடல் வகைகளும், சனி, ஞாயிறு தினங்களில் காட்டுப் பன்றி, மான், மரை வத்தலும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

தரமான இறைச்சி வகைகளுக்கும் அன்பான உபசரிப்பிற்கும்  
நீங்கள் நாடவேண்டிய ஒரே இடம்

207, rue du Fbg. Saint Denis - 75010 Paris

M°: La Chapelle / Gare du Nord

Tel : 01 46 07 46 35 / 01 46 07 43 70

Fax : 01 46 07 41 30

62, rue Louis Blanc - 75010 Paris

M°: La Chapelle / Gare du Nord

Tel : 01 40 34 05 35

Fax : 01 40 34 09 76

# IMPRIMERIE SANGEETHA

## சங்கீதா அச்சகம்

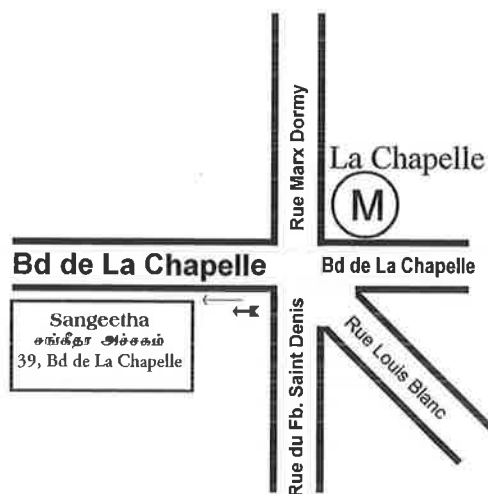
சகல விதமான அச்ச வேலைகள்

மொழிபெயர்ப்பு

போட்டோகொப்பி

அனைத்திற்கும் நாடுங்கள்

15 ஆண்டுகள் சேவையில்  
நிறைந்து நிற்கும் பாரிஸ்  
பற்றீசியன்களை நாமும்  
வாழ்த்துகின்றோம்.



39, Bd de La Chapelle - 75010 PARIS

**Tél. / Fax : 01 44 72 08 94**

Métro : La Chapelle

## Global Patrician Reunion U.K. - July 2004

It is a pleasure to wish everyone an evening of fun today and to present few lines on this occasion where we bring back all our school days memories.

A reunion of past students of St. Patrick's College has been organized, and is scheduled to be held during the last week in July 2004. Our thanks to UK - St Patrick's College Jaffna, Alumni Association for it's commitment for a productive Global Patrician Reunion in London.

The events planned are to be spread over a few days **between 23 July - 2 August 2004**. Large numbers of past pupils now living in Australia, Canada, United States, in other parts of Europe and our devoted teachers have enthusiastically endorsed and confirmed their participation. It has been planned as follows:

**Dinner/Dance:** 31 July 2004

**Venue:** Wandsworth Civic suite, Wandsworth Town Hall

**Tickets:** Adults £18, Children under 12 £10

**Contact:** UK - OBA

**Some of the following events are currently being organized by friends pending confirmation:**

- Trip to Our Lady of Walshingham Shrine
- Isle of Wight tour and a night stay
- An evening Disco Boat trip in River Thames
- Day trip to Woburn Safari
- Private Garden Parties
- Family Fun Day in a park / BBQ / Sing Song / Sporting Events
- Post Reunion Tours Lourdes/Fatima

St. Patrick's gave us all a great education, an opportunity of a good future and great friends who are now scattered around the globe. All that is left and we hold dear to our hearts are precious memories of our joyful youth. Plan your holidays, reserve your tickets and have an enjoyable time.

**Don't miss this prospect of travelling back in time and going "back to school" - Ranjan Ferdinand & Aloysius Sathiajevan**

## **Déclaration des droits de l'enfant**

**Proclamée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies  
le 20 novembre 1959 [résolution 1386(XIV)]**

### **Préambule**

Considérant que, dans la Charte, les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,  
Considérant que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,  
Considérant que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance,  
Considérant que la nécessité de cette protection spéciale a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme ainsi que dans les statuts des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se consacrent au bien-être de l'enfance,  
Considérant que l'humanité se doit de donner à l'enfant le meilleur d'elle-même,  
L'Assemblée générale  
Proclame la présente Déclaration des droits de l'enfant afin qu'il ait une enfance heureuse et bénéficie, dans son intérêt comme dans l'intérêt de la société, des droits et libertés qui y sont énoncés; elle invite les parents, les hommes et les femmes à titre individuel, ainsi que les organisations bénévoles, les autorités locales et les gouvernements nationaux à reconnaître ces droits et à s'efforcer d'en assurer le respect au moyen de mesures législatives et autres adoptées progressivement en application des principes suivants :

### **Principe premier**

L'enfant doit jouir de tous les droits énoncés dans la présente Déclaration. Ces droits doivent être reconnus à tous les enfants sans exception aucune, et sans distinction ou discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance, ou sur toute autre situation, que celle-ci s'applique à l'enfant lui-même ou à sa famille.

### **Principe 2**

L'enfant doit bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité. Dans l'adoption de lois à cette fin, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être la considération déterminante.

### **Principe 3**

L'enfant a droit, dès sa naissance, à un nom et à une nationalité.

### **Principe 4**

L'enfant doit bénéficier de la sécurité sociale, il doit pouvoir grandir et se développer d'une façon saine; à cette fin, une aide et une protection spéciales doivent lui être assurées ainsi qu'à



sa mère, notamment des soins prénatals et postnatals adéquats. L'enfant a droit à une alimentation, à un logement, à des loisirs et à des soins médicaux adéquats.

### ***Principe 5***

L'enfant physiquement, mentalement ou socialement désavantagé doit recevoir le traitement, l'éducation et les soins spéciaux que nécessite son état ou sa situation.

### ***Principe 6***

L'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, a besoin d'amour et de compréhension. Il doit, autant que possible, grandir sous la sauvegarde et sous la responsabilité de ses parents et, en tout état de cause, dans une atmosphère d'affection et de sécurité morale et matérielle; l'enfant en bas âge ne doit pas, sauf circonstances exceptionnelles, être séparé de sa mère. La société et les pouvoirs publics ont le devoir de prendre un soin particulier des enfants sans famille ou de ceux qui n'ont pas de moyens d'existence suffisants. Il est souhaitable que soient accordées aux familles nombreuses des allocations de l'Etat ou autres pour l'entretien des enfants.

### ***Principe 7***

L'enfant a droit à une éducation qui doit être gratuite et obligatoire au moins aux niveaux élémentaires. Il doit bénéficier d'une éducation qui contribue à sa culture générale et lui permette, dans des conditions d'égalité de chances, de développer ses facultés, son jugement personnel et son sens des responsabilités morales et sociales, et de devenir un membre utile de la société.

L'intérêt supérieur de l'enfant doit être le guide de ceux qui ont la responsabilité de son éducation et de son orientation; cette responsabilité incombe en priorité à ses parents.

L'enfant doit avoir toutes possibilités de se livrer à des jeux et à des activités récréatives, qui doivent être orientés vers les fins visées par l'éducation; la société et les pouvoirs publics doivent s'efforcer de favoriser la jouissance de ce droit.

### ***Principe 8***

L'enfant doit, en toutes circonstances, être parmi les premiers à recevoir protection et secours.

### ***Principe 9***

L'enfant doit être protégé contre toute forme de négligence, de cruauté et d'exploitation, il ne doit pas être soumis à la traite, sous quelque forme que ce soit.

L'enfant ne doit pas être admis à l'emploi avant d'avoir atteint un âge minimum approprié; il ne doit en aucun cas être astreint ou autorisé à prendre une occupation ou un emploi qui nuise à sa santé ou à son éducation, ou qui entrave son développement physique, mental ou moral.

### ***Principe 10***

L'enfant doit être protégé contre les pratiques qui peuvent pousser à la discrimination raciale, à la discrimination religieuse ou à toute autre forme de discrimination. Il doit être élevé dans un esprit de compréhension, de tolérance, d'amitié entre les peuples, de paix et de fraternité universelle, et dans le sentiment qu'il lui appartient de consacrer son énergie et ses talents au service de ses semblables.

*Merci*

*Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme*

*Genève, Suisse*



விக்னேஷ்வர் உணவகம்

*Restaurant*

**VIGNESHWAR**

*Spécialités Indiennes et Srilankaises*

உங்களின் சகல வைபவங்களுக்கான ஓடர்கள்  
விசேட விலைக் கழிவில் உடனுக்குடன் செய்து தரப்படும்.  
ஸ்பெஷல் : டெவில் கணவாய், றால், நண்டு, சகல இறைச்சி வகைகளும் உடனுக்குடன்

**Plat à Emporter**

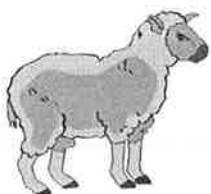
14, rue Perdonnet - 75010 PARIS

Tél.: 01 42 05 21 79

(M° : La Chapelle / Gare du Nord)

*Viande Hallal*

Boucherie



R & R & R



(Copie La Chappelle ற்கு அருகே)



உயிர்க்கோழி இறைச்சி, ஆட்டுப்பங்கு, மாட்டிறைச்சி, வார  
இறுதியில் மான், மரை, பங்குகள்

கிளைஸ்தாபனம்

1/5 Rue de l'Orillon

75011 PARIS

Tél.: 01 48 05 39 62

M°: Belleville

34 rue Philippe de Girard

75010 PARIS

Tél.: 01 42 05 00 95

M°: La Chapelle

# VANATHY S.A.R.L.

## Traductions et Interprétations

**வானதி எஸ். ஏ. ஆர். எல்.**

- Photocopie Couleur et Noir et Blanc
- அனைத்து வீடியோ ஒடியோ VCD, DVD, VHS பிரதிகள்  
வாடகைக்கும், விற்பனைக்கும்
- புத்தகங்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் விற்பனைக்கு
- அனைத்து விதமான தொலைபேசி அட்டைகள்
- Fax சேவை
- அனைத்து விதமான அழகுசாதனப்பொருட்கள்,  
பரிசுப்பொருட்களுக்கும்

இவற்றுடன்

**தமிழ்  
ஆங்கிலம்  
சிங்களம்**

**பிரெஞ்சு மொழிகளுடான  
மொழிபெயர்ப்பு சேவைகளுக்கும்**

**VANMATHY F.T.C.A.**

**அலுவலகமும் இதே முகவரியில் செயற்படுகிறது.**

**சட்ட ஆலோசனைகள் - அலுவலக கடிதங்கள் எழுதுதல்**

**தொடர்புகளுக்கு : ரமேஷ் சிவரூபன்**

**70, Rue Marcadet  
75018 Paris**

M°: Marcadet Poissonniers / Jules Joffrin

**Tél.: 01 55 79 17 78**

**Port.: 06 20 54 24 72**

**Fax : 01 55 79 04 39**

சீனக்கதை லாவ் ஹ்சியாங்  
லாவ் ஹ்சியாங் - சீனம்  
தமிழில் : இந்திரன்

## பட்டிக்காட்டுப் பையன் பள்ளி செல்கிறான்



பட்டிக்காட்டில் இருக்கும் சிறுவனுக்கு எட்டு அல்லது ஒன்பது வயது ஆகிவிடுமானால், அவன் பெரியவர்கள் எவ்வளவு உபயோகமாக இருக்கிறார்களோ அதில் பாதிக்குப் பாதியாவது பயனுள்ளவனாக ஆகிவிடுகிறான். வசந்த காலத்தில் அறுவடை செய்தவைகளைக் கட்டாக கட்ட முடியும். வீடு கட்டும் போது அவனால் செங்கல் கொண்டு செல்ல முடியும் - அல்லது நீர்ப்பாசன வசதிக்காக நீரை திறந்து விடவும் மூடவும் முடியும். இப்படி இருக்கும்போது அவனை பள்ளிக் கூடத்துக்கு அனுப்ப யார்தான் விரும்புவார்கள்? ஆனால் நகரத்தில் ஒரு அரசாங்க அறிக்கை கொடுக்கப்பட்டிருந்தது. ஆறு வயதிற்கு மேற்பட்ட ஒரு பையனை பள்ளிக்கு அனுப்பாவிட்டால் அவன் குடும்பத்தில் பெரியவர் ஒருவர் சிறையிலிடப்படுவார் என்பதுதான் அது. இப்படித்தான் நமது கதையின் பட்டிக்காட்டுச் சிறுவன் பள்ளிக்கூடத்துக்குச் சென்றான்.

முதல்நாள் அன்று பையன் எட்டு புத்தகங்களுடன் திரும்பி வந்தான். அவனது தாத்தா, பாட்டி, அப்பா, அம்மா ஆகிய அனைவரும் அவனைச் சூழ்ந்து நின்று புத்தகத்திலிருந்த படங்களை வேடிக்கை பார்த்தனர். தாத்தா சொன்னார் 'நமது நான்கு நூல்களும், ஐந்து காவியங்களும் இது போன்ற படங்களைக் கொண்டிருந்ததே இல்லை.'

'நூல் நூற்கும் இந்தப் பெண்மணி கூட ஒரு வெளிநாட்டுக்காரிதான். நாம் நமது வலது கையைப் பயன்படுத்துகிறோம். ஆனால் இவள் தனது இடது கையைப் பயன்படுத்துகிறாள்.'

'இது அவளை ஒரு வெளிநாட்டுக்காரியாகக் காட்டும் என்றால் இந்த வண்டிக்காரனும் தான் சீனாவைச் சார்ந்தவன் அல்ல. எந்த சீன வண்டிக்காரனாவது தனது வண்டிக்குப் பக்கத்தில் இவ்வாறு நின்றுருப்பதை நீ பார்த்திருக்கிறாயா', தாத்தா விமர்சித்தார்.

'இந்த நூல்கள் ஒரு டாலரும் இருபது சென்ட் விலையும் கொண்டவை என்று எனது ஆசிரியை சொன்னார்கள்.' அவர்கள் நூல்களின் மீது காட்டிய

ஆர்வத்தினால் உற்சாகமடைந்தவனாக பையன் உடனே சொன்னான். திடீரென்று இடி இடித்தது போன்று எல்லோரும் திகைத்துப் போனார்கள்.

பாட்டிதான் முதலில் பேசினாள் 'பையனை பள்ளிக்கு அனுப்பியதற்காக இந்த நூல்களின் விலையை நம்மைக் கொடுக்கச் சொல்லும் தைரியம் அவர்களுக்கு உண்டுதான். ஒருநாள் கூட முழுதாக இவன் பள்ளிக்கு போகவில்லை. அதற்குள்ளாகவே ஒரு டாலர் செலவு வந்து விட்டது. இது போன்ற பள்ளிகளுக்கு அனுப்ப யாரிடம்தான் பணம் இருக்கிறது.? ஓர் அரை ஆண்டு முழுவதும் விளக்கு ஏற்றாமல் மிச்சம் பிடித்தால் கூட இந்தப் பணத்தை நம்மால் சேர்க்க முடியாது. இவ்வளவு பணம் திரட்டுவதற்கு நாம் குறைந்த பட்சம் எட்டு படி சோளமாவது விற்றாக வேண்டும்..'

'முதலில் தொடங்குவதற்கு ஒரு புத்தகம் போதுமென்று நான் நினைக்கிறேன், அதை முடித்த பிறகு அடுத்த புத்தகம் வாங்கிக் கொள்ளலாம்,' தாத்தா சொன்னார்.

'அதுமட்டுமல்ல, ஒரு பக்கத்தில் மூன்று அல்லது நான்கு எழுத்து மட்டுமே இருக்கும்போது அவர்கள் ஏன் அவ்வளவு விலை வைக்கவேண்டும்.? பாட்டி தொடர்ந்தாள்! 'அரிச்சவடியில் சிறிய பெரிய எழுத்துக்கள் எல்லாம் இருக்கின்றன. ஆனால் அது ஐந்து பித்தளைக் காசுகள் தான். இது எப்படி ஒரு டாலருக்கு மேல் விற்கிறது?'

சில நிமிடங்களுக்கு முன்னர் அவர்கள் வியந்து பாராட்டிய அதே புத்தகம் இப்போது அவர்களது சோகத்துக்குக் காரணமாகி விட்டது. இந்த குடும்பம், சாப்பாட்டு நேரம், மாலையின் பிற்பகுதி முழுவதும் இந்தக் குழப்பத்தைப் பற்றியே பேசிக் கொண்டிருந்து விட்டு, இறுதியாக இதுவே முதல் தடவை என்பதால் இதை ஒத்துக் கொண்டு தேவைப்பட்ட பணத்தைக் கொடுத்து விட முடிவு செய்தது.

இந்தப் பணத்தை சரிசெய்ய சிறுவனின் அம்மா அண்மையில் விற்ற கம்மலின் பணத்தைக்

கொடுத்து விட வேண்டும். அப்பா ஒரு புனிதமான சொற்பொழிவாற்றினார். 'உனக்கு இப்போது ஒன்பது வயது ஆகி விட்டது. இனியும் நீ சின்னப்பையன் அல்ல. உன்னை வேலை செய்யாமலிருக்கச் செய்கிறோம். எங்களால் சமாளிக்க முடியாவிட்டாலும் உன்னைப் பள்ளிக்கு அனுப்புகிறோம். எனவே நீ கடினமாகப் படித்து, ஏதாவது கற்றுக் கொள்ளாவிட்டால் நன்றி கேட்டவனாகி விடுவாய்.'

மறுநாள் அதிகாலையில், சிறுவன் அப்பா சொன்னதை மனதில் ஏற்றிக் கொண்டு பள்ளிக்குச் சென்றான். அவன் அங்கு சென்றபோது, பள்ளிகாவல்காரர் மெதுவாக சொன்னார்.

'வகுப்பு ஒன்பது மணிவரை தொடங்காது. இப்போது ஐந்தரைமணிதான் ஆகிறது. வகுப்பு ஆசிரியர் தூங்கிக்கொண்டிருப்பார். வகுப்புகள் இன்னும் பூட்டியே உள்ளன. நீ இப்போது வீட்டிற்கு திரும்பிப் போவது நல்லது.' சிறுவன் சுற்று முற்றும் பார்த்து, தான்தான் அங்கிருக்கும் ஒரே மாணவன் என்று புரிந்து கொண்டான். ஆசிரியரின் ஜன்னலருகே செவிமடுத்த போது ஆசிரியர் குறட்டை ஒலி கேட்டது. வகுப்பு அறைகளைச் சுற்றிப்பார்த்தபோது, அவை பூட்டிக்கிடந்ததைப் பார்த்தான். வீட்டிற்குத் திரும்பி ஒருவதைத்தவிர வேறு வழியில்லை. தாத்தா திடீரென்று பையனைப் பார்த்தபோது அவர் தரையைப் பெருக்கிக் கொண்டு இருந்தார். துடைப்பதை வீசியெறித்துவிட்டு அவர் சொன்னார்: 'மண் வெட்டிக்காக இறைவன் படைத்த பையனை படிக்க வைப்பதினால் என்ன பயன்? இரண்டாவது நாளிலேயே அவன் விளையாடிக்கொண்டிருக்கிறான்.' பையன் விளக்கிச் சொல்லத் தொடங்கிய போது, அம்மா இரண்டு அறை கொடுத்து காலை உணவுக்காக அவனை அடுப்பு மூட்டச் சொல்லி விட்டாள். அவர்களது கோபத்திற்கு அந்தப் புத்தக விலையும் ஒரு காரணம்தான்.

அவன் காலை உணவை முடித்து விட்டு பள்ளிக்கு மீண்டும் சென்ற போது ஆசிரியர் மேடையில் நின்று, காலம் தாழ்த்தாமல் பள்ளிக்கு வருவது பற்றிச் சொல்லிக்கொண்டிருந்தார். இதை விளக்குவதற்காக ஒரு பை நிறைய தங்கத்தைப் பக்கத்தில் வைத்துக் கொண்டு, முதல் முதலில் பள்ளிக்கு வரும் மாணவனுக்கு கொடுப்பதற்காக காத்திருந்த 'தேவதை' பை நிறையத் தங்கம் போன்றவற்றினால் மகிழ்ச்சி அடைந்தாலும், «முதல் முதலில் வரும் என்னும் சொற்கள் குறிப்பது என்னவென்று புரியாமல் இருந்தான். பிற்பகலில் நமது சிறிய கதாநாயகர், மூன்றரை மணியளவில் அப்பா பகலில் ஒரு குட்டித் தூக்கம் போட்டுவிட்டு மீண்டும் வேலைக்குப் போகும் போது வந்தார். அதிர்ஷ்டவசமாக, சிறுவனின் அப்பா பிற சிறுவர்களும் பள்ளியிலிருந்து வருவதைப் பார்த்தார் மேலும் அவனது ஆசிரியர் தனது பிரம்புடன் உலா வருவகையில், பையன் விளையாடிக் கொண்டிருக்கவில்லை என்று முடிவாகச் சொன்னார். இந்த வெளிநாட்டுப் பள்ளிக்

கூடங்கள் நடந்து கொள்ளும் விநோதமான வழிகள் என்னவென்றே அவரால் புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை.

முதல் ஆறு நாட்கள், முதல் பாடத்திலிருக்கும் 'இதுதான் அம்மா' என்னும் வாக்கியத்திற்கே சரியாக இருந்தது. சிறுவன் ஊக்கமுள்ளவன் அல்ல என்று நாம் சொல்ல முடியாது. பள்ளிக் கூடம் முடிந்த பிறகு, சிறுவன் பாடங்களை மீண்டும் மீண்டும் இரவிலிருந்து காலை வரை தினந்தோறும் 'இதுதான் அம்மா' என்ற பாடத்தைப் படித்தான். இது கையினால் புத்தகத்தைப் பிடித்தபடி வலது கை எழுத்துக்களைக் கூட்டிக் கொண்டு, அவன் மிகவும் உண்மையோடும் மனச்சாட்சியோடும் படித்தான். அவன் அந்த எழுத்துக்களின் மீது முழுக் கவனத்தையும் செலுத்தாவிட்டால், அவை பறந்து போய் விடும் என்று அஞ்சுவது போல படித்தான்.

ஒவ்வொரு முறையும் இதுதான் அம்மா என்று அவன் படிக்கிற போதும் அவனது அம்மாவின் மனம் குதிக்கும். ஆறாவது நாள் அவளால் இந்தப் பாடத்தைச் சகிக்க முடியவில்லை. அந்தப் புத்தகத்தைப் பிடுங்கிக் கொண்டு அவள் சொன்னாள். 'உன்னுடைய அம்மா யார் என்று நான் பார்க்கிறேன்' அவனுடைய அம்மா உண்மையிலேயே அந்தப் பாடத்தை படிக்க ஆர்வத்துடன் இருக்கிறாள் என நினைத்துக் கொண்டு அவன், அந்தப் பாடத்தை தொடர்ந்து படத்தில் தோல் சப்பாத்து, வெட்டப்பட்டமுடி, நீளமான உடையுடன் இருந்த பெண்மணியை 'இதுதான் அம்மா' என்ற காண்பித்தான். அதை ஒரு கணம் பார்த்தவுடன் அம்மா கதறி அழத்தொடங்கினாள். தாத்தா, பாட்டி, அப்பா ஆகிய அனைவரும் அவளுக்கு ஏதோ பேய் பிடித்து விட்டது என்று பயந்தனர். என்ன செய்தி என்று அவர்கள் விசாரித்த போது அவளால் முதலில் ஒன்றுமே சொல்ல முடியவில்லை. அவர்கள் வற்புறுத்திக் கேட்டபோது அவள் சொன்னாள் "பையனுக்கு இந்தப் பரத்தையைப் போன்ற அம்மா எங்கிருந்து கிடைத்தாள்". அவன் துயரத்தைக் கேள்விப்பட்டபிறகு அப்பா சொன்னார், "பையன் இது யாருடைய அம்மா என்று கேட்குடும். ஒரு வேளை ஆசிரியரின் அம்மாவாக இருக்கலாம்".

மறுநாள் அதிகாலையிலேயே பையனின் அம்மா அவனை எழுப்பி, பள்ளிக்குச் சென்று இரவுமுழுவதும் தன்னைத் தொல்லைப் படுத்திய இந்தப் பிரச்சினைக்குத் தீர்வு என்ன என்று கேட்கச் செய்தாள். பள்ளிக்குச் சென்ற மறுநாள் ஞாயிற்றுக் கிழமை ஆகையால் பள்ளிக்கூடம் கிடையாது. பையன் அம்மாவிடம் நிலைமையைச் சொன்ன போது, அவள் இந்த ஞாயிற்றுக் கிழமைப் பள்ளியைச் சபித்தாள்.

திங்கட்கிழமை, பொது வகுப்பில், ஆசிரியர் மெதுவாகச் சொன்னார்: "கற்றுக் கொள்ளவேண்டும் என்னும் ஆசை கொண்டவர்கள் வினாக்களை

• St. Patrick's College OBA , France

எழுப்பப் பயப்படக் கூடாது. எந்த வினா யாருக்கு எழுந்தாலும் அவர்கள் உடனே அதை வகுப்பு ஆசிரியரிடமோ அல்லது வீட்டில் பெற்றோரிடமோ கேட்டுவிட வேண்டும்”

நமது கதாநாயகர் உடனே எழுந்தார் . “பாடபுத்தகத்தில் இதுதான் அம்மா என்று போட்டு இருக்கிறது. உண்மையில் இது யாருடைய அம்மா?” முன்பைவிட இப்போது மேலும் மெதுவாக ஆசிரியர் சொன்னார். “இந்தப் புத்தகத்தை யார் படிக்கிறார்களோ அவர்களது அம்மாதான் இது. இப்போது உனக்குப் புரிகிறதா?”

“இல்லை” பையன் சொன்னான். இது ஆசிரியரைக் கொஞ்சம் சங்கடப் படுத்தியது. ஆனால் அவர் பொறுமையாகச் சொன்னார் “நீ ஏன் புரிந்த கொள்ள மாட்டேனென்கிறாய்?”

“மொட்டையும் கூட இந்தப் புத்தகத்தைப் படிக்கிறான். ஆனால் அவன் அம்மா இந்தப் பெண்மணியைப் போல் இல்லை”. என்று பையன் சொன்னான்.

“மொட்டையின் அம்மாவுக்கு ஒரு கை கிடையாது. மேலும் ஒரேயொரு கண்தான்”. ஹசியாவோலின் கூறினான்.

எனக்கு அம்மாவே கிடையாது. அவள் எப்போதோ செத்துப்போய் விட்டாள். மொட்டை பதிலுக்குச் சொன்னான்.

“உங்களுக்குள்ளாக பேசிக் கொள்ளாதீர்கள்”. ஆசிரியர் கரும் பலகை மீது தட்டிக் கூறினார். “இன்று நாம் இரண்டாம் பாடம் படிக்கப் போகிறோம்”. இதுதான் அப்பா எல்லோரும் பாருங்கள். ‘கண்ணாடி அணிந்து, வகிட்டுத்த தலைமுடி கொண்ட மனிதன்’

பள்ளி முடிந்த பிறகு, அது யாருடைய அம்மா என்று அறிந்து கொள்ள ஆசைப்பட்டாள் அம்மா. ஆனால் பையன் மீண்டும், இதுதான் அப்பா என்னும் பாடத்தைத் தொடங்கியதும், அவளது பையனுக்குப் புதிய அப்பாவை அவள் எப்போது தேர்ந்தெடுத்தாள் என்று அப்பா கேட்பார் என்று அஞ்சி அந்த வினாவைத் தொடராமல் விட்டுவிட்டாள். முன்னரே அப்பா அம்மா கொண்டிருக்கும் பிள்ளைகளுக்கு ஏன் இந்த பாடம் புதிய அப்பாக்களையும் அம்மாக்களையும் கொடுக்கிறது என்று குழம்பினாள்.

சில நாள் கழித்துப் பையன் இன்னும் இரண்டு வாக்கியங்களைக் கற்றான். “காளை நெருப்பைப் பார்த்துக் கொள்ளும். குதிரை சேமியா சாப்பிடும்” அவன் ஆயிரம் முறை படித்தாலும், அதில் ஏதோ குளறுபடி இருக்கிறது என்கின்ற எண்ணத்தை மாற்றிக் கொள்ளவே முடியவில்லை. அவர்களிடம் ஒரு காளையும் குதிரையும் உண்டு. அவற்றைப் புல் மேய் வதற்காக அவனே ஓட்டிச்

சென்றிருக்கிறான். ஆனால் என்றுமே குதிரை சேமியா சாப்பிடுவதையோ, காளை நெருப்பைக் கவனித்துக் கொள்வதையோ அவன் கண்டதில்லை. ஆனால் பாடப் புத்தகம் தவறாக இருக்க முடியுமா?. இறுதியாக அவன் ஆசிரியர் ஒரு வாரத்திற்கு முன்னர் கொடுத்த அறிவுரைக்குப் பணிந்து, அப்பாவிடம் இது பற்றிக் கேட்டான். அப்பா சொன்னார் “நகரத்தில் நான் ஒரு முறை வெளிநாட்டுச் சர்க்கஸ் ஒன்றுக்குச் சென்றேன். அதில் மணியை அடிக்கக் கூடிய, துப்பாக்கி சுடக்கூடிய குதிரையைப் பார்த்து இருக்கிறேன். ஒரு வேளை இந்தப் புத்தகம் அது போன்ற குதிரை, காளை பற்றிப் பேசுகின்றது போலும்”.

பாட்டி அப்பாவின் விளக்கத்தை ஒத்துக் கொள்ளவில்லை. அவள் சொன்னாள் “அந்தக் காளை காளைமுகம் கொண்ட அசுரனாக இருக்க வேண்டும். இவர்கள் அனைவரும் மனித உடை அணிவார்கள் உனக்குத் தெரியாது? அவை இன்னமும் மனிதத் தலையை மாற்றிக் கொள்ளவில்லை. அதற்கு இன்னமும் ஐந்தாறு ஆண்டுகள் பிடிக்கும்” பிறகு பாட்டி, காற்றை அதிகாரம் செய்யும், மழையை நினைத்தால் வரவழைக்கும் அசுரர்கள் பற்றிய கதைகளைச் சொல்லத் தொடங்கி விட்டாள். இதன் விளைவு பையன் இரவில் தன்னை ஒரு இறக்கை வைத்த ஓநாய் மனிதன் பிடித்து விட்டதாகக் கனவுகண்டு அழுதான்.

மறுநாள் பையன் ஆசிரியரிடம் கேட்டான். “நெருப்பைக் கவனித்துக் கொள்ளும் இந்தக் காளை வெளிநாட்டுக் காளையா?”

ஆசிரியர் சிரித்துவிட்டுச் சொன்னார். “நீ எல்லாவற்றையும் அப்படியே எடுத்துக் கொள்கிறாய். காளையின் உண்மையில் நெருப்பைக் கவனித்துக் கொள்ளும் என்பதோ, குதிரைகள் சேமியா தின்னும் என்பதோ உண்மையல்ல. புத்தகம் அவற்றை வெறுமனே இட்டுக்கட்டி இருக்கிறது.

பையனை இதுவரை குழப்பிய பல விஷயங்கள் பையனுக்கு ஒரேயடியாகப் புரிந்து போயிற்று. அவன் இது வரையிலும் ரொட்டி, பால், பூங்கா, பந்து போன்ற அவன் பார்த்திராத பலவற்றைப் பற்றிப் படித்து வியந்து இருந்தான். இட்டுக்கட்டும் விஷயங்களைத்தான் இந்தப் புத்தகம் சொல்கிறது என்று அவனுக்குப் புரிந்து போயிற்று.

ஒரு நாள் தேனீர் விருந்து எனும் தங்கள் புத்தகத்தில் படித்த விளையாட்டை விளையாடுவதாக பையனும், அவன் பள்ளி நண்பர்களும் முடிவு செய்தனர். ஒவ்வொருவரும் இருபது சென்ட் பணம் போட்டு நகரத்திலிருந்து ஆரஞ்சு, ஆப்பிள், சாக்கிலேட் போன்றவற்றை வாங்க முடிவு செய்தனர். ஆனால் இதற்காகப் பணம் கேட்பது என்பது உதை வாங்கிக் கொடுக்கும் என்று நமது பையனுக்குத் தெரியும். எழுதுவதற்கு

ஒரு காகிதம் வாங்கினால் கூட பள்ளிக்கூடம் தங்களைத் திவாலாக்கி விடும் என்று பாட்டி அடிக்கடி கூறி வந்தாள். ஆனால் தேனீர் விருந்து பற்றி புத்தகம் கொடுத்திருந்த கற்பனையால் அம்மாவின் நகையை விற்று முட்டைக் கோசு வாங்க வைத்திருந்த பணத்தை பயன்படுத்த முடிவு செய்தான்.

தாத்தா நீண்டநாளாக இருமலினால் அவதிப்பட்டுக் கொண்டிருந்தார். ஆரஞ்சுப் பழத்தோல் இந்த இருமலைச் சரிசெய்யும் என்று யாரோ சொல்லி இருந்தார்கள். எனவே அவரும் ஆரஞ்சுப் பழத்தோல் எப்படி இருக்கும் என்றும், எங்கே கிடைக்கும் என்றும் கேட்டுக் கொண்டிருந்தார். தாத்தாவுக்காகப் பரிந்து பேசுவதைப் போல தனக்கு உதவி தேடிக் கொள்ளலாம் என்று பையன் சொன்னான் “நாங்கள் சில ஆரஞ்சுப் பழங்களை வாங்கப் போகிறோம்.”

“ஆரஞ்சுப்பழத்தை எதற்காக வாங்குகிறீர்கள்?” என்று கேட்டார் தாத்தா.

“நாங்கள் தேனீர் விருந்து வைக்கப்போகிறோம்” பையன் சொன்னான்.

“தேனீர் விருந்து என்றால் என்ன?”

“எல்லோரும் சேர்ந்து ஒன்றாகத் தின்பதும் தேனீர் அருந்துவதும் என்பதும் தான் அதன்பொருள்,” பையன் சொன்னான், “இது புத்தகத்தில் இருக்கிறது..”

மிருகங்களைப் பேசவைப்பதும், மனிதர்களை சாப்பிடவும், தேனீர் குடிக்கவும் கற்றுக் கொடுக்கும் இது என்ன புத்தகம்? “பையன்கள் பள்ளிக்குச் சென்றால் சோம்பேறிகளாகி விடுவதிலும், சாப்பிடுவதில் இதுதான் வேண்டும், அதுதான் வேண்டும் என்று கேட்பதிலும் ஆச்சரியமே இல்லை” என்று சொன்னார் தாத்தா.

“இது எப்போதுமே வெளிநாட்டு உணவு பற்றித்தான் இருக்கிறது. சோளக் குழம்பு பற்றியோ, பீன்ஸ் தயிரில் வெங்காயம் போட்டுக்கொள்வது பற்றியோ இருப்பதே இல்லை” தாத்தா சொன்னார்.

“மகனே, தாத்தாவின் இருமலுக்கு ஆரஞ்சு பழத்தோல் கொண்டுவர மறந்துவிடாதே” என்று சொன்னார் அம்மா.

“ஆரஞ்சு வாங்க பணம் எங்கிருந்து வந்தது.” என்று கேட்டார் அப்பா.

“அதுதான் அப்பா ஆசிரியர் வந்து...” பையன் முடிப்பதற்குள் பக்கத்து வீட்டில் வசித்து வந்த மொட்டை திடீரென்று கதறி அழத் தொடங்கினான். அவனது அப்பா சத்தம் கேட்டது “உப்பு வாங்கக் கூட முடியவில்லை, உனக்கு இனிப்பு வாங்க

வேண்டுமா?”

ஹர்சியாஹ லின்னின் மாமா மேற்குப் பக்கத்திலிருந்து கத்துவது கேட்டது. “உனது நல்லதற்காக நான் உழைத்து சம்பாதித்த பணத்தைக் கொண்டு புத்தகம் வாங்கித் தருகிறேன். ஆனால் இனிப்பு வாங்க என்னிடம் பணம் இல்லை. உன்னை தேனீர் விருந்து வைக்கச் சொல்பவர்களிடமே நீ அதைக் கேள்”

உண்மை வெளிப்பட்டு விட்டது. பையனின் அப்பா ஒரு உதை கொடுத்தார். நல்ல வேளையாக ஒரு மேசை இடையில் குறுக்கிட்டது. இது மேசையை ஆட்டிவிட்டு சில அரிசி பாணைகளை உடைத்தது. தாத்தா பையனை பள்ளியிலிருந்து எடுத்து விடுவது நல்லது என்று சொன்னார். ஆனால் பாட்டி தனது மகனைச் சிறைக்கு அனுப்பத் தயாராக இல்லை. நீண்ட விவாதங்களுக்குப் பிறகு இன்னும் சில நாள் பையனை பள்ளிக்கு அனுப்ப முடிவாயிற்று.

இந்த கேவலத்துக்குப் பிறகு, நமது இளம் படிப்பாளி மேலும் அதிகமாக படித்து, குடும்பத்தில் இழந்த செல்வாக்கை மீண்டும் பெறுவதாக சபதம் ஏற்றார். தினமும் இருட்டும் வரை நிறுத்தாமல் மேலும் நன்றாகப் படித்தான். ஆனால் அவனது தொல்லைகளின் இருப்பிடம் அவனது பாட புத்தகம்தான் என்பது அவனுக்குத் தெரியவில்லை.

பாட்டி தனது மகன் திருமணத்திற்கு முன்னால் இருந்த அளவுக்கு இப்போது நெருக்கமாக இருப்பதில்லை என்றும் குடும்பத்தில் தனக்கு இருந்த முக்கியத்துவம் மெல்ல நழுவுவதாகவும் உணரத் தொடங்கினாள். இப்போது பையன் உரக்கப் படிப்பதை அவள் செவிமடுத்தாள். “என் குடும்பத்தில் ஒரு அப்பா, ஒரு அம்மா, ஒரு சகோதரன், ஒரு சகோதரி ஆகியோர் உள்ளனர்.” இதில் தாத்தா, பாட்டி பற்றி எதுவுமே இல்லை. அவள் மிகவும் கோபத்துடன் கத்தினாள். “எனவே இந்த வீடு முழுவதும் உங்களுக்குத்தான் எனக்கு இடம் இல்லை.” அவள் கோபத்தில் ஒரு செங்கல்லை எடுத்து இரும்பு பானையில் உடைத்தாள்.

“இனியும் நீங்கள் கோபப்பட வேண்டாம்?” பையனின் அப்பா சொன்னார். “இது போன்ற புத்தகத்தை நாம் இனிமேல் படிக்கவிட வேண்டியதில்லை. பதிலாக நான் சிறைக்குச் செல்கிறேன்.”

எனவே மறுநாள் அப்பா ஒரு பகல் வேலைக்காரனை விடுவித்தார். பள்ளியில் ஆசிரியர் பையன் வரவில்லை என்பதைத் தனது பதிவேட்டில் குறித்தார்.

நன்றி :  
பசித்தலைமுறை



## சகாதேவன் எம். ஏ.,

### அரசாங்க மொழிபெயர்ப்பாளர்

ஒப்ரா. அகதிகள் கொமிசன், மொழிபெயர்ப்பாளர்.  
 நகரசபையில் (MAIRIE) திருமணம் செய்ய.  
 நகரசபையில் திருமண அறிவிப்பு கொடுக்க. O.M.I. மூலம் ஸ்பொன்சர் செய்ய.  
 வெளிநாட்டு அமைச்சு மூலம் ஸ்பொன்சர் செய்ய.  
 தேசிய பிரஜா உரிமை (NATIONALITÉ) கோர.  
 பொலிசில் வாகனச்சாரதிப் பத்திரம் மாற்ற.  
 பொலிசில் வதிவிட உரிமைப் பத்திரம் (விசா) பெற  
 நீதிமன்றத்தில் பெயர் மாற்றம் செய்ய. ஒப்ரா மற்றும் கமிசனுக்கு விண்ணப்பிக்க

எமது மொழிபெயர்ப்புக்கள் சட்டபூர்வமாக ஏற்றுக்கொள்ளப்படும்.

நேரில் வர முடியாதவர்களுக்கு தபால் மூலம் மொழிபெயர்ப்புக்கள் அனுப்பி வைக்கப்படும்.

தொடர்பு கொள்ள வேண்டிய முகவரி

**SAGADEVAN PIERRE**

26 RUE PHILIPPE DE GIRARD - 75010 PARIS - M°: La Chapelle ou Gare du Nord

Tél.: 01 46 07 50 23 Fax: 01 46 07 02 87 - Mobile: 06 81 34 41 06

ou 24 RUE PERDONNET - 75010 PARIS



Restaurant  
**SHALINI**

*Spécialités Indiennes et Srilankaise*

## ஷாலினி உணவகம்

சுவையான உணவுக்கு  
 அன்றும்  
 இன்றும்  
 என்றும்

குடும்ப விழாவுக்கும்  
 மொத்தமான உணவு தேவைக்கும்

**SHALINI Restaurant**  
 208, Rue fbg. St-Denis - 75010 Paris

M° : Gare du Nord ou La Chapelle

**Tél.: 01 46 07 43 80**

## Singapore Silk Point

சிறந்த இசைக் கருவிகள்  
 பரிகுப் பொருட்கள்  
 நவ நாகரீக இலங்கை, இந்திய உடைகள்  
 பெண்கள் அலங்காரப் பொருட்கள்  
 அனைத்தும் ஒரே இடத்தில் பெற்றுக்கொள்ள

## சிங்கப்பூர் சில்க் பொயினர்

\* Men & Women wears

\* Children wears

\* Immitation jewellery

\* Music Instruments

\* Etc...



210, Rue du fbg. Saint-Denis - 75010 Paris

M°: Gare du Nord ou La Chapelle

**Tél./ Fax : 01 46 07 03 15**



# RAMIY RECORDS

அனைத்து இசைப்பிரியர்களின் உள்ளங்களைக் கொள்ளை கொண்ட

அன்றும் இன்றும் என்றும்  
ஓர் உன்னத ஸ்தாபனம்



மக்கள் ஆதரவை என்றும்  
எதிர்பார்த்து காத்திருக்கிறோம்

**68, rue Louis Blanc - 75010 Paris - France**

Tél.: 01 46 07 13 18, Fax: 01 46 07 13 44

H.P.: 06 09 20 98 17

## RAMIY RECORDS SWISS

AG KOCHLI STRASSE - 28  
8026 ZURICH  
SWITZERLAND

TEL: 01 24 28 040  
FAX: 01 24 28 042

HEAD OFFICE

## RAMIY RECORDS W.W.LTD

5, GLANE MORE PARED OFFEILLNG  
ROAD

WEMBLEY HAQ 4PJ

U.K.

Tel.: 0044 2087230305

Fax: 0044 2087230665

## RAMIY RECORDS (M)

SDN BHD

20-4-1 JALANS /101C,  
CHERAS BUSINESS CENTRE  
BLOK A, TAMAN CHERAS, 56100  
KUALALUMPUR

Tel.: (603) 91308424

Fax: (603) 91308425

## RAMIY RECORDS INC

100 LEEWARD CELANWAY  
1909 DONMILLS ONT M3C2

Toronto CANADA

TEL: 416 425 0325

Fax: 416 425 6909

## RAMIY RECORDS

13 LANCE LOT STREET  
BLACK TOWN

NSW 2148

AUSTRALIA

TEL: 02 96 72 32 28

Fax: 02 96 72 32 28

## RAMIY RECORDS (PVT) LTD

Nº: F 119, Peoples Park

Colombo - 11

Sri Lanka

Tel.47 21 29

Fax: 43 57 44

E-mail : akvesan@smt.lk

• St. Patrick's College OBA , France



2003ம் ஆண்டு நடைபெற்ற காவிய நாயகன் அரங்க நிகழ்விலிருந்து



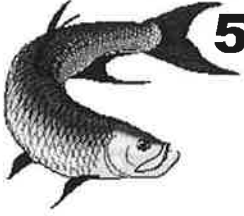
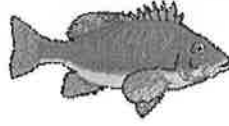
2003ம் ஆண்டு நடைபெற்ற கிறிஸ்மஸ் குடும்ப விழாவின் போது, பிரான்ஸ் ஆடற்கலையகம் திரு. அருள் மோகன் அவர்களின் மாணவி அபிராமி கனகராஜாவின் அபிநயத் தோற்றம்.

இலங்கை, இந்திய, கொலண்ட் ஆகிய நாடுகளில் இருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்ட அனைத்து கடல் உணவு வகைகளையும் மொத்தமாகவும், சில்லறையாகவும் குறைந்த விலையில் நீங்கள் பெற்றுக் கொள்ள நாடவேண்டிய ஸ்தாபனம்  
**SEA FOODS**

**இறக்குமதி செய்யப்பட்ட உடன் மீன் வகைகளையும் நீங்கள் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.**

**மொத்தமாக குறிப்பிட்ட தொகைக்கு மேல் கொள்வனவு செய்பவர்களுக்கு விசேட கழிவு விலை உண்டு.**

# SEA FOODS



**58, Rue Louis Blanc  
75010 Paris**

**Tél.: 06 63 55 41 93**

**Holland : 0031 47 53 40 493**



*M°: La Chapelle - Gare du Nord ou Louis Blanc*

**சுவையான**

**ஜப்னா இறைச்சிக்கடை**

## JAFFNA BOUCHERIE

**இரண்டாம் ஆண்டு நிறைவை முன்னிட்டு விசேட விலையில்**

**ஆடு, மாடு, உயிர்க்கோழி.**

**மற்றும் காட்டுப்பன்றி, மான், மரை**



**தரமானதும், சுவைமிக்கதுமான**

**இறைச்சி வகைகளை பெற்றுக்கொள்ள  
இன்றே நாடுங்கள் ஜப்னா இறைச்சிக்கடை**

**70, rue Louis Blanc - 75010 Paris**

**Tél.: 01 40 35 39 79**

*M°: La Chapelle - Gare du Nord*



## பாரதியின் இலட்சியப் பெண்



இலட்சியத்தை இலக்கியமாக்கி,  
இன்தமிழில் கவிபாடிய,  
பாரதி காட்டிய இலட்சியப் பெண்ணைக்  
காணவந்த சபையோரே!  
அனைவர்க்கும் வணக்கம்.

தமிழர் சமூகத்திலே, பெண்களைப் பார்த்துப்  
பேதமையுடையவர் எனப் பெயர் சூட்டிப்,  
பொய்மைத் திருமணத்தில் பந்தித்து  
படிக்கவிடாது தடுத்தது, தொழில் வழங்காது  
தூரத்தித், தூரத்தே நிறுத்தித், தீண்டத்தகாதவள்  
என்றும் வேண்டத்தகாதவள் என்றும் வெறுத்த  
ஒரு காலத்திலே பாரதி தோன்றினாள்.

அடிமையுற்ற பெண்ணை அவைக்கு  
அழைத்தான். அன்பு காட்டினான். பெண்மையின்  
பெருமைகளைப் பறை சாற்றினான். நாற்புறமும்  
நலிவுற்றுக் கிடந்த நங்கையரை நேர் கொண்டு  
பார்க்கவும், நிமிர்ந்து நடக்கவும் நீளுலகில் வழி  
சமைத்தான்.

“மாதர் தம்மை இழிவு செய்யும் மடைமையைக்  
கொளுத்துவோம்” என்று முழக்கமிட்ட பாரதி  
பெண்கள் சமூகத்தின் கண்கள் எனப் போற்றி  
நின்றாள்.

“பெண்ணுக்குள் ஞானத்தை வைத்தான்.  
புவிபேணி வளர்த்திடும் ஈசன்  
மண்ணுக்குள்ளே சில மூடர் -  
நல்ல மாதர் அறிவைக் கெடுத்தார்”. என்று

மார்தட்டிய பாரதி வீட்டுக்குள்ளே பெண்ணைப்  
பூட்டி வைத்தோரைக் கண்டு அவர்களின்  
விந்தைச் செயல்களை வேதனையோடு  
வெறுத்தான்.

மாட்டை அடித்து வசக்கி தொழுவத்தில்  
மாட்டுவது போல், வீட்டுக்குள் பூட்டாது, அவள்  
பட்டங்கள் ஆளவும், சட்டங்கள் செய்யவும்  
வழிகாட்டிச் சமூகத்தில் ஆணுக்குப் பெண் சரி  
நிகர் சமமெனச் சாதித்தான்.

சாதம் படைக்க மட்டும் பெண் என்றிருந்த  
நிலையை மாற்றி வேதம் படைக்கவும்  
வேள்விகள் செய்யவும் பெண்ணை  
உருவாக்கினான்.

பாரதி கண்ட புதுமைப்பெண் பாரதி தேசத்தில்  
பவனி வரத் தொடங்கினாள். பார்த்தோர்  
பரவசப்படும் வண்ணம் அந்தக் காரிகை  
கைபிடித்த ஒருவனுக்குக் காரியம் யாவிலும்  
துணை நின்றாள்.

மனை வாழ்வை மாண்புறச் செய்த பாரதியின்  
இலட்சியப் பெண் தேச நலனிலும் அக்கறை  
கொண்டாள். ஒளிபடைத்த கண்ணோடு உறுதி  
கொண்ட நெஞ்சோடு உதய கன்னியாய்ப்  
பெண்ணை உருமாற்றினாள் பாரதி.

உலக வாழ்வில் நுட்பங்கள் தேர்ந்து, ஓது  
நூல்கள் பல கற்று நாற்றிசை நாடுகள் நண்ணித்  
தேசமோங்க உழைத்திடும் பெண்ணே பாரதி  
கண்ட இலட்சியப் பெண்.

“பெண்ணைப் பெருந்தக்கயாவுள்” என்றார்  
வள்ளுவர் அந்த வழியில் தாய்க்குலத்திற்குத்  
தனிப் பெருமை கொடுக்க விரும்பிய பாரதி  
அவளின் அவப் பெண் என்ற அவல நிலையை  
மாற்றி உலகில் தவப் பெண் என்ற நிலைக்கு  
உயர்த்தி விட்டாள். பாரதி கண்ட  
இலட்சியப்பெண்ணே இன்றைய சமூகத்தைப்  
பார்க்கும் கண்கள் எனக்கூறி வாய்பளித்தமைக்கு  
நன்றி - வணக்கம்.

எஸ். டனிசியஸ் கவிசாந்த்

ஆண்டு 6 (2004)

யாழ் புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி

Best wishes to our ALMA MATER

T.M.S. Satellite

**TMS SATELLITE**  
**Spécialiste Satellite**

**..ttn**      

 **XSAT 410 - 2 CARTE** **290 €**

 **PIXX 2500 4 CARTE** **180\***

**MODULES VIACCES** **120 €**

 **ASTON 202** **320 €**

 **Fixations Murale**

 **TMS SATELLITE**

 **Fixations Cheminée  
Pied terrasse feuillard**

**PARABOLE + TETE**  
**இலவசமாகப் பெற்றுக்கொள்ள  
எம்மை நாடுங்கள்**  
**33, Bd de la Chapelle - 75010 PARIS**  
**Tél: 01 53 26 38 12 / Portable : 06 11 15 30 00**

ROY & JOY PATRICIANS

## *Our Sincere Thanks to*

**Monsieur le Maire (Mairie d'Aubervilliers)**

**Our Chief Guest Mr. Carlos Samedo**

**Our Guest of Honour Mr. S. Karalapillai**

**Chaplain , Rev. Fr. A. Amalathas Srilankan Tamil Catholic Chaplaincy**

**All the Commercial Establishments who helped us with advertisement.**

**Explore Voyages for giving the Air Ticket**

**Individual Donors**

**All the Artists (Cultural, Dance, Etc.)**

**Mr. Kurunathan, Director Ilayanila Music group**

**Mr. Anton Raj, for the banner**

**Krishna Printers**

**Members of our Association, their families and friends who are gathered  
here in this pleasant and memorable evening**

**Our executive Committee**

## **யாழ் பத்திரிசியார் கல்லூரி பழைய மாணவர் சங்கம் - பிரான்ஸ்**

**15வது ஆண்டு நிறைவு மலர்**

- மலர்க் குழு** : திரு. வே. லாதீஸ் லோகநாதன்  
திரு. கே. ஜே. பாக்கியராஜா  
திரு. ஏ. எவ். ஜெறாட்
- விளம்பரக் குழு** : திரு. கே. ஜே. பாக்கியராஜா  
திரு. ஏ. எவ். ஜெறாட்  
திரு. கிறிஸ்ரி அருள்ஞானம்
- விழா ஏற்பாட்டுக் குழு** : திரு. ம. நீக்கிலஸ்  
திரு. ஜோ. மரியநாயகம்  
திரு. ஏ. ரி. ஏ. செல்வராஜா  
திரு. கே. ஜே. பாக்கியராஜா  
திரு. ஏ. எவ். ஜெறாட்
- கலைக் குழு** : திரு. ஏ. ரி. ஏ. செல்வராஜா  
திரு. கே. ஜே. பாக்கியராஜா
- வடிவமைப்பு,  
அச்சுப்பதிப்பு** : கிருஷ்ணா அச்சகம்
- அட்டைப்பட  
வடிவமைப்பு** : திரு. ஏ. ரி. ஏ. செல்வராஜா

புனித பத்திரிசியார் கல்லூரி பழைய மாணவர் சங்கத்தின்  
15<sup>வது</sup> ஆண்டு சேவையை  
பாராட்டுகிறோம், வாழ்த்துகிறோம்



**Traductions**

உங்கள் சகல பிரெஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு  
மற்றும் அலுவலக தேவைகளுக்கும்

**R. Jude Rathavan**  
Interprète - Traducteur

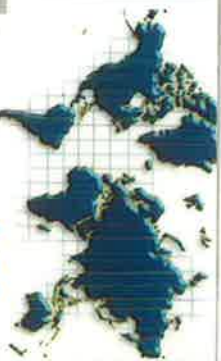
**19, Rue Cail - 75010 PARIS**

M° : La Chapelle ou Gare du Nord  
rjr.trad@wanadoo.fr

**Tél.: 01 40 34 62 87**

**Fax : 01 40 34 67 75**

# Voice Telecom



Your link to the World  
உலகளாவிய உங்கள் தொடர்புக்கு...



# 08 05 30 05 20

- CANADA : 416 285 9758 
- DENMARK : 80 70 17 67 
- FRANCE : 08 05 30 05 20 
- GERMANY : 069 2400 7860 
- NETHERLANDS : 0800 020 1631 
- PORTUGAL : (0034)91 291 0096 
- SPAIN : 901 666 052 
- SWEDEN : 020 1401 162 
- UK : 0800 635 6 635 
- NORWAY : 800 58 180 